

Н.Н. БОБЫРЕВА

ТЕРМИНОЛОГИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ГИМНАСТИКИ

*Структурно-семантическое сопоставление
в русском и английском языках*



КАЗАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
2013

УДК 001.4
ББК -3*81.2
Б72

*Печатается по рекомендации
Ученого совета Института филологии и искусств
Казанского (Приволжского) федерального университета*

Научный редактор –
доктор филологических наук, профессор
М.И. Солнышкина

Рецензенты:
доктор филологических наук, профессор
Г.Ф. Лутфуллина;
доктор филологических наук, доцент
Р.А. Аюпова

Бобырева Н.Н.

Б72 Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках / Н.Н. Бобырева; науч. ред. М.И. Солнышкина. – Казань: Казан. ун-т, 2013. – 208 с.

ISBN 978-5-00019-027-2

Монография посвящена сопоставительному описанию русской и английской терминосистем художественной гимнастики. Исследуются словообразовательный, структурно-языковой и семантический аспекты терминологических единиц художественной гимнастики двух языков.

Для специалистов в области сравнительного языкознания, терминоведения, терминографии, социолингвистики.

ISBN 978-5-00019-027-2

© Бобырева Н.Н., 2013

© Казанский университет, 2013

ВВЕДЕНИЕ

В связи со сменой лингвистической парадигмы, в рамках которой облигаторными являются антропоморфизм, экспланатарность и функционализм, описание и многоаспектный анализ терминосистем являются одним из самых актуальных направлений в лингвистических исследованиях. В работах по терминоведению освещаются вопросы терминообразования, структуры и семантики терминов, терминологических заимствований, статуса терминов в системе языка, проблемы терминографии и функции термина в институциональном дискурсе.

Спортивная терминология являлась объектом диссертационных исследований многих лингвистов. Наименования спортсменов в русском языке изучены А.С. Аваковой (1971). Заимствования английского происхождения в русской спортивной терминологии исследованы в работе З.С. Логиновой (1978). Структурно-семантическое описание русской спортивной лексики осуществлено И.Г. Кожевниковой (2002), адаптация спортивных заимствований в структурно-семантическом и функциональном аспектах изучена В.Р. Богословской (2003). Спортивный дискурс исследован в работе О.А. Панкратовой (2005), спортивная метафорика в немецкоязычной прессе и публицистике описана в исследовании А.А. Макеевой (2006), терминология спорта в лингвокогнитивном аспекте изучена в работе Е.И. Гуреевой (2007). В термино-

логических исследованиях общеспортивная терминология и лексика как материал исследования постепенно уступает место терминологии отдельных видов спорта. На материале немецкого языка Л.Н. Литвинчева (1978) подробно рассматривает развитие терминосистемы спортивной гимнастики. Русская терминология легкой атлетики в функционально-семантическом аспекте изучена З. Буляжем (1988), лексика фигурного катания в коммуникативном аспекте описана Е.В. Птушкиной (1997), исследование терминологии футбола предпринято А.С. Рыловым (1998). Терминосистема баскетбола русского языка описана Р.В. Поповым (2003). В фокусе работы Л.А. Аваковой (2006) находились структурно-семантический и функциональный аспекты терминосистемы шахматного спорта.

Терминология спорта хорошо изучена в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания. Так, например, предметом исследования Е.А. Молдатаева (1972) явилось общее и различное в терминологии спорта русского и казахского языков. В фокусе исследования З. Мирзоева (2005) – спортивные термины таджикского и английского языков, спортивно-игровая терминология французского и русского языков описана в работе И.Ю. Хмелевской (2006), русский и английский варианты подъязыка баскетбола, футбола и хоккея русского и английского языков явились объектом исследования Ф.Х. Исмаевой (2006).

Термины спорта как русского, так и иностранных языков становились объектом изучения в ряде научных статей. Вопросам словообразования терминов посвящены работы Н.Д. Андреева, В.А. Замбрижицкого (1963), Н.И. Зелинской (1974), О.А. Коноваловой (1990), Р.Г. Абулхановой (2008). Семантический и структурный анализ терминов спорта на материале различных языков осуществлен в работах Ю.В. Ильина (1983), С.В. Родионова (1991), Н.А. Шафрановой (2001). Спортивная терминология в диахроническом аспекте описана в статьях Ф.Г. Шалгина (1967), Н.И. Зелинской (1970), а также в главе «Развитие тер-

минологии физкультуры и спорта» работы И.Ф. Протченко «Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: социолингвистический аспект» (1985). Этимология и особенности употребления отдельных спортивных терминов изучены в работах З.С. Логиновой (1973), С.А. Беляевой (1976), А.Е. Бобровой (1978), Е.А. Левашова (1979), С.В. Редькина (1980), В.Н. Сергеева (1980), В.П. Фелицыной (1980), А.А. Идрисова (1983), Л.А. Осокиной, А.В. Потапова (1988), М.В. Корягиной (2006). Заимствования в спортивной терминологии рассмотрены в статьях В.М. Аристовой (1967), В.Н. Плотицына (1982), С.В. Частника (1983), В.И. Гынина (1988), М.Е. Медетовой (1989), Г. Мишевски (1991), Е.Н. Шагаловой (1996). Особенности функционирования спортивных терминов в публицистических текстах описаны в работах Д.М. Григорьевой (1987), К.К. Исабаевой (1987). Характерные черты спортивных текстов различных жанров изучены в работах В.С. Филиппова (1973), И.Н. Аксеновой (1984), О.А. Костровой, Е.М. Исаевой (1986), Т.С. Дроняевой (1986, 1989), Н.Н. Кохтева (1989), А.Ф. Пинчука (1989), Г.Я. Солганика (1989), Ф. Зиммлера (1991). Изучению специальной лексики и терминологии гимнастики посвящена статья Г.В. Буниной (1989). Опыт сопоставительного изучения спортивных терминов английского и русского языков осуществлен в работе Н.А. Адаменко и П.А. Адаменко (1979).

В журнале «Теория и практика физической культуры» опубликованы статьи-рецензии А.Н.Макарова (1950), Е.Д.Симонова (1953), Ф.Г.Шалгина (1962), критикующие состав спортивной терминологии, представленный в словарях. На страницах данного журнала также вышли работы спортсменов, посвященные терминологиям отдельных видов спорта (М.А.Аграновский 1949, Н.Н.Сорокин 1953, В.А.Оболенский 1955, Н.И.Кузьмин, Б.Л.Рукодельников 1963, А.П.Купцов 1975). Терминология спортивных сооружений была описана в упомянутом журнале архитектором С.Е. Серебряным (1977).

Неизменный интерес вызывает гимнастическая терминология у спортсменов. В 1937 – 1941 годах термины гимнастики

являлись объектом широкого обсуждения на страницах журнала «Гимнастика», где свои взгляды на вопрос формирования, развития и совершенствования русской гимнастической терминологии высказывали Е. Дулетов (1937), А. Темников (1937), М. Черевков (1939), Г. Стернов (1939), А.Т. Брыкин (1940, 1941). А.Т. Брыкин (1909 – 1984) – педагог, ученый и общественный деятель, кандидат педагогических наук, разработчик советской гимнастической терминологии и автор пособий «Гимнастическая терминология», выпущенных в 1959 г. и 1969 г. Данные издания содержат относительно полный состав терминологии гимнастики того времени с семантизацией терминов и графическими иллюстрациями.

В настоящее время вопросами терминологии гимнастики занимается кандидат педагогических наук, доцент кафедры гимнастики факультета физической культуры РГПУ им. А.И. Герцена А.И. Рябчиков, автор методического пособия «Терминология гимнастики: расширение возможностей применения» (1999), а также ряда статей, в которых изложены предложения по изменению и оптимизации некоторых терминов гимнастики (2001, 2003, 2008). А.И. Рябчиков является также разработчиком системы кратких обозначений спортивной терминологии (КОСТ), которая «может применяться для сокращенной записи не только в различных видах гимнастики, но и в танцевальных видах, особенно в бальных танцах» [Рябчиков, 1999, с. 8].

В представленной монографии осуществлено сопоставление и описание источников формирования, способов терминологического образования, а также структурно-семантических свойств терминологии художественной гимнастики русского и английского языков. Под терминологией художественной гимнастики понимается система наименований действий гимнасток, лиц, артефактов, действий артефактов, характеристика оценки действий гимнасток.

В монографии рассмотрены и описаны 2750 единиц русского языка, 3325 единиц английского языка, извлеченные ме-

тодом сплошной выборки из специальных словарей, официальных сводов правил по художественной гимнастике, учебных пособий, научных статей о художественной гимнастике, статей спортивной тематики в средствах массовой информации на бумажных и электронных носителях общим объемом более 3000 страниц.

Теоретические исследования асимметрии терминологии художественной гимнастики русского и английского языков, результаты которых отражены в монографии, проводились по Ходатайству Министерства по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан перед Татарским государственным гуманитарно-педагогическим университетом № 3905-ШХ от 11.12.2007 г.

Г л а в а I

ТЕРМИНОСИСТЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГИМНАСТИКИ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Понятие термина и терминосистемы в современной лингвистике

Развитие науки, техники, культуры, различных областей знаний и практической деятельности диктует потребность появления отраслевых терминов для обозначения специальных понятий. В связи с этим профессиональная коммуникация в любой сфере человеческой деятельности предполагает широкое применение терминологической лексики.

Совершенство терминов, подчиненных фонетическим законам и грамматическому строю общенационального языка, является значительной частью его лексического состава. Более того, между общенациональным языком и терминологиями специальных сфер происходит непрерывный взаимообмен. Так, говоря о нестабильности границы между терминологической и общеупотребительной лексикой, С.В. Гринев отмечает, что «в настоящее время практически каждое существительное (за исключением стилистически окрашенных) обозначает понятие, которое является предметом исследования той или иной науки» [Гринев, 1993, с. 28]. Существует и противополож-

ная точка зрения, выраженная в работе «Общая терминология: Вопросы теории», авторы которой считают терминологию автономным разделом лексики, а не составной частью литературного языка: «термины каждой отрасли знания формируют свою особую терминологию, и значение каждого термина раскрывается полностью лишь в системе последней» [Суперанская, 1989, с. 18]. В настоящем исследовании принята точка зрения, выраженная С.В. Гриневым, и терминология понимается как составная часть общенационального языка, единицы которого претерпевают процесс терминологизации, а единицы терминологической лексики, т.е. термины – процесс детерминации.

В современном языкознании не существует общепринятого понимания термина. Различные дефиниции отражают точки зрения их авторов на то, какие лексические единицы следует считать терминами. Так, А.А. Реформатский определяет термины как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский, 2007, с. 115]. Р.А. Будагов основной особенностью термина считает моносемию и характеризует термин как «слово в особой функции, слово, для которого характерна однозначность» [Будагов, 2003, с. 37]. Согласно определению Н.В. Васильевой, термин представляет собой «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Васильева, 1990, с. 508]. С.В. Гринев называет термином только «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [Гринев, 1993, с. 33]. По определению А.В.Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, «термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это ос-

новой понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская и др., 1989, с. 14].

В рамках вопроса о дефиниции термина следует рассмотреть перечень его признаков и требований, предъявляемых ему. С.В. Гринев выделяет ряд облигаторных параметров термина: номинативный характер, содержательная точность, наличие дефиниции, независимость от контекста и однозначность, специфичность употребления, использование для номинации понятий [Гринев, 1993, с. 25 – 34]. Требования к термину изложены Д.С. Лотте в работе «Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики». Он выделяет систематичность терминологии, независимость термина от контекста, абсолютную и относительную однозначность термина, соотношение между значением термина в целом (смысловым содержанием) и значениями его составных частей, точность терминологической системы и краткость термина [Лотте, 1961]. В той же работе С.В. Гринев, уточняя семантические, формальные и прагматические требования к термину, добавляет к указанным: непротиворечивость семантике, т.е. соответствие между лексическим значением термина как слова и значением, которое он приобретает в данной терминологии; однозначность; полнота, т.е. отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия; отсутствие синонимов. Требования к форме термина включают в себя: соответствие нормам языка; краткость; требование деривационной способности; требование инвариантности терминов; мотивированность, т.е. семантическую прозрачность, позволяющую составить представление о называемом термином понятии; систематичность, т.е. возможность термина отражать в своей структуре связь называемого понятия с другими в данной системе понятий, место этого понятия в данной понятийной системе. Прагматическими требованиями, обусловленными особенностями функционирования термина, являются его обще-

принятость и употребительность в сфере профессиональной коммуникации, интернациональность, современность и благозвучность [Гринеv, 1993, с. 34 – 41].

Дискуссионным в терминоведении является вопрос о том, какой частью речи может быть выражен термин. Так, например, К.Я. Авербух предлагает относить к терминам лишь существительные и словосочетания на их основе, поскольку «большая часть терминов, выражающих сложные понятия, представлена в сфере фиксации словосочетаниями, содержащими две и более словесные позиции» [Авербух, 2006, с. 136]. При этом терминоэлементами в структуре составного термина могут выступать имена прилагательные, причастия, наречия и имена существительные. С.В. Гринеv считает, что глаголы не обладают самостоятельным терминологическим значением, а за прилагательными и наречиями признает лишь функции терминоэлементов [Гринеv, 1993, с. 33]. Точка зрения, в соответствии с которой все знаменательные части речи способны выполнять функции терминоэлементов и терминов, представлена в работе В.П. Даниленко «Русская терминология: опыт лингвистического описания» [Даниленко, 1977]. Автор считает, что глагол может выступать в терминосистеме как «аналог выражения понятия наряду с производным от него отглагольным именем» [там же, 164 – 165]. Поскольку спорт является сферой развития физических возможностей человека, в основе которого лежит двигательная деятельность, в настоящем исследовании принимается данная точка зрения и глаголы признаются полноправными членами терминологической системы спорта наряду с производными от них отглагольными существительными. Прилагательные, причастия, наречия и числительные рассматриваются как терминоэлементы в словосочетаниях.

Термины как особые единицы общенационального языка, используемые специалистами различных сфер науки и техники либо иной деятельности (например, спорт, культура, искусство и т.п.), обладают определенными структурными

характеристиками. Согласно существующим теориям в качестве термина может выступать не только слово, но и словосочетание. При этом словосочетание может состоять из двух и более элементов. Такие структуры носят названия составных или многословных терминов, а также терминологических словосочетаний [Головин, Кобрин, 1987, с. 45].

Однако существует мнение о том, что термин может выступать в грамматической форме предложения, например, в подъязыках спорта, военного дела и морского дела в качестве команд и приказов [Блягоз, 1999]. В настоящем исследовании принята во внимание данная точка зрения, так как гимнастическая терминология содержит тематическую группу строевых упражнений, куда входят предложения-команды. Анализ рассматриваемых единиц показал, что предложения-команды соответствуют требованиям точности, краткости и доступности, предъявляемым к гимнастическим терминам, и являются системными единицами установленной формы в отличие от распоряжений, имеющих свободную, произвольную формулировку.

Таким образом, с точки зрения структурной характеристики, в роли терминов могут выступать слова, словосочетания (терминосочетания) и предложения командного типа.

Совокупность терминов какой-либо науки, сфер деятельности образует терминологию. К.Я. Авербух определяет терминологию как «систему единиц специальной номинации данной предметной области» [Авербух, 2006, с. 17]. По А.А. Реформатскому, терминология – это «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [Реформатский, 2007, с. 116]. А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева выделяют несколько значений слова «терминология»: 1) совокупность или некоторое неопределенное множество терминов-слов вообще; 2) совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли зна-

ния; 3) учение об образовании, составе и функционировании терминов; 4) учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной отрасли знания, употребляющихся в определенном языке и их эквиваленты в других языках; 5) общее терминологическое учение [Суперанская и др., 1989, с. 14]. В определениях А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой, на наш взгляд, демонстрируется комплексный подход к определению терминологии.

В.П. Даниленко считает важной чертой терминологии ее системность, которая достигается путем классификации терминов: «Классификация создается путем выделения необходимых и достаточных для раскрытия содержания понятия признаков, которые затем должны найти отражение в единообразном оформлении терминологических рядов» [Даниленко, 1967, с. 58]. Термин как особый лингвистический знак является элементом терминологической системы (или терминосистемы), взаимодействующим с другими ее элементами. При этом, с точки зрения Д.С. Лотте, системность в терминологии требует соблюдения следующих условий: 1) система терминов должна основываться на классификации понятий; 2) необходимо выделять терминируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах; 3) слова должны отражать как общность терминируемого понятия с другими, так и его специфичность [Лотте, 1961, с. 10]. Понятие «терминологическая система» определяется как «сложная динамическая устойчивая система, элементами которой являются отобранные по определенным правилам лексические единицы какого-либо естественного языка, структура которой изоморфна структуре логических связей между понятиями специальной области знаний или деятельности, а функция состоит в том, чтобы служить знаковой (языковой) моделью этой области знаний или деятельности [цит. по: Головин, Кобрин, 1987, с. 77].

Термины, как правило, являются основными языковыми средствами, функционирующими в определенной языковой подсистеме, и обеспечивают коммуникацию в конкретной

сфере деятельности. С целью наименования данной подсистемы употребляется термин «язык для специальных целей = ЯСЦ» [Лейчик, 1986], в англоязычной литературе – «Language for special (specific) purposes = LSP [Hoffman, 1982], а также «специальный язык», «профессиональный язык» [Шмидт, 1968], «подъязык», «специальный подъязык» [Лаврова, 1998].

В лингвистической литературе также рассматривается вопрос о классификации специальной лексики, а также о соотношении терминологии и профессионализмов. Так, например, Н.М. Шанский проводит параллель между данными классами слов: «Профессионализмы обозначают специальные понятия, орудия и продукты труда, производственные процессы. Поэтому их называют иногда специальными словами или специальными терминами» [Шанский, 1972, с. 124 – 125]. Существует и другая точка зрения, противопоставляющая данные группы слов: «Профессионализмы – разговорные слова, стилистически сниженные, обозначают в основном понятия, связанные с процессами труда, и являются зачастую дублетами специальных терминов, являющихся точными обозначениями определенного понятия специальной области науки, техники, искусства и т.п.» [Бурцева, 1975, с. 96]. При разграничении терминов и профессионализмов С.Д. Шелов считает доминантным фактор «официальности», «узаконенности» / «неофициальности» («полуофициальности») «неузаконенности» и выделяет следующую оппозицию между этими группами единиц специальных номинаций: 1) отклонение от нормы профессионального употребления / соответствие норме профессионального употребления, 2) ограниченность / неограниченность разговорным стилем, 3) присутствие / отсутствие эмоционально-экспрессивных коннотаций и образности [Шелов, 1984, с. 82 – 84]. В настоящей работе принимаются три основных принципа разграничения терминов от профессионализмов: 1) стилистическая нейтральность – эмоционально-оценочный характер значения единицы специальной лексики; 2) полная – усеченная форма лексической

единицы; 3) сфера функционирования лексической единицы: высокий регистр – низкий регистр¹.

В языковедении актуальным остается и вопрос о разграничении терминов и номенов. По мнению С.В. Гринева, различие между ними заключается в том, что термин выражает понятие, а номен является названием отдельного конкретного предмета, при этом основной функцией термина выступает сигнификативная, основной функцией номена – номинативная [Гринев, 1993, с. 41 – 42]. С точки зрения В.М. Лейчика, «существование единичного номенклатурного знака невозможно, но номенклатурная единица есть член системы – номенклатуры» [Лейчик, 1974, с. 21].

Таким образом, под термином понимается особая единица языка (слово, словосочетание или предложение командного типа), имеющая специальное значение, выражающее профессиональное понятие, и входящая в систему соответствующего подъязыка. Термин, являясь единицей общенационального языка, входит в состав специальной языковой подсистемы, выполняя при этом функцию наименования профессионального понятия.

1.2. Спортивная терминология и ее специфические характеристики

Статус спортивной терминологии по-разному освещается в работах лингвистов-терминологов. Например, Ю.В. Ильин отводит ей промежуточное положение между техническими и гуманитарными терминологиями [Ильин, 1988, с. 81]. Р.В. Попов считает, что спортивный термин является термином, так как «он называет профессионально-научное,

¹ Регистр рассматривается как разновидность стиля, которая коррелирует с разными социальными ролями говорящего и определяется коммуникативной ситуацией [Дорошенко 1995, с. 5].

а не наивное понятие и функционирует как единица соответствующего специального языка» [Попов, 2003, с. 8 – 9]. Н.И. Зелинская предлагает выделить две категории лексических единиц, употребляемых в сфере спорта: спортивную терминологию и спортивную лексику. При этом спортивная терминология представляет собой «нормативную терминологию, употребляемую специалистами и используемую в специальных учебных пособиях, справочниках», а спортивная лексика «включает специальную терминологию, арготизмы и слова-нетермины, употребляемые в специальном значении. Именно спортивная лексика представлена в спортивных обзорах в печати, в выступлениях спортивных комментаторов по радио и телевидению» [Зелинская, 1974, с. 79]. Б.А. Зильберт делит специальную спортивную лексику на три группы: 1) терминология; 2) профессионализмы, куда входят полутерминологическая лексика и фразеология; 3) профессиональные жаргонизмы [Зильберт, 1982].

Ученые признают, что спортивная лексика наделена специфическими характеристиками:

1. Система спортивной лексики обладает разветвленной структурой. Инвентарь единиц спортивной лексики может быть разделен на ряд тематических групп по различным видам спорта. Например, в фигурном катании употребляются термины **аксель - axel**, **бильман - billman**, **тулуп - toe loop**; в синхронном плавании: **фламинго - flamingo**, **дельфин - dolphin**, **кран - crane**; в художественной гимнастике: **волна - (body) wave**, **змейка - snake**, **спираль - spiral**. Существуют и общеспортивные понятия, например, **финал - final**; **чемпионат - championship(s)**; **матч - match**; **судья - judge, official, referee**; **тренер - coach, trainer**; **спортсмен - sportsman**; **рекордсмен - record holder** и т.д. Также есть лексические единицы, принадлежащие нескольким спортивным терминосистемам. Например, в терминологии игровых видов спорта используют такие элементы, как **пас - pass**; **бросок - throw, shot**; **нападение - attack**; в терминосистемах художественной гимнастики и фигурно-

го катания есть такие единицы, как **прыжок – jump; вращение – rotation, spin; шаг – step**. В каждой отдельной терминосфере есть три уровня: 1) общеспортивная лексика, единая для всех видов спорта; 2) термины, свойственные нескольким видам спорта (в данном случае – гимнастическим); 3) термины, характерные только для данного вида спорта. Характеризуя вторую группу, целесообразно отметить следующее: терминосферы фигурного катания, прыжков в воду, синхронного плавания и т.п., исторически относящихся к гимнастике, содержат ряд терминов, фиксируемых и в гимнастической терминологии.

Таким образом, в рамках настоящего исследования установлено, что при изучении микросистем спортивной терминологии целесообразно исходить из дифференцированного подхода, заключающегося в фокусировании на терминологии каждого отдельного вида спорта, в данном случае – художественной гимнастики при сохранении значимости изучения связей с терминологиями других видов спорта. Терминологическая лексика, обслуживающая каждый конкретный вид спорта, наделена характерной спецификой, разнообразием лексических единиц, словообразовательных структурных моделей.

2. Особенность данного пласта лексики заключается в том, что большая часть слов является доступной и понятной для людей, не занятых в спортивной сфере, т.е. специальная спортивная лексика не строго ограничена профессиональными рамками. Данный факт подкрепляется широким использованием спортивных терминов в средствах массовой информации, т.е. как в статьях газет и журналов, так и в устной речи спортивных журналистов и комментаторов.

Однако следует согласиться с мнением Р.В. Попова о том, что это положение относится в большей степени к общеспортивным понятиям, чем к узкоспециальным терминам конкретных видов спорта [Попов, 2003, с. 56].

3. Одной из характерных черт спортивной лексики Н.Д. Андреев и В.Л. Замбржицкий считают так называемый процесс

«терминологизации не-терминов», проявляющийся в терминовании отдельного слова или словесной пары. Терминологизацией словесных пар авторы называют такое явление, при котором «два слова общего языка, ни одно из которых в отдельности не является термином, в совокупности образуют термин: **добавочное время, центральный круг, система с выбыванием, весовая категория**» [Андреев, Замбржицкий, 1963, с. 119]. Ученые ставят вопрос о том, когда слово становится элементом спортивной терминологии, и вводят понятие «порога терминологизации», который предлагают устанавливать статистически, т.е. для признания слова в качестве термина оно «должно быть употреблено с установленной относительной частотой у достаточного числа различных авторов-специалистов» [Андреев, Замбржицкий, 1963, с. 120]. При этом авторы отмечают, что фиксация слова в общих и спортивных словарях не может быть критерием, так как в словаре дается ограниченное количество отраслевой лексики, и фиксация происходит намного позже, чем слово начинает употребляться в устной речи спортсменов. Процесс терминологизации претерпевают также и слова общенационального языка, изменяющие свое значение в специальной терминосфере. Например, **волна, ласточка, змейка**.

4. Для спортивной терминологии характерен переход лексической единицы из разряда профессионализмов в разряд официальных терминов. Так, например, Ю.А. Сабиров в Русско-английском словаре гимнастических терминов фиксирует термины **волна** и **body wave** как разговорные, причем помещает их в кавычки [Сабиров 1988]. Однако данная единица применяется и в учебных пособиях, и в научных статьях, и в современных официальных правилах соревнований по художественной гимнастике: *Волна выполняется вперед, назад и в стороны; интенсивность ее может быть различной* [Мавромати, 1972, с. 63].

Систематизация терминов спорта играет важную роль для практической деятельности, поскольку «в физическом воспи-

тании и отдельных видах спорта правильное, точное и краткое наименование (обозначение) упражнений имеет важное значение для педагогического процесса. Наличие терминологии способствует улучшению процесса обучения упражнениям, обобщению передового опыта преподавания предмета, разработке теории и методики, передаче опыта и знаний молодым специалистам» [Теннов, 1977, с. 58].

Терминологическая лексика спорта представляет собой богатый материал для сравнительно-сопоставительного анализа, так как ее лексические единицы обозначают понятия, одинаково определяемые для говорящих на сравниваемых языках, что обусловлено глобализацией спортивного сообщества, едиными международными правилами, стандартами и требованиями к спортсменам, выполнению упражнений и программам соревнований. Поэтому данная терминологическая система наделена выразительной симметрией и контрастной асимметрией в способах номинации и терминообразования.

1.3. Статус гимнастического термина в системе спортивной терминологии

Гимнастика как особый род человеческой деятельности имеет давнюю историю. Развитие гимнастики обусловлено достижениями наук о человеке, способами ведения войн, изменениями в социальной, политической, экономической, культурной сферах жизни общества.

Уникальность гимнастических терминов (особенно наименований общеразвивающих и строевых упражнений) состоит в том, что в профессиональном общении ими пользуются представители практически всех видов спорта, а также работники физической культуры, при этом термины гимнастики употребляются на занятиях по общей физической подготовке. Как отмечает Е. Дулетов, «гимнастическими формами упражнений пользуются большинство физкультурных дисциплин,

и гимнастическая терминология должна дать исходные точки для установления терминологии всех других видов физкультуры» [Дулетов, 1937, с. 7]. Таким образом, возможно утверждать, что гимнастическая терминология является составной частью терминологий других видов спорта.

Целесообразно указать, какие единицы языка подразумевали под гимнастическим термином представители данной сферы деятельности в разное время. В «Подробном курсе сокольской гимнастики»¹ автор понимает под терминологией гимнастики «собрание названий физических упражнений» и считает, что «название всякого движения должно быть ясно, точно, логично, а главное, коротко» [Подробный курс сокольской гимнастики, 1922, с. 14]. Такие требования к терминологии гимнастики позволяли включать в данную систему достаточно широкий спектр наименований. Это связано в первую очередь с тем, что сам термин **гимнастика**, появившийся в V в. до н.э. в Древней Греции, означал комплекс физических и военных упражнений, направленных на гармоническое развитие человека.

Этимология и изменение семантики слова **гимнастика** представляет определенный интерес для лингвистики. Данная единица пришла в русский язык через немецкую единицу **Gymnastik**, которая, в свою очередь, происходит от латинского **gymnastica**. Однако первоначальным словом-источником следует считать греческое **γυμναστική (gymnastikē)**. Данная единица фиксируется в «Новом словотолкователе» Н.М. Яновского в 1803 г. и семантизируется следующим образом: *«искусство упражнять тело в борьбе, в стрельбании из лука и проч. для укрепления онаго. Греки делали сии упражнения будучи наги, по значению сего слова, под коим разу-*

¹ Сокольская гимнастика – первый комплекс, значимый с точки зрения его вклада в развитие славянской системы физического воспитания, получивший название «Сокол», символизирующий свободу, мужество, независимость. Основателем этого комплекса был известный деятель культуры Чехии, преподаватель Пражского университета Мирослав Тырш (1832–1884) [Голощапов, 2001, с. 55–56].

меется так же и часть врачебной науки, касающаяся до движения и содержащая все телесные упражнения, относящиеся до восстановления и сохранения здравия» [Новый словотолкователь, 1803 – 1806, с. 592]. Такое понимание термина сохранилось вплоть до конца XIX в. Поэтому в гимнастической терминологии сокольской системы встречаются, например, названия упражнений бокса и фехтования наряду с наименованиями общеразвивающих упражнений и упражнений на снарядах: **отсун** (в фехтовании и боксе) *из боевой стойки двойной шаг назад*; **посун** (в фехтовании и боксе) *(двойной) шаг вперед*; **пинком (пнуть)** *удар ногой при боксе*; **руб** *рубящий удар вытянутой рукой при боксе*; **тычком (ткнуть)** *удар выбрасываемой рукой при боксе* [Подробный курс сокольской гимнастики, 1922, с. 15 – 33]. С начала XX в. слово **гимнастика** стало приобретать более частное значение и в настоящее время трактуется как «один из классов физических упражнений и всего лишь одно семейство видов спорта» [Шпагин, 2002, с. 61].

Относительно происхождения греческого слова **γυμναστική** (**gymnastikē**) существует две точки зрения. Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту 1961 г. указывает на то, что в греческом языке данная единица происходит от слова **гимнос** – *обнаженный* [Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту, 1961, с. 202]. Эта точка зрения является достаточно аргументированной. На первых античных олимпийских играх участники выступали в набедренной повязке. На играх XV Олимпиады в 720 г. до н.э. у бегуна Орсиппа упала набедренная повязка, но он не прекратил бежать и финишировал первым. С тех пор выступать обнаженными на состязаниях стали все чаще, а в VI в. до н.э. это стало всеобщим правилом. Древние греки любили созерцать гармонично развитое телосложение, выраженность мышц атлетов [Олимова, 1985, с. 43; Меньшиков, 1979, с. 77].

Согласно второй версии, греческое слово **gymnastikē** является производным от **gymnazō** – *упражняю, тренирую(сь)* [Словарь иностранных слов и выражений, 1998, с. 120; Боль-

шая Советская энциклопедия, 1971, с. 527]. По мнению авторов учебника «Гимнастика» (2005 г.), данное объяснение «более правильно отражает суть и назначение гимнастики» [Гимнастика, 2005, с. 5].

Обе гипотезы логически обоснованны и, следовательно, имеют право на существование. Однако, принимая во внимание очевидное наличие общего корня у греческих слов **гимнос** (*обнаженный*) и **гимназо** (*упражняю, тренирую(сь)*) и учитывая семантические характеристики данных единиц, можно прийти к выводу о том, что глагол произошел от прилагательного, а существительное **гимнастика** в свою очередь произошло от глагола.

В современном русском языке слово **гимнастика** означает *систему физических упражнений, способствующих общему развитию организма и укреплению здоровья* [МАС, 1981, с. 310]. Таким образом, в современной специальной литературе гимнастической терминологией называют «систему терминов для краткого и точного обозначения используемых в гимнастике понятий, предметов и упражнений, а также правила образования и применения терминов, установленных сокращений и формы записи упражнений», под гимнастическим термином понимают «краткое условное наименование какого-либо двигательного действия или другого понятия из этой области человеческой деятельности» [Гимнастика, 2005, с. 56].

Следует отметить, что в ряде иностранных языков слова, созвучные термину **гимнастика**, приобретают дополнительные значения, связанные с умственной деятельностью. Например, Macmillan English Dictionary фиксирует два значения единицы **gymnastics**: 1) *a sport involving difficult physical exercises designed to increase your strength and ability to bend and balance – вид спорта, включающий сложные физические упражнения, нацеленные на развитие силы, гибкости и равновесия*; 2) *clever arguments or use of language – убедительные аргументы или искусное использование языка*¹ [Macmillan English Dictionary, 2006, с. 637]. Во фран-

¹ Перевод мой – Н.Б.

цузском языке слово **gymnastique** имеет три значения, причем последние два являются переносными: 1) гимнастика; 2) тренировка, упражнения (для развития умственных способностей); 3) необычные движения, действия; ухищрения, маневры, ловки, трюки. Третье значение слова употребляется в разговорной речи [Гак, 2006, с. 508].

Многообразие гимнастических упражнений объединяется в самостоятельные виды гимнастики в соответствии с их специфической направленностью. Согласно классификации, утвержденной на Всесоюзной конференции 1984 г., существуют оздоровительные, образовательно-развивающие и спортивные виды гимнастики. В оздоровительные виды входят гигиеническая, вводная, лечебная, ритмическая гимнастика, а также физкультурная минутка или физкультурная пауза. К образовательно-развивающим видам гимнастики относятся основная, женская, атлетическая и профессионально-прикладная. В спортивные виды гимнастики входят спортивная гимнастика, художественная гимнастика, спортивная акробатика и спортивная аэробика [см.: Гимнастика, 2005, с. 8 – 14].

Таблица 1

Виды гимнастики

<i>Оздоровительные виды</i>	<i>Образовательно-развивающие виды</i>	<i>Спортивные виды</i>
1. Гигиеническая гимнастика	1. Основная гимнастика	1. Спортивная гимнастика
2. Вводная гимнастика	2. Женская гимнастика	2. Художественная гимнастика
3. Лечебная гимнастика	3. Атлетическая гимнастика	3. Спортивная акробатика
4. Ритмическая гимнастика	4. Профессионально-прикладная гимнастика	4. Спортивная аэробика
5. Физкультурная минутка / физкультурная пауза		

Специалисты в области гимнастики предъявляют три требования к терминам: 1) *краткость*, позволяющая заменить многословное описание минимальным количеством слов (по возможности – одним, удобным для произношения) и указать только необходимые характеристики упражнения; 2) *точность*, способствующая созданию отчетливого представления об определяемом действии (упражнении) или понятии, дающая однозначное определение его сущности и указываемой особенности; 3) *доступность*, достигаемая использованием словарного запаса и законов родного языка, терминов из смежных областей знания, из практики и интернациональных терминов из данной области [Гимнастическая терминология, 1938, с. 4; Брыкин, 1969, с. 20; Гимнастика, 2005, с. 57; Гимнастическая терминология, 2000, с. 4 – 5]. Однако в специальной литературе отмечается, что «приведенные требования взаимно противоречивы, т.е. максимальное удовлетворение одного из них мешает выполнению остальных» [Гимнастика, 2005, с. 57]. Е.Н. Сурков в статье «О роли «слова» и «показа» в запоминании гимнастических упражнений» предлагает обратить «особое внимание на отчетливость, выразительность терминологии как основного средства обобщения движений» [Сурков, 1952, с. 525]. Как отмечают создатели немецкой терминосистемы художественной гимнастики, важнейшим требованием к значению термина является максимальная однозначность смысла, для достижения которой нужно заменить неопределенные выражения разговорного языка на определенные, т.е. классифицированные термины. В отношении функции авторы предъявляют такое требование, как отнесенность к объекту, требованиями к форме являются понятность и запоминаемость¹ [Terminologie Rhythmische Sportgymnastik, 1983].

Термины художественной гимнастики функционируют в различных сферах институционального дискурса:

¹ Перевод мой – Н.Б.

1. Литература прикладного характера. Например, учебные пособия, учебно-методическая и справочная литература. Приведем фрагменты из учебных пособий на русском и английском языках: 1. *Ловля – широко используемый элемент техники, который встречается как при ярко выраженных бросковых движениях, так и во многих других упражнениях (катах, передачах и т.п.)* [Художественная гимнастика, 1982, с. 116]. 2. *During turns and pivots, the main task of a gymnast is to maintain her stability throughout the three phases: the preparatory phase, which consists of the preliminary subphase, the main phase, which involves the actual rotation, and the finishing phase, which completes the element* [Jastrjemskaia, Titov, 2003, с. 37]. Во время поворотов главная задача гимнастки – сохранить устойчивость на протяжении трех фаз: подготовительная фаза, которая состоит из предварительной субфазы, основной фазы, которая включает фактическое вращение и завершающая фаза, которая завершает элемент. Одной из наиболее типичных характеристик учебных пособий является употребление предложений, несущих семантизацию терминов: 1. **Повороты** в художественной гимнастике – это вращение тела гимнастки вокруг вертикальной оси [Художественная гимнастика, 2003, с. 136]. 2. **Turns and pivots** are rotational movements executed on one or both feet around the vertical axis of the gymnast's body [Jastrjemskaia, Titov, 2003, с. 37].

2. Регламенты, документы: правила соревнований, являющиеся официальным документом и публикующиеся на нескольких языках. Проиллюстрируем употребление терминов в соответствующих фрагментах правил английского и русского языков: 1. *Ловля на полу, также как бросок или ловля двух предметов во время обмена засчитываются только в Трудности тела (D1) и не могут быть ни представлены, ни заново оценены в Трудности предмета (D2)* [Правила по художественной гимнастике 2009–2012]. 2. *Catches on the floor and throwing or catching of two apparatus during an exchange count only for the Body Movement difficulty (D1) and cannot be declared*

and evaluated again by the *Apparatus Difficulty Judges (D2)* [Code of Points 2009–2012].

3. Научная литература: статьи, посвященные вопросам подготовки высококвалифицированных гимнасток, внедрения научных разработок в практическую деятельность. Проиллюстрируем фрагментами научный жанр статей о художественной гимнастике, публикующийся в научно-теоретическом журнале «Теория и практика физической культуры»: 1. *Изучение программ различных видов многоборья в художественной гимнастике показало, что в композициях, представляемых спортсменками на международных соревнованиях, наиболее распространенными элементами техники являются равновесия и повороты – 56,2%, прыжки – 30,8% и другие элементы – 13%, а наибольшее количество ошибок возникает из-за потери равновесия* [Полищук, 2001, с. 7]. 2. *Сначала разучивают вращения со скакалкой и с обручем, а затем уже прыжки и броски с этими предметами* [Горбачева, 1997, с. 54]. 3. *At the world class level the difficulty of body movements performed in combination with skillful handling of the apparatus is fascinating* [Popović, 2000]. *На международном уровне трудность движений тела, выполняемых в комбинации с мастерством предмета, удивительна.*

4. Популярные статьи в средствах массовой информации: отчеты о проведенных соревнованиях, написанные спортивными журналистами, реже – тренерами или спортсменами; статьи в популярных спортивных журналах, в том числе интервью с тренерами и спортсменками. Данным формам спортивных текстов свойственны оценочность и эмоциональность. Рассмотрим отрывки из отчетов о крупных соревнованиях по художественной гимнастике: 1. *«Судьи скрупулезно оценивали каждый элемент, каждую связку, отбросив в сторону события Большой Спортивной Политики»* [Калугина, 2005, с. 28]. 2. *«High throws and intricate movements coupled with exquisite dance movements such as leaps, pirouettes, balancing while the hand apparatus was in constant motion created a thrilling spectacle for the*

*audience» [Schmid, 1975, с. 45]. Высокие броски и замысловатые движения сочетались с утонченными танцевальными движениями, такими как прыжки, пируэты, равновесия, в то время как предмет был в постоянном движении, создавая захватывающее зрелище для публики. Одной из наиболее характерных особенностей данного жанра является употребление эпитетов в позиции к термину: 1. Мало того, Вера Ефремовна считает, что Евгения Канаева от природы вовсе не была так щедро одарена, как Ирина Чащина, которой, скажем, высоченные грациозные прыжки давались с естественной легкостью лесной лани [Евгения Канаева: «Выигрывают непохожие. Выигрывают яркие»]. 2. *Again both teams made minor errors but these were overshadowed by their ambitious and spectacular throws and exchanges* [Langsley, 1984, с. 16]. Снова обе команды делали мелкие ошибки, но они были в тени их претенциозных бросков и обменов.*

Особенности синтагматических отношений терминологических единиц в специализированных спортивных текстах данного жанра определяются способностью данных терминов сочетаться с эмоционально-оценочными элементами контекста, образующими не составной термин, а свободное словосочетание, и расширяющими синтагматические возможности единицы терминосистемы. Проиллюстрируем изучаемые термины в синтагме атрибутивного типа: 1. *Ирина Чащина в упражнениях с булавами выступила очень уверенно, не боясь делать рискованные элементы* [Афины у ног Алины]. 2. *Действительно уровень европейских спортсменов значительно вырос, сегодня смотреть художественную гимнастику намного интереснее, чем несколько лет назад, гораздо больше ярких элементов* [Алина Кабаева. Мое спортивное настоящее]. 3. *Тот же феноменальный элемент – шпагат в прыжке с отталкиванием трех обручей и ловлей двух булав – многократно повторяется на каждом занятии* [Горбунов, 2009]. 4. *Кабаева показала великолепную программу, и судьи, оставившие без «золота» Светлану Хоркину и Алексея Немова, на этот раз ничего не смогли сделать* [Афины у ног Алины].

В английских текстах соответствующего жанра и тематики также имеют место элементы, характеризующие понятие, выраженное термином, и несущие эмоциональную нагрузку:

1. *The camp is run by professional and caring coaches whose main focus is not only to create exciting summer memories but also enable children to perfect graceful elements of rhythmic gymnastics* [Twin Cities rhythmic]. Лагерем заведуют профессиональные и заботливые тренеры, главная цель которых – не только создать яркие летние впечатления, но также научить детей исполнять грациозные элементы художественной гимнастики.
2. *All in all, I would say rhythmic gymnastics is a much more exciting sport to watch now than it was a few years ago. It has much brighter elements than it used to* [Alina Kabaeva. News]. В целом, я бы сказала, что художественная гимнастика – намного более впечатляющий вид спорта для зрителей сейчас, чем несколько лет назад. Он располагает более яркими элементами, чем раньше.
3. *Added to an almost perfect execution, she earns a 17.050 and her first title of the day.* В дополнение к ее почти совершенному исполнению она зарабатывает 17.050 и первый результат дня [UEG – European Union of Gymnastics].
4. *Judges don't look on her very dirty pivots.* Судьи не смотрят на ее очень грязные повороты [European Championship 2002 – Report].
5. *However, she presented her elegant routines great today and in the end won the bronze medal!* [GymFamily.Com 2006] Однако она продемонстрировала свои элегантные упражнения великолепно сегодня и выиграла бронзовую медаль.

Исследуемые термины функционируют в синтагме объектного типа:

1. *В костюме цвета спелой вишни она четко начала выполнять элементы* [Сребницкая, 2004].
2. *Буквально с каждым днем становится сильнее Зарина Мухитдинова, предemonстрировала элементы уникальной сложности Юлия Голубенко, заявила о себе еще целая плеяда* [В объятиях ленточного змея – Прочие].
3. *Сложнейшие элементы Кабаева исполняла так легко и непринужденно, что только тренер спортсменки Ирина Винер знала, каких слез на тренировках стоит Алине ее знаменитая улыбка во время состязаний* [Алина Кабаева – вновь лучшая в мире].

4. *Anna Bessonova with her new clubs routine, full of power, speed and risk – this young woman is incredible; she presents this **routine** absolutely perfectly...* [GymFamily.Com 2003]. *Анна Бессонова со своим новым упражнением с булавами, полным энергии, скорости и риска – эта девушка фантастическая; она исполняет программу совершенно.*

5. *Qualifications will conclude Friday, when all 12 groups will perform one **routine** that uses three Hoops and two Clubs* [Rhythmic Gymnastics Day 1 Review: Eastern Europe dominates]. *Квалификационные отборочные соревнования завершатся в пятницу, когда все 12 групп исполнят одно упражнение с тремя обручами и двумя парами булав.*

6. *Она снова идеально выполнила программу, не допустив ошибок и восхитив зрителей* [Афины у ног Алины].

Таким образом, гимнастические термины занимают особое место в системе спортивной терминологии благодаря их общедоступности, которая достигается терминологизацией слов общенационального языка и их функционированием в качестве терминов в профессиональной речи.

Спектр типов институционального дискурса, где функционируют термины художественной гимнастики включает: литературу прикладного характера; регламенты, документы, научную литературу, статьи в средствах массовой информации.

Выводы по главе I

Термин – особая единица языка, имеющая специальное значение, выражающая профессиональное понятие и входящая в систему соответствующего подязыка. Термин, являясь единицей общенационального языка, входит в состав специальной языковой подсистемы, выполняя при этом функцию наименования профессионального понятия. Термин может быть выражен именами существительными и глаголами. За прилагательными, причастиями, наречиями и числительными признается роль терминологических элементов в словосочетаниях на основе имен существительных. С точки зрения структуры,

термин может являться словом, словосочетанием или предложением командного типа.

Система терминологических единиц, обслуживающих коммуникацию в спорте, наделена специфическими характеристиками: разветвленность структуры; ярко выраженные процессы терминологизации и детерминологизации; относительная доступность и понятность для носителей языка, не занятых в данной сфере. На современном этапе гимнастическая терминология занимает особое место в системе спортивных терминов, являясь составной частью терминологий других видов спорта.

Гимнастический термин, изначально являясь единицей общелитературного языка и претерпев процесс терминологизации, представляет собой особую единицу спортивной терминологии, употребляемую тренерами, спортсменами и судьями в разных видах спорта, что сообщает единице подобного рода особую значимость и подчеркивает важность требований краткости, точности и доступности, предъявляемых гимнастическому термину специалистами.

Термины художественной гимнастики функционируют в различных сферах институционального дискурса: литература прикладного характера (учебные пособия, учебно-методическая и справочная литература); регламенты, документы (правила соревнований, являющиеся официальным документом и публикующиеся на нескольких языках); научная литература (статьи, посвященные вопросам подготовки высококвалифицированных гимнасток, внедрения научных разработок в практическую деятельность); статьи в средствах массовой информации (отчеты о проведенных соревнованиях, написанные спортивными журналистами, реже – тренерами или спортсменами; статьи в популярных спортивных изданиях, интервью с тренерами и спортсменками).

Глава II

СТАНОВЛЕНИЕ И ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГИМНАСТИКИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

2.1. История возникновения и развития художественной гимнастики как самостоятельного вида спорта

Художественная гимнастика – олимпийский вид спорта, в основе которого лежит выполнение под музыку комбинаций из гимнастических и танцевальных упражнений с предметом (лента, мяч, обруч, скакалка, булава) и без него. В последнее время выступления без предмета не проводятся на соревнованиях международного уровня. Программа соревнований состоит из индивидуальных и групповых упражнений.

Художественная гимнастика как вид спорта для женщин формировалась в течение многих лет. Она зародилась в начале XX века благодаря счастливому переплетению стилизованных гимнастических движений и новых форм балетного искусства.

Значительный вклад в научное обоснование физического воспитания девушек внес французский физиолог и педагог Жорж Демени (1850 – 1917). Он доказал целесообразность применения динамических упражнений, упражнений на рас-

тягивание и расслабление мышц, танцевальных шагов, упражнений с предметами (булавами, палками, венками и др.), способствующих приобретению гибкости, ловкости, хорошей осанки, умению двигаться плавно и грациозно [Демени, 1912].

Большая заслуга в разработке теории выразительного двигательного навыка принадлежит другому французскому педагогу – Франсуа Дельсарту (1811 – 1871). Изучая драматическое искусство, он пришел к выводу, что каждое переживание человека сопровождается определенными движениями тела, а, следовательно, путем воспроизведения движений можно создать у зрителя впечатление переживаний. Созданная Ф. Дельсартом «Грамматика художественного жеста» стала применяться в физическом воспитании, особенно при подготовке массовых гимнастических выступлений, исполняемых с музыкальным сопровождением [Волконский, 1913]. Одна из его учениц, американка Женевьева Стеббинс, применила методы дельсартистов в области индивидуального воспитания на занятиях по физическому воспитанию в учебных заведениях для девочек. Идеи и принципы, разработанные Ф. Дельсартом, нашли свое воплощение в искусстве знаменитой танцовщицы Айседоры Дункан (1878 – 1927). Ее танцы, импровизации, построенные на движениях свободной пластики, во многом напоминают современную художественную гимнастику.

Наряду с гимнастикой выразительных движений в конце XIX – начале XX в. широкое распространение получает ритмическая гимнастика, одним из создателей которой был профессор Женевской консерватории Жак Далькроз (1865 – 1914). Он разработал три группы упражнений: ритмические движения, упражнения для тренировки слуха и импровизированные действия, которые воспитывали у занимающихся музыкальность и слух [Dalcroze, 1906]. Вначале ритмическая гимнастика была средством воспитания музыкантов и артистов, позднее – стала применяться в области физического воспитания.

Направления в развитии пластики, заложившие основы современной гимнастики до Первой мировой войны, получили распространение благодаря частным заведениям. Айседора, Раймонд и Элизабет Дункан открыли свои заведения в Берлине (1904), в Париже (1906), в Лондоне (1914), в США (1916). Начиная с 1920-х гг. направления в развитии пластики оказывали определяющее влияние на школьное физическое воспитание, на гимнастику и спортивное движение. В значительной степени они способствовали преодолению формализма и односторонней трактовки движений. Однако искусственная исходная основа, дуалистический подход к оценке роли сознания и психики, неясность в определении целей ограничивали возможность их применения. То, что эти течения в начале века многое значили с точки зрения иррационального отрицания слишком рациональных и чересчур стилизованных гимнастических движений, хорошо доказывает тот факт, что они завоевали признание в спортивной жизни и составили самостоятельный раздел в материалах, посвященных физическому воспитанию девочек [Кун 1982, с. 193 – 194].

Системы Ж. Демини, Ф. Дельсарта, Ж. Далькроза и их продолжателей оказали значительное влияние на возникновение и развитие ритмопластических школ «женской гимнастики» в дореволюционной России; появилось два института ритма. Первый усилиями Н. Романовой, Р. Варшавской и А. Невинской в 1920 г. в Петрограде. Здесь превалировала система «ритмической гимнастики» Жака Далькроза. Спустя три года аналогичное учебное заведение под руководством С. Лисициан появилось в Тифлисе. В нем доминировала система «эстетической гимнастики» Франсуа Дельсарта. Одной из самых известных была школа «гармонической гимнастики» А. Алексеевой [Найпак, 2005, с. 6 – 7].

В 1934 г. для подготовки специалистов высокой квалификации в Институте физической культуры в Москве была создана кафедра художественного движения и акробатики, под руководством М.Т. Окунева. В этом же году в Ленинграде

при институте физической культуры им. Лесгафта создается первая всесоюзная школа художественного движения, где и появляется термин **художественная гимнастика**. Педагоги Высшей школы разработали основы нового вида спорта для женщин – «художественной гимнастики» [Художественная гимнастика, 1982, с. 8].

В 1941 г. в Ленинграде состоялся первый чемпионат города, где победила Ю. Шишкарева, спустя шесть лет в Таллине прошел I Всесоюзный конкурс, а в 1949 г. в Киеве – первый чемпионат СССР. Командное первенство выиграли москвички, абсолютной чемпионкой СССР стала Л. Денисова. С этого десятилетия начала более интенсивно развиваться система наименований упражнений художественной гимнастики.

Авторы учебника по художественной гимнастике [Художественная гимнастика, 1982] предлагают выделить два периода в развитии советской художественной гимнастики. Первый период (1947 – 1963) характеризуется формированием художественной гимнастики как средства физического воспитания женщин, созданием советской школы художественной гимнастики.

Опубликованная в 1950 г. всесоюзная классификационная программа по художественной гимнастике сыграла большую роль в дальнейшем развитии художественной гимнастики. В целях единого и правильного толкования упражнений классификационной программы А.П. Колтановским было составлено пособие [Колтановский, 1950].

С 1950 г. стали проводиться первенства всесоюзного масштаба в этом виде на основе единой классификационной программы. Единая программа и нормативные требования для гимнасток различных разрядов конкретизировали содержание и организацию учебной работы на местах. Программа для мастеров спорта, введенная в 1954 г. Комитетом по физической культуре и спорту при совете министров РСФСР, способствовала развитию художественной гимнастики и росту спортивно-технических достижений [Классификационная программа по художественной гимнастике, 1956].

В середине 1950-х гг. художественная гимнастика стала признанным в международной практике видом спорта благодаря целенаправленной работе советских теоретиков, тренеров и спортсменов. Первым мастером спорта в истории художественной гимнастики и абсолютной чемпионкой РСФСР и СССР стала Лилия Назмутдинова. Спортсменка занесена в книгу рекордов Гиннеса за длительность спортивных выступлений и число побед в официальных соревнованиях.

С 1955 г. лучшие советские гимнастки начали регулярно выезжать за рубеж с показательными выступлениями. В 1960 г. в Софии прошла первая официальная международная встреча сборных СССР, Болгарии и Чехословакии.

Важнейшей международной организацией гимнасток является Международная гимнастическая федерация (Fédération Internationale de Gymnastique (FIG) – ФИЖ, основанная в 1881 г. 23 июля 1881 г. по инициативе президента Бельгийской гимнастической ассоциации Николаса Куперуса на конгрессе в Льеже (Бельгия) была создана Европейская гимнастическая ассоциация, которая объединила представителей трех государств – Бельгии, Нидерландов и Франции. Постепенно география стран-членов ширилась, и Европейская гимнастическая ассоциация реорганизовалась в Международную федерацию гимнастики (ФИЖ) [Международная Федерация Гимнастики (ФИЖ)]. Основными документами ФИЖ всегда являются тексты на французском языке. ФИЖ признала художественную гимнастику самостоятельным видом спорта в 1962 г. сначала как современную гимнастику (modern gymnastics), потом как спортивную ритмическую гимнастику (rhythmic sportive gymnastics) и, наконец, как художественную гимнастику (rhythmic gymnastics).

С 1963 г. начинается второй период развития художественной гимнастики в СССР. Создается Федерация художественной гимнастики СССР. С этого периода советские гимнастки регулярно участвуют в международных соревнованиях, включая чемпионаты мира (с 1963 г.) и Европы (с 1978 г.). В художест-

венной гимнастике тех лет все больший удельный вес приобретали упражнения с предметами.

В 1970-х гг. художественная гимнастика завоевывает все большую популярность во всем мире. В 1973 г. она была признана Федерацией гимнастики США, и этот вид спорта начал быстро развиваться в этой стране. Национальный чемпионат США состоялся в 1973 г.

После завершения Олимпийских игр в Москве (в 1980 г.) на конгрессе Международного Олимпийского Комитета было принято решение о включении художественной гимнастики в программу Олимпийских игр. На соревнованиях в Лос-Анджелесе в 1984 г. первую олимпийскую золотую медаль завоевала канадка Лори Фанг.

Групповые упражнения, впервые появившиеся на чемпионате мира 1967 г., входят в олимпийскую программу с 1996 г. Первый комплект олимпийских наград в групповом двоеборье был разыгран в Атланте (США) в 1996 г. Его получили испанские спортсменки.

Период, начиная с конца 1990-х гг., когда гимнастки суверенной России выступали уже национальной командой, а руководителем сборной страны была назначена Ирина Александровна Винер, можно считать поистине «золотым». Россиянки стали стабильно завоевывать все высшие мировые титулы. В их числе Ю. Барсукова, А. Кабаева, Е. Канаева, О. Капранова, О. Костина, Л. Утяшева, И. Чащина и другие [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта Кирилла и Мефодия, 2002].

С конца XX в. благодаря усилиям японских гимнастов стали проводиться и мужские соревнования по художественной гимнастике.

2.2. История формирования и развития гимнастической терминологии

2.2.1. История развития русской гимнастической терминологии

Терминология художественной гимнастики русского языка формируется на основе существующей гимнастической терминологии, принятой в нашей стране [Художественная гимнастика 1982, с. 11]. Целесообразно выделить в истории развития гимнастической терминологии три периода: терминология шведской гимнастики, терминология сокольской гимнастики и русская терминология гимнастики. Терминология собственно художественной гимнастики описывается отдельно, так как данная макросистема начала развиваться в середине XX в., когда данный вид спорта был признан самостоятельным.

1. *Источник: терминология шведской гимнастики.* В первой половине XIX в. в России была сделана попытка при помощи перевода шведских терминов создать точную и краткую терминологию общеразвивающих упражнений [см. Дюперрон, 1911]. Однако она не могла существовать длительное время, поскольку включала в себя наименования далеко не полного комплекса статических положений и движений. Кроме того, законы словообразования русского языка при переводе не были учтены.

Для номинации основных положений использовались лексемы **стоячее, сидячее, лежащее, висячее** и **коленипреклонное**. В препозиции к основному элементу использовались форманты: **бедро-, выпадо-, выпадо-прямо-, высоко-, вытянуто-, дуго-, затылочно-, клино-, корточко-, крюко-, наклонно-, перевесно-, поворотнo-, приседно, раздвинуто-, согнуто-, шаго-, шагопрямо-**. Таким образом, структура составных терминов выглядела, например, следующим образом: **вытянуто-раз-**

двинуто-поворотнo-перевесно-стоячее положение, т.е. *упор лёжа ноги врозь с поворотом туловища налево (направо), свободную руку в сторону*¹.

Наименования движений включали элемент, характеризующий движения: **бег, вращение, выпрямление, напряжение, опускание, падение, перемещение, приседание, прыжки, разведение, сгибание** и др. Дополнительные элементы-модификаторы в препозиции или постпозиции к основному, обозначающие либо часть тела, выполняющую движение (**бок, голова, икра, кисть, колено, нога, носок, подъем, пятка, рука, спина, стопа**), либо направление движения (**вперед, назад, наружу, внутрь, вверх, вниз, вертикально, горизонтально**), а также характеристику выполнения упражнения (**умеренно, последовательно, медленно, по счету, с руками на бедрах, с руками за головой, 3 раза, простой разбег, двойной разбег**) [Дюперрон, 1911, 33 – 51]. Например, **бедро-упадочно назад, полустоя сгибание колена** означало *сгибание ноги в колене при наклоне назад, руки на пояс*, или **затылочнo-наклонно раздвинуто-стоя двух рук вытягивание вверх**, т.е. *разгибание рук вверх из стойки ноги врозь с наклоном вперед, руки за голову* [Брыкин, 1969, с. 8]. Приведем ряд примеров из книги «Шведская педагогическая гимнастика»: **бедро-выпадостоя приподымание на носки со сгибанием колена** *выпад вперёд со сгибанием ноги сзади и подъёмом на носки*; **крюко-полустоя сгибание и выпрямление подъема с захватом бедер** *круглый полуприсед с захватом бедер – подъём на носки и опускание на всю стопу*; **наклонно-упадное вращение головы** *круговые движения головой*; **бедро-(согнуто)-(вытянуто) полуколeнопреклонно-стоя сгибание спины назад** *стойка на колене с наклоном назад или стойка на колене, другую (ногу) вперёд на носок (на пятку, на пол), с наклоном назад* [Дюперрон, 1911].

¹ Перевод терминов шведской гимнастики на современный русский язык предложен А.И. Рябчиковым в переписке с автором монографии.

Данная система терминов использовалась до начала XX в. Однако к этому времени значительно более широкое распространение получила терминология сокольской гимнастики.

2. *Источник: терминология сокольской гимнастики.* Во второй половине XIX в. (1862 г.) основатель сокольской системы гимнастики доктор М. Тырш (1832 – 1884), используя имеющуюся к тому времени немецкую гимнастическую терминологию, разработал чешскую гимнастическую терминологию [Вондрачек, 1921]. В 1911 г. в России был издан перевод чешской гимнастической терминологии, осуществленный Н.В. Манохиным [Курс сокольской гимнастики, 1911]. Оба автора ставили перед собой задачу одним словом (термином) обозначить активную часть тела, выполняемое движение и направление действия. Например, для обозначения движений руками или ногами в любом направлении применяли глаголы **ножить** и **ручить** соответственно. Для указания направления движений к глаголу добавлялись соответствующие приставки: **пред-** (*движение вперед*), **за-** (*движение назад*), **у-** (*движение в сторону*), **вз-** (*движение вверх*) и **при-** (*возвращение в первоначальное положение, т.е. опускание рук к телу, приставление ноги*). Таким образом, поднимание рук вперед определялось словом **предручить**, а отведение ноги назад – словом **заножить** и т.д. Группа единиц образована путем присоединения соответствующих приставок к корню, означавших движение туловища (наклон) в любом направлении. В этом случае образованные префиксальным способом единицы содержали указание как на название движения, так и на его направление, что не соответствовало нормам русского языка. Например, **заклон** *наклон туловища назад*, **уклон** *наклон туловища в сторону*, **предклон** *наклон туловища вперед* и т.д. Для номинации статических положений использовалось заимствованное существительное **стой**, а для уточнения – имена прилагательные. Например, **стой уножный** *отставление ноги в сторону*

на носок, **стой вышажный шаг** с перенесением тяжести тела на ногу, сделавшую шаг, и т.п. [Брыкин, 1969, с. 8 – 9].

Современный русский термин **разножка** восходит к сокольской терминологии и имеет значение *ноги врозь*, в современной гимнастике он применяется в значении *разведение ног* или *элемент с разведением ног*, причем в художественной гимнастике этот термин означает *прыжок с места вверх в шпагат*. Например, «По итогам тестирования биомеханических характеристик при выполнении гимнастками прыжка **«разножка»** можно с высокой точностью и достоверностью судить об уровне метаболического обеспечения их двигательной функции» [Полищук, 2001, с. 9].

Главным недостатком терминологии, переведенной Н.В. Манохиным, явилось использование форм, не соответствующих нормам русского языка. Работа переводчика свелась к русификации чешских терминов. Например, *stoj* → **стой**, *predklon* → **предклон**, *úklon* → **уклон**, *záklon* → **заклон**.

Переводчик Курса сокольской гимнастики Н.В. Манохин в предисловии к первому изданию отмечает, что «руководствоваться примером какой-либо иной терминологии, кроме чешской, не приходилось, так как немецкая, французская и прочие неславянские терминологии являются преимущественно собранием случайных названий, не связанных ни логикой, ни систематичностью и к тому же еще употребляемых в многочисленных вариантах, а славянские терминологии (польская, сербская, словенская и пр.) построены по образу и подобию чешской (Тыршевой)» и что «только один русский язык отличается такую способностью перенимать чужие и чуждые названия и выражения в то время, как остальные языки создают свои названия. Очищение родного языка от всякого сора у нас считается отсталостью, а употребление возможно большего количества иностранных слов признается признаком образованности и вообще интеллигентности. У иностранцев же очищение и приспособление к новым поня-

тиям языка никогда не прекращается и считается признаком жизненности его» [Курс сокольской гимнастики, 1911, с. 2].

Терминологическая система сокольской гимнастики насчитывала около 400 единиц. Тематически единицы терминологии сокольской гимнастики классифицированы автором исследования на четыре группы¹: а) наименования движений: **двуповорот** (двойной поворот) на целый круг (360°); **двускок** двойной прыжок – два прыжка подряд; **заскок** при вольных упражнениях прыжок прямо назад; **комбинация** (состав – фигура) соединение нескольких приемов движений в одно упражнение; **одинакосторонние движения руками** когда обе руки делают одинаковые движения в одном и том же направлении и в одну и ту же сторону; **основная стойка** пятки вместе, носки врозь, приручить; **предскок** при вольных движениях поскок (прыжок) с места вперед; **присун** присоединить выставленную на носок ногу к ноге, стоящей на месте; **разогнутие** быстрое, натягивающее согнутую руку или ногу движение, происходящее только в локтевом или коленном суставах; **согнутие** сгибающее руку или ногу движение, происходящее только в локтевом суставе, при неподвижном локте, или коленном или неподвижном бедре; **сун** (сунуть) приставной шаг; получается, когда присунем (приставим) ногу, стоящую на месте, из которого вышли к ноге, перешедшей в какую-нибудь стойку; **сунная ходьба** получается повторением следующих приемов: шаг одной ногой и приставление к ней другой; **трехскок** тройной прыжок; три прыжка подряд; **уклон** (уклониться) наклонение туловища в сторону; **украшенные шаги** танцевальные «па»; при женских вольных упражнениях, проделываемых с места шага с одновременными движениями руками, ногами или туловищем; **фигура упражнений** состав, комбинация; **фигурная маршрутовка** гимнастический хоровод; **хват** прием держания кистями за снаряд для поддержки тела; **ходьба** переменная получается повторением следующей

¹ Семантизация представлена в соответствии с первоисточником: Подробный курс сокольской гимнастики /пер. Н.В. Манохина. Изд. Всеобуча Вятского Воен. Комиссариата, 1922. с. 14 – 33.

комбинации приставных шагов: шаг левой ногой вперед, правую приставить к ней – шаг правой вперед и левую приставить; **ходьба присунная** (приставными шагами) происходит, делая шаг все время одной и той же ногой и другую приставляя, и повторяя эти приемы; **хороводы** художественные строевые упражнения – фигурная маршировка; б) оборудование и инвентарь: **скакалка** прыгалка; **телоупражняльня** гимнастический зал; здание для физических упражнений; **упражняльище** поле, место, площадка для физических упражнений; **упражняльня** телоупражняльня; в) анатомические термины: **залоктье** часть руки от локтя до плеча; **предлоктье** часть руки от кисти до локтя; г) наречия образа действия: **на локтях** на изгиб локтей; **на носках** на подъем стоп; **обеножно** исполнение упражнений обеими ногами вместе; **оберучно** исполнение упражнений обеими руками вместе; **одноножно** исполнение упражнения одной ногой; **одноручно** исполнение упражнения одной рукой [Подробный курс сокольской гимнастики, 1922, с. 14 – 33]. Таким образом, контекст, содержащий сокольские термины, выглядел следующим образом: «Приемы: **обеножно**, **одноножно**, **медленно**, **быстро**, **поскоком** (подскакивая, подпрыгивая). У стояний **одноножных** называем по отодвигающейся ноге – например: **полуприсед** **уножный** **левой**, т.е. **правая** в **полуприседе**, а **левая** отнесена в сторону (на земле). **Присед**, **упор** **лежа** и прочее: **предножив**, **заножив**, **уножив**; **при упорах** (лежа и на коленях): – **вперед**, **сзади** (назади), **одной** и **обеими** кистями» [Курс сокольской гимнастики, 1911, с. 27].

Изучение сокольской терминологической системы, переведенной Н.В. Манохиным, позволило сделать вывод о том, что она имеет два существенных недостатка в семантизации ряда терминов: во-первых, определения осуществляются через несоответствующую часть речи. Например, **вперед** означает движение в лицевом направлении; **назад** означает всякое движение в сторону спины; во-вторых, семантизация произведена через однокоренные слова: **круг** **кругообразное** движение; **кру-**

жение *кругообразное движение, исполненное беспрерывно несколько раз подряд (круги).*

3. *Источник: система родного языка.*

Система П.Ф. Лесгафта была первой системой гимнастической терминологии конца XIX – начала XX в., построенной на научных основах того времени. Автор номинировал гимнастические упражнения единицами русского разговорного языка и частично применял анатомические названия: **движения головы**, **движения туловища**, **движения верхних конечностей**, **движения между плечевым поясом и туловищем**, **движения в плечевом суставе**, **движения в локтевом суставе**, **движение между частями основы предплечья в лучелоктевом суставе**, **движения кисти в лучекистевом суставе**, **движения большого и четырех остальных пальцев в пястноперстных суставах**, **движения нижних конечностей**, **движения в коленном суставе**, **движения стопы в голеностопном суставе**, **движения пальцев в плюсноперстных суставах**, **движения в обоих бедренных суставах одновременно при нижней опоре** и др. [Лесгафт, 1987, с. 46 – 58]¹.

В 1937 г. Комитет по делам физической культуры и спорта назначил специальную комиссию, задачей которой было подготовить новую гимнастическую терминологию. Она была утверждена и введена в 1938 г. [Гимнастическая терминология, 1938]. Гимнастический словарь указанного источника впервые содержит следующие наименования вольных упражнений: **булава** *точеным из дерева кеглеобразный снаряд*; **выкручивание** *способ перемены положения палки, обратный вкручиванию*; **движения несимметричные** *различные движения, совершаемые конечностями в одно и то же время*; **движения одновременные** *движения, совершаемые в одно и то же время*; **движения одноименные** *движения, по направлению совпадающие со стороной конечности*; **движения поочеред-**

¹ Первоисточник «Руководство по физическому образованию детей школьного возраста» опубликован в 1888 г.

ные движения, одинаковые для обеих конечностей, но исполняемые по очереди; **движения попеременные** движения, при которых конечности взаимно обмениваются положениями в одно и то же время; **движения последовательные** движения, совершаемые конечностями отставанием одной из них; **движения разноименные** движения, не совпадающие по направлению со стороной, которой соответствует данная конечность; **движения симметричные** одни и те же движения, исполняемые конечностями в одно и то же время; **круг** движение по замкнутой кривой в исходное положение; **круговые движения** последовательные движения головы, туловища, ноги или руки вперед, в сторону, назад и т.д. непрерывным движением, т.е. непосредственным переходом из одного положения в другое без возвращения в исходное положение; **маршировка фигурная** соответственно оформляемые движения и перестроения; **мах** движение конечностей вследствие собственного веса или полученной инерции при незначительном применении силы. При упражнениях с булавами, а также при маховых движениях с палкой, в силу характера этих движений, вместо слова **дуга** пишется **мах**; **наклон** сгибание или отведение туловища или головы; **основные элементарные движения** положения и движения, совпадающие или почти совпадающие с тремя основными плоскостями. Руки вперед, вниз, вверх, назад, в стороны, нога вперед, в сторону назад; **площадка гимнастическая** обозначение основных линий и точек зала или площадки для более удобного ведения фигурных маршировок; **поворот** движение всего тела вокруг вертикальной оси; **поворот туловища** (головы, руки, ноги) движение туловища (головы, руки или ноги) вокруг вертикальной оси; **присед** сгибание ног в тазобедренных и коленных суставах из основной стойки; **руки за голову** поднятые в стороны до горизонтального положения руки сгибаются в локтях ладонями на затылок, голова держится прямо; **руки к плечам** из основной стойки согнуть руки в локтях, с касанием пальцами полуоткрытой кисти наружной стороны плеча, локти находятся возможно ближе к телу, кисти вместе с плечами отведены назад до отказа; **руки перед грудью** сги-

бание рук в локтевом суставе до отказа, локти на высоте плеч и отведены назад, открытые ладони вниз перед грудью; **стойка термин**, определяющий преимущественно форму исходного положения для ног; **стойка на коленях** выполняется шагом вперед или назад на такое расстояние, чтобы бедро стоящей на колене ноги и голень другой были по отношению друг к другу вертикальными; **стойка ноги врозь** стойка с расставленными в стороны ногами; **стойка основная** положение, принимаемое по команде «мирно»; **стойка с прямыми ногами** стойка, при которой ноги остаются прямыми; **стойка с согнутыми ногами** стойка, при которой ноги или одна нога согнуты; **стойка скрестив ноги** стойка, при которой одна нога поставлена спереди или сзади другой, скрещиваясь с ней [Гимнастическая терминология, 1938].

Гимнастическая терминология 1938 г. разработана по законам русского словообразования, на основе русского словарного фонда. Ее характеризуют точность, краткость и доступность для занимающихся гимнастикой [Брыкин, 1969, с. 12].

Однако следует заметить, что дефиниции некоторых терминов-глаголов произведены посредством существительных. Например: **встать** движение, противоположное приседу. Часто означает переход в основную стойку; **выпрямиться** возвращение туловища или головы в прямое положения после наклона; **держаться** остановка в каком-либо положении при движениях руками, ногами, туловищем или головой, или всего тела; **обозначить** остановка на время не менее одной секунды.

Семантизация ряда терминов начинается со слов «названия», «термин», «наименование» и/или содержит несколько предложений. Например: **вкручивание** наименование способа перемены положения палки. Для применения этого способа нужно взять «вкручивающую» руку в хват снизу и, сгибая кисть в сторону ладони, занести ее под палку и, продолжая движение, перейти этой рукой в обратный хват; **мельница** названия ряда последовательных малых или средних кругов с булавами со скрещенными руками в положении руки вперед; **положение кистей** обозначается путем указания их положения по отношению друг к другу, к полу и

направления движения рук: ладони вверх, ладони вниз. Характер положения указывается так: кисть сжата в кулак, кисть раскрыта, кисть свободна и т.д.; **стойки с прямыми ногами** (с выставлением одной ноги) правую на носок вперед. Левую на носок в сторону. Правую выставить вперед (на полную ступню). Левую поставить назад. Правую выставить в сторону, левая на носок. Левую выставить вперед, правая на носок сзади. Термин **руки на пояс** определен как положение рук на талии: большой палец сзади, прочие четыре впереди, плечи и локти отведены назад, туловище и голова прямо. Однако данное положение следовало бы обозначить термином **руки на поясе**, а единица **руки на пояс** по своей форме является командой и может быть определена как установка на принятие положения рук на талии.

После публикации гимнастической терминологии с приложением словаря выяснилось, что отдельные ее элементы в ряде случаев не были согласованы с определениями и командами строевого устава пехоты Красной армии, вследствие чего одни и те же элементы порядковых упражнений гимнастики и строевой подготовки Красной армии определялись по-разному. С точки зрения специалистов по гимнастике, данное требование к терминологии должно быть соблюдено, так как основное требование того времени гласило: «каждый гимнаст в любую минуту может стать бойцом-красноармейцем. И нужно всемерно способствовать тому, чтобы, занимаясь гимнастикой, он овладевал военными знаниями» [К итогам дискуссии, 1940].

В 1940 – 1950-х гг. в гимнастической терминологии был выявлен ряд существенных недостатков, включая отсутствие названий упражнений с предметами и упражнений художественной гимнастики. Оставались неправильно образованные термины, так называемые «образные», противоречащие принципам построения терминологии в целом. Некоторые из них сохранились до настоящего времени: **лягушка**, **ласточка**, **березка**, **свечка**, при этом термины **ласточка** и **лягушка** изменили свои значения. В терминологии 1938 г. **ласточка**

толкуется следующим образом: 1. прыжок с прямыми ногами, при котором при переходе через снаряд все тело выпрямлено и прогнуто; 2. соскакивание вперед из упора на снаряде с прогнутым туловищем и выпрямленными ногами. В современной Энциклопедии спорта Кирилла и Мефодия термин **ласточка** является синонимом термина **равновесие**, семантизируемого следующим образом: 1) устойчивое положение тела стоя на одной ноге (колене), а также горизонтальное положение в висе или упоре; 2) устойчивое положение тела стоя на одной ноге с наклоном туловища вперед, другая прямая нога отведена назад до отказа, руки в стороны. **Лягушка** определяется в терминологии 1938 г. как смешанный вис сзади завесом носками, с прогнутой спиной. В современной гимнастике **лягушка** означает гимнастический элемент, кольцо двумя из положения лежа на животе с опорой на руки [Словарь терминов конторсии]. Таким образом, данные термины служили для обозначений упражнений на снарядах. Термин **свеча** зафиксирован как синоним термина **стойка на лопатках** [Энциклопедия спорта Кирилла и Мефодия, 2000]. Русско-английский словарь гимнастических терминов Ю.А. Сабирова регистрирует синонимию терминов **березка** и **стойка на лопатках**.

Таким образом, в развитии и формировании гимнастической терминологии русского языка важная роль принадлежит трем источникам: терминологии шведской гимнастики, терминологии сокольской гимнастики и системе родного языка.

2.2.2. История развития терминологии гимнастики в странах западной Европы

В XIX в. были основаны и развиты три наиболее крупные национальные гимнастические системы: немецкая, шведская и чешская (сокольская). В англоязычных странах не существовало своих национальных гимнастических систем. Так, например, в Соединенных Штатах Америки в конце XIX в. наряду с немецкой и шведской системами культивировались несколько

авторских гимнастических систем: система Катерины Бричер, Диоклезиана Льюиса, Эдварда Хичхока, Дадли А. Саргенда¹ [Siendentop, 2001, с. 29 – 34].

В немецком языке создателем терминологической системы считается Фридрих Людвиг Ян (1778 – 1852) – историк и филолог, создатель немецкого гимнастического (турнерского) движения. В диссертационном исследовании А.А. Макеевой, посвященном описанию немецкой спортивной метафорике, описаны требования к термину гимнастики, выдвинутые Ф. Яном: термин должен иметь исконный корень или быть производным от некоего исконного корня; слово должно соответствовать закономерностям немецкого словообразования; термин должен иметь истинно немецкое и соответствующее написанию звучание; его звучание может быть передано немецкими звуками и написание представлено немецкими буквами; должен обозначать понятие, наименования для которого еще не существует; должен быть однозначным; от него должно быть возможным образовывать производные слова; термин должен быть удачно образован; может заменять неудачное слово. А.А. Макеева отмечает, что не все критерии соблюдены, тем не менее определенное количество слов характерно и для современного подъязыка гимнастики. Автор также говорит о метафорическом характере ряда единиц [см. Макеева, 2006, с. 75–77, 85]. Переводчик Курса сокольской гимнастики Н.В. Манохин пишет, что у турнеров, т.е. немцев, имелось до 6–8 названий одного и того же упражнения, созданных и употребляемых различными авторами [Курс сокольской гимнастики, 1911, с. 2].

Примером немецкого метафорического заимствования в английском языке может служить термин **Spagat** (шпагат букв. тонкая веревка), также попавший и в испанский язык. В английском варианте языка наиболее употребителен термин **split** в эквивалентном значении: 1. *Split: Both knees straight; back knees turned forward the floor – not turned out* [Volkman, 1977]. *Шпагат: оба колена выпрямлены; заднее колено повернуто к полу – не*

¹ Перевод мой – Н.Б.

вывернуто. 2. In pivots with **splits** and trunk at the horizontal, the trunk must visibly be kept at the horizontal position for the full rotation; a 20° deviation is tolerated [Code of Points 2009 – 2012]. Во время поворотов в позиции **шпагата** с туловищем в горизонтальном положении, это горизонтальное положение туловища должно четко сохраняться на протяжении всего вращения. Допускается отклонение в 20° [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012]. Однако единица **spagat** в этом же значении также применяется в специализированных текстах: *The next is a penché balance but letting the ball roll along the raised leg, back and arm before completing the spagat position* [RSG Routine Review Collection]. Далее равновесие в глубоком наклоне, при этом кат мяча по поднятой ноге, спине и руке до завершения позиции **шпагата**.

Небезынтересно, что в начале прошлого века в спектре исполняемых гимнастами упражнений существовал ряд движений, известных под названием **лондонских вольных**, обозначающих упражнения, показанные на международных состязаниях по гимнастике в Лондоне 16 – 18 июня 1910 г., в которых принимали участие англичане, чехи и французы. Программа состояла из упражнений на перекладине и брусьях, прыжков в высоту и вольных (произвольных) движений целым отделением. Победа досталась чехам, причем особенный успех выпал на долю вольных движений, получивших после этого название **лондонских** [Маразек, Ворел, 1922, с. 3]. В издании «Лондонские вольные движения» К. Маразека и В. Ворела в переводе на русский язык В. Горчина упражнения описываются при помощи русифицированных терминов сокольской гимнастики. Приведем фрагмент из указанного источника: а) полуприсед уножный правой – уручением взручить (больш. пальцы назад), б) поворот налево кругом на левой ноге в стой уножный правой – кругами направо взручить кнаружи, в) выпад направо – дугами налево предручить направо (больш. пальцы кверху), г) поворот налево кругом на левой ноге в стой скрестный, правой за левой – горизонтальной дорогой предручить налево (больш. пальцы кверху) [Маразек, Ворел, 1922, с. 5].

В источнике периода применения сокольских терминов в русской гимнастической терминологии, в частности наименований вольных упражнений в Спортивном инословаре (1934), зафиксированы следующие английские эквиваленты:

1. Единица **bend body backward** имеет в качестве буквального перевода словосочетание *наклонить туловище назад*, а его русский эквивалент **заклон** *наклон назад* является транслитерацией чешского слова **záklon**.

2. Термин **headspring** состоит из двух элементов: **head** *голова* и **spring** *прыжок, скачок*, русифицированный чешский эквивалент данного термина – **всклопка с земли**, причем **всклопка** – заимствованный термин из чешского языка **vzklopka** *движение дугой*.

3. Терминологическая единица **handspring** состоит из двух элементов: **hand** *рука* и **spring** *прыжок, скачок*. Ее русское соответствие **перемет** не используется в современной русской терминологии, вместо него функционирует термин **переворот**. Английский термин **handspring**, напротив, употребляется также на современном этапе.

4. Термин **cartwheel** букв. *колесо телеги*, образованный на основе семантического переосмысления и используемый в значении *переворот боком*. Его русский эквивалент, зафиксированный в 1934 г., – **перемет боком**. Современные русские варианты: **колесо**, **переворот колесом**, **переворот в сторону колесом**. Английский термин **cartwheel** характерен и для современной терминосистемы: *Walkovers and cartwheels with different support positions (chest, forearms, hands) are considered as different pre-acrobatic elements* [Code of Points 2009 – 2012]. В «перевороте», различные виды опоры (на груди, предплечьях, кистях рук) рассматриваются как разные преакробатические элементы [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

Ряд русских терминов, фиксируемых в указанном источнике наряду с английскими, применяется и в современной терминосистеме гимнастики: **horizontal balance** букв. *горизонтальное равновесие* – **равновесие на одной ноге**; **bend and straighten**

legs *букв.* сгибать и разгибать ноги – **пружинные движения в коленях**; **bend and straighten body** *букв.* сгибать и разгибать тело – **пружинные движения в туловище**; **lunge sideways** *букв.* выпад в сторону; **выпад**; **roll** – **кувырок**.

Как видим, основу английской терминологии гимнастики уже на начальном этапе ее существования составили лексические единицы родного языка, тогда как в русском языке доминировали калькированные чешские термины: сокольская гимнастическая терминология насчитывала, по нашим подсчетам, 41% заимствований. В настоящее время терминосистемы художественной гимнастики сопоставляемых языков базируются на исконных словах, а заимствования составляют около 1% от общего числа терминоединиц, без учета терминов хореографии, заимствованных из французского языка.

2.3. Формирование терминологии художественной гимнастики русского и английского языков

Термин **художественная гимнастика** появился в открывшейся в 1934 г. Высшей школе художественного движения Ленинградского государственного института физической культуры им. П.Ф. Лесгафта [Всероссийская федерация художественной гимнастики. История развития]. Не все специалисты считали его удачным: «Несомненно, что всякая гимнастика должна быть художественной и каждое гимнастическое упражнение должно быть красивым, законченным, изящным. Поэтому термин «художественная гимнастика» неправильно ориентирует в отношении понимания гимнастики в целом» [Саутенко, 1937, с. 9]. Следует отметить, что данный термин не имел однозначного определения: «**художественной гимнастикой** очень часто называют один из вспомогательных разделов спортивной гимнастики, <...> подготовку к показательным выступлениям, <...> занятия по методам новых западноевропейских систем <...>» [Алексеева, 1941]. Русский термин **художественная гимнастика** в разное время имел различные

эквиваленты в английском языке. В Спортивном инословаре, опубликованном в журнале «Физкультура и спорт» в 1937 г., и в кратком справочнике «Спортивная терминология и ее эквиваленты в английском, немецком и французском языках» (1957) данная единица переведена как **artistic gymnastics**. В Русско-английском словаре гимнастических терминов Ю.А. Сабирова единица переведена как **rhythmic sportive gymnastics** (RSG); при этом термин **artistic gymnastics** зафиксирован как американский вариант [Сабиров 1988]. На сегодняшний день для обозначения названия данного вида спорта употребляется термин **rhythmic gymnastics**. Термин **artistic gymnastics** переводится как **спортивная гимнастика** [Federation Internationale de Gymnastique].

В 1941 г. Всесоюзный комитет по делам физической культуры и спорта создал специальную комиссию с целью доработки и расширения гимнастической терминологии 1938 г. Комиссия подготовила второе издание «Гимнастической терминологии» как проект для широкого обсуждения. Глава IV данного документа была посвящена терминологии художественной гимнастики, куда входили «Подготовительный раздел» и «Музыкально-двигательный раздел» [Брыкин, 1941].

В 1950 г. издается спортивная классификация и наглядное учебное пособие, составленное в целях единого и правильного толкования классификационной программы [Колтановский, 1950]. Примеры терминов, употребленных в данном источнике: **арабское колесо; ласточка; прыжок кольцом; спиральный поворот; отмах шарфа; круг шарфом, лентой; танцевальные шаги вальса, мазурки, польки; прыжок шагом; бросок мяча; мельница; прыжки с трамплина**. Проиллюстрируем фрагмент описания движений: 1. «Вальсовый шаг влево с левой ноги, правым плечом вперед «целостный» взмах, дугами книзу руки влево, левая кверху (динамично)». 2. «Подбивной прыжок толчком левой, левая рука вперед – кверху, правая в сторону – назад (стремительно и динамично)» [Колтановский, 1950, с. 116].

Программа для мастеров спорта, введенная в 1954 г., содержит следующие названия элементов: **целостный взмах; затяжной шаг; одноименный поворот; глубокий наклон; прыжок касаясь; переменный шаг; темповый поворот; горизонтальная спираль лентой; вертикальная лента; скользящий шаг; перекидной прыжок; бег по дуге; вращение обруча; хват обруча; гимнастический прыжок через планку** [Классификационная программа по художественной гимнастике, 1956]. В спортивной классификации 1950 г. и в программе для мастеров спорта 1954 г. словники не представлены. Проиллюстрируем фрагмент записи упражнения с лентой из классификационной программы:

«...Поворот туловища направо, мах лентой вправо в горизонтальной плоскости на уровне пояса.

Широкий скользящий вальсовый шаг с левой с поворотом налево – кругом, вертикальная змейка лентой на полу...» [Классификационная программа по художественной гимнастике, 1956, с. 76].

В 1957 г. была проведена Всесоюзная дискуссия по вопросам классификации и терминологии гимнастических упражнений, где обсуждались дальнейшее совершенствование гимнастической терминологии, а также правила и формы записи гимнастических упражнений. На основе широкого обсуждения предложений по совершенствованию действовавшей терминологии в 1959 г. А.Т. Брыкин (1909 – 1984) издал пособие «Гимнастическая терминология» [Брыкин, 1959]. Автор предложил следующую тематическую классификацию упражнений художественной гимнастики, основанную на тематическом принципе [Брыкин, 1959]:

«Шаги»: мягкий шаг; перекатный шаг; пружинный шаг; острый шаг; высокий шаг; широкий шаг; вальсовый шаг; приставной шаг; шаг галопа; шаг польки; переменный шаг;

«Бег»: мягкий бег; перекатный бег; пружинный бег; острый бег; высокий бег; широкий бег;

«Прыжки»: прыжок выпрямившись; прыжок прогнувшись; скачок; прыжок согнувшись; прыжок шагом; прыжок выпадам; прыжок взмахом; подбивной прыжок; открытый прыжок; закрытый прыжок; прыжок взмахами; прыжок с двойной сменой ногами; перекидной прыжок; прыжок кольцом; прыжок полукольцом; подбивной (перекидной) прыжок кольцом; прыжок шпагатом;

«Повороты»: поворот переступанием; поворот на носках; поворот скрестно («скрестный»); поворот махом; одноименный поворот; разноименный поворот; поворот спиралью («винт»); поворот прыжком; поворот круговыми движениями (круговой); поворот с наклоном; поворот в круглом приседе;

«Положение туловища, ног, рук и движения ими»: целостное пружинное движение; волна; волна сидя на пятках; волна вперед; боковая волна; волна книзу; открытое положение тела; закрытое положение тела; взмах; дуговой взмах; круговой взмах; рывок; передвижение на коленях; скрестный круг руками;

«Элементы народных танцев»: основной ход; боковой ход; «голубец»; веревочка; присядка; полуприсядка; «каблук-носок»; русский шаг; шаг полонеза; шаг мазурки; гопак; белорусский шаг; припадание;

«Музыкальные термины»: акцент; затакт; музыкальный размер; такт; ритм; темп.

В 1969 г., руководствуясь общими принципами образования терминов и стремясь сохранить тесную связь терминологии с современной классификацией упражнений, А.Т. Брыкин разработал состав гимнастической терминологии русского языка [Брыкин, 1969]. В новом издании 1969 г. усовершенствованы формулировки многих определений, введены новые термины сложных гимнастических упражнений. Автором был внесен ряд изменений в раздел художественной гимнастики [Брыкин, 1969]. В частности, к тематической микрогруппе «Шаги» были добавлены термины: **обычный шаг, шаг с носка, шаг на носках; шаг выпадами, скользящий**

шаг, шаг плечом вперед и шаг в полуприседе, в приседе; был исключен термин **широкий шаг**. В тематическую микрогруппу «Бег» были включены термины: **обычный бег, бег на носках, бег выпадами, бег тройным шагом, бег плечом вперед**; был исключен термин **широкий бег**. В тематическую микрогруппу «Прыжки» были добавлены **прямой прыжок, прыжок шпагатом левой (правой), прыжок в группировке**. Микрогруппа «Повороты» пополнилась следующими терминами: **поворот в приседе, полуприседе, поворот на коленях, поворот в равновесии**; **поворот спирально** заменен на **спиральный поворот**; исключен термин **поворот прыжком**. В микрогруппу «Положение тела, его частей и движения ими» были добавлены следующие термины: **пружинное движение руками, волна руками**, исключен **скрестный круг руками**. В микрогруппу «Элементы народных танцев» включены термины **дробный ход, стремительный ход (бегунец)**, исключен термин **припадание**.

Через пять лет в журнале «Гимнастика» А.Г. Лаврова и О.Д. Дикушина [Лаврова, 1974] предложили следующую классификацию упражнений с обручем и мячами: «Упражнения с обручем»: **вращения обруча; повороты обруча; махи; перекаты обруча; броски обруча; ловля обруча**; три вида удержания обруча: **снизу, сверху и сбоку**. «Разновидности вращения обруча»: **вращение обруча одной рукой вокруг касательной к нему; хордовое вращение; диаметрально вращение обруча; вращение обруча в собственной плоскости на какой-либо части тела; свободное вращение обруча в собственной плоскости**. «Упражнения с мячом»: **вращения; маховые движения с мячом; перекаты мяча; фигурные движения (выкруты, спирали, восьмерки); отбивы мяча; броски мяча; ловля мяча**.

С 70-х гг. XX в. было положено начало применению терминов-эпонимов, т.е. терминов, в структуру которых входят имена первых исполнительниц¹. Именные термины широко

¹ Подробнее см. стр. 93 – 94.

используются в интернет-источниках. Например, **вертушка Шугуровой**: «Я так понимаю, что оригинальным должен считаться уникальный, неповторимый элемент, которому можно присвоить имя его первой исполнительницы, например, **вертушка Шугуровой**» [Ирина Лепарская: Гимнастике не хватает художественности]; **переворот Раленковой**: «переворот **«Раленковой»**: переворот, начинающийся с пола» [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012]; **пируэт Кабаевой**: «На Гран-при Алина Кабаева будет исполнять **«пируэт Кабаевой»** – пируэт в заднем равновесии, и еще четыре собственных, патентованных, элемента»; **турляж Беловой**: «Ольга Белова исполнит **«турляж Беловой»** – турляж на полупальцах, в 360 градусов, нога в сторону в шпагате»; **стойка Утяшевой**: «А Ляйсан Утяшева выполнит **«стойку Утяшевой»** – на груди, без рук» [Элементы, 2001].

В начале 1980-х г. в художественной гимнастике усилилась роль техники владения предметами. В связи с этим в статье «Систематизация средств, тенденции и перспективы развития художественной гимнастики» [Карпенко, 1985] автор предпринимает попытку создания единой классификации упражнений с предметами, на основании анализа содержания произвольных комбинаций ведущих гимнасток мира выделяет следующие упражнения с предметами: **броски; отбивы; ловля; передачи; перекаты; вращения, вертушки и обкрутки; фигурные движения; прыжки через предмет; элементы входом в предмет.**

Изучение англоязычной специальной литературы 1970 – 1980 г. позволяет говорить о том, что английская терминосистема художественной гимнастики была уже достаточно сформирована, чему способствовала популяризация художественной гимнастики не только в Европе, но и в США. Так, в докладах о проведениях соревнований по данному виду спорта функционируют термины, обозначающие: а) движения: **leap, pirouette, balancing**; б) упражнения с предметами: **exchange, mill, throw, backward throw, toss**; в) предметы: **rope, hoop, ball, ribbon**,

clubs; г) качества выполняемых действий: **artistry, technique, virtuosity, originality, risk**.

С начала формирования терминосистемы художественной гимнастики и до настоящего времени неотъемлемой частью терминологии данного вида спорта как в русском, так и в английском языках являются названия элементов хореографии, заимствованные из французского языка. «Большинство людей в XVIII и XIX вв. утверждали, что главные исполнители всех форм танца были во Франции, поэтому очевидно влияние, оказываемое французскими танцорами на общественный танец, и результаты такого влияния сохранились в терминологии танца. <...> В историко-бытовой и классической хореографии пользуются французской терминологией танца, откуда взяты многие танцевальные позы и названия, прочно вошедшие в практику хореографии большинства стран» [Карапетьян, 2007, с. 4 – 5].

Система записи элементов классического танца была создана французом Раулем Фейе в XVII в. (1701 г.). Эти термины признаны специалистами в области мировой хореографии и в настоящее время. Хореографическая терминология характеризует движение детальнее, чем гимнастическая и является международным языком танца, дающим возможность общения с хореографами, обеспечивающим понимание специальной литературы, позволяющим кратко произвести запись учебных комбинаций, урока, этюдов, вольных упражнений, композиций [Шипилина, 2004].

Современная терминология художественной гимнастики включает следующие наименования элементов хореографии: **demi plié** (деми плие) *полуприседание*; **grand plié** (гран плие) *приседание*; **battement tendu** (батман тандю) *выставление ноги на носок*; **battement tendu jeté** (батман тандю жэтэ) *махи на высоту 45°*; **battement tendu soutenu** (батман тандю сутеню) *полуприседание с выставлением ноги на носок*; **battement fondu** (батман фондю) *приседание на одной, другая согнута (прижата) к щиколотке*; **sur le cou-de-pied** (сюр ле ку де пье) *нога согну-*

та, колено в сторону, носок у щиколотки опорной ноги (спереди или сзади); **passé** (пассэ) нога согнута, колено выворотню, носок у колена опорной ноги; **battement frappé** (батман фраппэ) резкое сгибание ноги в положении сюр ле ку де пье и разгибание на 45°; **rond de jambe par terre** (рон де жамб пар терр) круги ногой на полу; **rond de jambe en l'air** (рон де жамб ан лэр) круги голенью из положения нога в сторону на высоте 45°; **relevé** (релеве) подъем на полупальцы; **grand battement jeté** (гран батман жэтэ) махи ногами на 90° и выше; **grand battement jeté balancé** (гран батман жэтэ балансэ) махи ногами вперед, назад; **double** (дубль) двойной; **battement développé** (батман девелоппэ) поднимание ноги вперед, в сторону, назад [Художественная гимнастика, 1982, с. 14 – 15]. Приведем примеры употребления терминов хореографии в специальных контекстах: «Например, изучение такого движения, как вертикальное равновесие нога вперед или назад, проводится целостно, однако оно основывается на владении системой упражнений (**батман тандю, батман жэтэ, батман девлоппэ, гран батман жэтэ** и др.)» [Кладовая опыта московского учительства]. *Rond de jambe en l'air refers to circular movements of the working leg in the air* [Jastrjemskaia, Titov, 1999, с. 206]. **Рон де жамб ан лер** относится к круговым движениям рабочей ноги в воздухе.

С начала формирования терминосистемы художественной гимнастики и до настоящего времени неотъемлемой частью терминологии данного вида спорта как в русском, так и в английском языках являются названия элементов хореографии, заимствованные из французского языка. Например: **demi plié** (деми плие) полуприседание; **battement tendu** (батман тандю) выставление ноги на носок; **sur le cou-de-pied** (сюр ле ку де пье) нога согнута, колено в сторону, носок у щиколотки опорной ноги (спереди или сзади); **rond de jambe par terre** (рон де жамб пар терр) круги ногой на полу [Художественная гимнастика, 1982, с. 14 – 15]. Из французского языка также заимствованы единицы тематической группы «Элементы тела»: **tonneau, entrelacé (leap), penché, fente position**, термин группы «Работа с предме-

том» **échappé** – эшappe (фр. букв. ускользнувший) бросок одного конца скакалки, ленты.

Английский термин **tonneau** (фр. бочка) заимствован из французского языка и имеет в качестве эквивалентов в английском языке 3 единицы: **turn with spiral, screw turn, spiral turn / twist** – спиральный поворот поворот скрестным шагом с целостной волной. Термин **перекидной прыжок** в значении прыжок с одной ноги на другую последовательным взмахом ногами и одновременным взмахом руками с поворотом кругом в сторону, одноименную толчковой ноге наряду с английскими эквивалентами **hop with turn** и **turning jump / leap** также имеет эквивалент французского происхождения в английском языке **entrelacé (leap)** (причастие прошедшего времени от фр. entrelacer сплестать, переплестать). Английский термин **fente position**, соответствием которому в русской терминосистеме является термин **выпад** в значении движение или положение выставлением и сгибанием одной ногой и перенесением на нее большей части веса, содержит компонент французского происхождения **fente** (букв. трещина, щель). Данный термин имеет эквиваленты **lunge** и **fall out**.

Таблица 2 содержит иллюстрации фрагментов Правил 2009 – 2012 г. на трех языках.

Возможной причиной заимствований является то, что до конца 2009 г. официальным языком Правил по художественной гимнастике, разработанных Международной федерацией гимнастики, был французский язык. В конце 2009 г. английский язык также стал выполнять функцию официального языка данного документа.

**Фрагменты Правил по художественной гимнастике,
иллюстрирующие французские заимствования в английском языке**

Французский текст	Английский текст	Русский текст
<i>Tonbeau sur les 2 pieds, onde totale en spirale.</i>	<i>Tonbeau on both feet, total body wave with spiral.</i>	Спиральный поворот на 2 стопах, с полной волной.
<i>La caractéristique de base du saut entrelacé est d'avoir un changement de jambes – la rotation (demi-tour pendant le vol) se réalise sur l'axe longitudinale de la jambe d'élan.</i>	<i>The basic characteristics of the «entrelacé» leap always re-quires a leg switch the rotation (1/2 turn during the flight) is over the longitudinal axis of the leaping leg.</i>	Основной характеристикой перекидных прыжков является то, что они выполняются со сменой ног – вращение (полуповорот во время полета) происходит вокруг продольной оси маховой ноги.
<i>Toutes les difficultés prévues avec tronc à l'horizontale doivent garder ce niveau très strictement, car si le tronc est plus haut que l'horizontale, la difficulté appartient à la catégorie de la position verticale; si le tronc est plus bas, la difficulté appartient à la catégorie du «penché».</i>	<i>All difficulties with trunk at the horizontal must be kept rigorously at this level. When the trunk is higher than the horizontal, the difficulty belongs to the vertical position category; when the trunk is lower than the horizontal, the difficulty belongs to the «penchée» category.</i>	Во всех трудностях, где туловище должно находиться в горизонтальном положении, это положение должно строго соблюдаться, так как если туловище выше горизонтали, то трудность относится к категории «вертикального положения»; если туловище ниже горизонтали, то трудность относится к категории « глубокого наклона ».

Можно предположить, что зарождение мужской художественной гимнастики, вероятно, приведет к расширению терминологии в связи с появлением названий элементов и предметов, свойственных только данному виду спорта [Художественная гимнастика // Википедия].

Очевидно, что этапы развития русской и английской терминологических систем гимнастики имеют свои особенности. Период развития терминологии художественной гимнастики имеет много общего, поскольку: а) основы национальных систем терминов были в целом сформированы; б) шло разви-

тие художественной гимнастики как самостоятельного вида спорта, находящегося под влиянием советской и болгарской школ; в) завершился подготовительный этап к началу европейских и мировых чемпионатов по художественной гимнастике, детерминирующий создание правил судейства и проведения соревнований.

Выводы по главе II

В связи с тем, что шведская и сокольская системы являлись авторскими, и круг положений, движений и, следовательно, корпусы их наименований были ограничены, терминологии данных двух систем явились непригодными для функционирования в новых условиях. Однако можно констатировать, что в структурно-языковых характеристиках терминов шведской и сокольской гимнастических систем наблюдаются некоторые тенденции, появившиеся до создания русской терминологии. Так, уже в терминологии шведской гимнастики термины являлись многокомпонентными, при этом ядерный термин обозначал само движение, а дополнительные термины – часть тела, выполняющую движение, направление движения, а также характеристику его выполнения.

Сокольская терминология была в большей степени образована по нормам и способам словообразования, характерным для чешского языка и ряд терминов был калькирован. В отличие от терминологии шведской системы, в сокольской терминологии большинство терминов являются однокомпонентными, поскольку одним термином обозначалось движение, часть тела, выполняемая движением, и его направление. Однако в систему сокольских терминов вошли и обрели статус терминов слова общенационального русского языка. В составе современной терминологии гимнастики русского языка роль ядерных терминов выполняют единицы, образованные при помощи нулевой суффиксации и обозначающие движения. На их основе

образуются многочисленные сложноструктурные терминологические сочетания.

В конце XIX – начале XX в., когда в русской гимнастической терминологии употреблялись русифицированные чешские термины, соответствующие единицы в английском языке формировались исконно английскими способами с использованием средств родного языка.

Развитие системы терминологии собственно художественной гимнастики рассматривается нами отдельно, так как в середине XX в. данный вид спорта стал развиваться как самостоятельный, что привело к изменениям в структуре и семантике отдельных языковых единиц данной подсистемы. Раздел терминов художественной гимнастики является органической частью гимнастической терминологии. Терминология художественной гимнастики как одного из популярных видов спорта изменяется в процессе развития спортивного сообщества и введения новых элементов, поскольку в ней неизбежно отражается все новое, что возникает в практической деятельности (правила соревнований, система судейства, упражнения, элементы, предметы).

Глава III

ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГИМНАСТИКИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Настоящая глава посвящена описанию общего и различного в структурно-языковых и семантических характеристиках терминологических единиц художественной гимнастики русского и английского языков. В главе представлена функционально-тематическая классификация лексики художественной гимнастики, описаны способы терминообразования, изучены системные параметры терминосистемы (полисемия, омонимия, синонимия, антонимия), представлено лексикографическое описание терминов данного вида спорта.

3.1. Функционально-тематическая классификация лексики художественной гимнастики

Предлагаемая классификация имеет в своей основе два критерия: 1) функциональный принцип, т.е. принадлежность к определенной сфере функционирования; 2) тематический принцип, т.е. принадлежность к определенной понятийной

сфере (см. табл. № 3)¹. Лексика художественной гимнастики содержит следующие функционально-тематические разделы:

I. Общенациональная лексика представлена в четырех тематических группах:

1. *Термины медицинского обслуживания* (наименования заболеваний и спортивных травм, названия понятий антидопингового контроля): **допинг - doping; диета - diet; бедро - hip, thigh; травма - injury**. Более того наименования частей тела исполняют роль терминологических элементов в названиях положений рук, ног и движений ими. Например, **круглая рука - arm rounded / rounded arm; мягкая рука - soft arm; согнутые руки - bent arms; согнутые руки в стороны - bent arms sideward; руки скрестно - arms across; ноги на ширине плеч - legs shoulder-width apart; выворотная нога - turn out leg; leg turned outside; маховая нога - swing-up leg; опорная нога - supporting leg; support leg/foot; прямая нога - stretched leg; свободная нога - free leg; толчковая нога - take-off leg / foot.**

2. *Общепедагогические понятия*. Например, **метод обучения - method of teaching / instruction; методика - method(s); педагогическое наблюдение - pedagogical observation; взаимодействие навыков - interaction of skills; стабильный навык - stable skill; приемы обучения - methods of teaching; методический прием - way of teaching**. Причем, например, термин **метод** выполняет функцию терминологического элемента в таких спортивных понятиях, как **метод активных движений для развития гибкости - method of training flexibility by means of active movements; метод динамических усилий для развития силы - method of strength developing by means of dynamic actions / efforts; метод подводящих упражнений - method of prerequisites; метод развития двигательных качеств - method of developing physical qualities; метод рас-**

¹ Таблица, иллюстрирующая классификацию, представлена в конце параграфа.

членения / расчлененного упражнения – **in-parts method of teaching**; метод статистических положений для развития гибкости – **method for training flexibility by means of static positions**; комбинированный метод развития физических качеств – **combined method for developing physical qualities**; целостный метод, метод целостного упражнения – **in-whole method of teaching**.

3. *Время и пространство*. Например, **время – time**; **секунда – second**; **пространство – space**; **вертикаль – vertical**; **горизонталь – horizontal**; **диагональ – diagonal (direction)**; **дистанция – distance**; **направление – direction**. Проиллюстрируем применение терминов данной группы в специальном контексте:

а. *Трудность обмена засчитывается, если все гимнастки выполняют трудность или движение тела, и если они соблюдают установленную дистанцию, если это требуется, в момент броска или в момент ловли* [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

б. *Гимнастка так выбрасывает обруч, что он совершает переместительное движение вперед по **горизонтали** и одновременно обратное вращение* [Художественная гимнастика, 1982, с. 85].

в. *The ribbon is long and light and may be thrown in all **directions*** [RH-Ribbon]. *Лента длинная и легкая и ее можно бросать во всех направлениях.*

г. *The **space** is used to the utmost by the gymnast* [RG-Hoop]. *Пространство предельно используется гимнасткой.*

Пласт единиц данной группы образуют наречия направления и образа действия: **вперед – forward, frontways, front**; **назад – rearward(s), rear-way(s), backward(s)**; **вниз – down; downward(s)**; **вверх – up, upwards**; **вдоль – along, lengthways, lengthwise**; **медленно – slowly**. Данные лексические единицы выполняют функцию терминопредметов, указывающих на направление и способ выполнения движений. Например: **шаг вперед – step forward**; **шаг назад – step backward**; **казак вперед – cossack front**; **казак назад – cossack back**. Для описания гимнастических упражнений свойственно применение состав-

ных наречий. Например: **вверх-вперед** – **fore-upward**, **бросок вверх-вперед** – **tossing fore-upward**; **руки вверх-вперед** – **arms fore-upward**; **руки вверх-наружу** – **arms upward-sideward**; **руки вперед-кверху** – **arms forward-upward**; **руки вперед-книзу** – **arms forward-down**; **руки вниз-наружу** – **arms down-sideward**.

4. *Характеристики гимнасток и их действий.* Данная группа содержит абстрактные существительные. Например, **артистичность** – **artistic impression, artistry**; **выразительность** – **expressiveness, expression**; **гармоничность** – **harmony**; **гибкость** – **flexibility**; **динамизм** – **dynamics**; **женственность** – **femininity**; **мягкость** – **suppleness**; **непрерывность** – **fluidity**; **непринужденность** – **ease**; **неточность** – **imprecision**; **неуверенность** – **hesitation**; **одновременность** – **synchronism**; **оригинальность** – **originality**; **прыгучесть** – **elasticity, springness, jumping ability**; **разнообразие** – **variety**; **ритмичность** – **rhythm**; **синхронность** – **synchronization**; **уверенность** – **confidence, assurance, consistency**; **чистота** – **precision**; **точность** – **precision, specification**. Продемонстрируем употребление единиц данной тематической группы в текстах специального содержания: 1. *«Мы поговорили о том, какими средствами располагают «художницы» для придания упражнениям яркой выразительности. Перечислили физическую подготовленность, мастерство, ловкость, пластичность движений, гибкость, артистичность, грациозность, эмоциональность»* [Спорт, музыка, грация, 1978, с. 11]. 2. *Jury A evaluates the Artistry, the content of the routine, the relation between music and movement and expressivity of gymnast (max 10 pts)* [Rhythmic Gymnastics Competition description]. Судья А оценивает **артистизм**, содержание упражнения, связь между музыкой и движением и **выразительность** гимнастки. 3. *Rhythmic events are judged on the same 10-point scale and evaluated according to choreographic quality and originality, harmony, precision, and execution* [Spotlight Sport]. Соревнования по художественной гимнастике судят по той же 10-балльной шкале и оценивают качество хореографии, **оригинальность, гармонию, точность** и исполнение.

II. Общеспортивные понятия, включающие 2 тематические группы. Набор единиц данной категории отражает особенности организации соревнований и судейства в художественной гимнастике.

а. *Участники спортивной индустрии*. Например, **руководитель делегации** – leader of the team/ delegation; chef de mission; **член делегации** – member of the delegation; **почетный гость** – guest of honour; **спортсменка** – sportswoman; **команда** – squad, team; **тренер** – coach, trainer; **тренер команды** – team coach; **выводящий тренер** – official team coach; chaperone team coach; **заслуженный тренер** – merited coach; **призер** – prize winner, runner(s)-up, prizetaker, prizewinner; **судья** – judge, arbiter; official, referee; **судья-информатор** – announcer; **судья-координатор** – coordinator judge; **судья международной категории** – internationally certified judge, international referee; **судья на линии** – line judge; **судья по артистизму (A)** – artistic judge (A), Artistry Judge (A); **судья по исполнению (E)** – Execution judge (E); **судья по трудности (D)** – difficulty judge (D); **судья при участниках** – guide judge; **судья-секретарь** – scorekeeper; **судья-хронометрист (K)** time-keeper; **главный судья** – head of jury; **нейтральный судья** – neutral judge; **зритель** – spectator.

б. *Соревнования*. В эту тематическую группу входят названия мест соревнований, оборудования, вспомогательных помещений, видов и характера и результатов соревнований, понятия подготовки к соревнованиям и тренировочного процесса: **жеребьевка** – drawing of lots, drawing (procedure), draw; **заявка** – application card, entry, **бланк заявки** – entry form; **календарь соревнований** – competition schedule; **карточка** – (official) form; **карточка артистизма (A) Form for Artistry**¹; **карточка трудности (D1 и D2) Form for Difficulty**; **правила соревнований** – competition rules; rules and regulations of competitions; **Code of Points and Regulations**; **правила судейства** – Code of

¹ Здесь и далее сохранена орфография первоисточника. Прописные буквы в начале слова используются в текстах официальных документов.

Pointage; церемония закрытия - closing ceremony; церемония награждения - victory ceremony, awarding / prizes ceremony; victory ceremony; церемония открытия - opening ceremony; зал соревнований - competition hall; тренировочный зал - training gym(hall), warming gymhall, (warm-up) hall; трибуна - stand, хронометраж - time-keeping, timing.

Приведем примеры употребления общеспортивных терминов в статьях, освещающих соревнования по художественной гимнастике на русском и английском языках:

а. *Теперь, глядя на выступления Алины, которая, как и раньше, с легкостью делает все сложнейшие элементы и побеждает на турнирах, создается впечатление, что дисквалификация совсем не повлияла на спортивную форму* [Панкратова, 2003, с. 5].

б. *Наступил олимпийский цикл, который должен был пройти под знаком имен Алины Кабаевой и Ирины Чащиной. На первом же послеолимпийском чемпионате мира российская команда привезла ближайшим соперницам 17 (семнадцать!) баллов* [Калугина, 2003, с. 5].

в. *With 18 years Aliya Garaeva was the youngest one among the contenders for the top ranks in today's competition. She reached a remarkable 6th place and certainly has to be watched in future [Individual all-around: Vera Sessina is European Champion!]. В 18 лет Алия Гараева была среди самых молодых претенденток на призовые места в сегодняшнем соревновании. Она заняла почетное 6-е место и, конечно, заслуживает внимания в будущем.*

г. *Russia will also challenge for a medal with Olga Kapranova. At the world championships, she won gold in 2005 and bronze in 2007 [Europeans seem destined to dominate]. Россия также будет претендовать на медаль для Ольги Капрановой. На чемпионатах мира она завоевала золото в 2005 и бронзу в 2007.*

III. Общегимнастические термины, обозначающие движения, применяемые во всех видах гимнастики. Применительно к художественной гимнастике выделяем 5 групп:

1. **Общие понятия.** Например, **гимнастика - gymnastics; гимнастка - gymnasts; комбинация - combination, compo-**

sition, routine, exercise, programme, combination move; элемент – element, exercise, move, skill.

2. *Строевые упражнения.* Например, колонна – **file**; команда – **command**; исполнительная команда – **executive command**; предварительная команда – **preliminary command**; preparatory command; направляющий: **directing**; передвижение – **movement, travel, walking**. В ряде случаев наименования строевых упражнений служат средством номинации групповых упражнений художественной гимнастики. Например, **перестроение – changing of formations, formation change** как одно из основных понятий в строевых упражнениях определяется в Словаре терминов гимнастики и основ хореографии как *изменение вида строя путем перемещения участников* [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, 2009, с. 117]. Термин **перестроение – formation** как понятие в групповых упражнениях проиллюстрируем в соответствующих контекстах:

а. Фрагмент из научной статьи «Совершенствование методики построения композиций групповых упражнений в художественной гимнастике» [Мирошниченко, 2005]: *Сложность перестроений квалифицировалась по степени пространственных расстановок гимнасток. Простые перестроения предполагали перемещение гимнасток по прямым из простого построения в простое; сложные перестроения – перемещения по прямым из простого в сложное построение или из сложного в сложное. Для оригинальных видов перестроений были характерны дугообразные траектории перемещений, как правило, из простого построения в сложное или из сложного в сложное.*

б. Фрагмент из статьи о соревнованиях по художественной гимнастике в популярном гимнастическом журнале: *The written word can do little to convey the impact their group routine made in a live performance but suffice it to say that it contained everything – daring exchanges of apparatus, beautiful dance and expressive qualities, and continually changing **formations*** [Langsley, 1984].

Командные термины также входят в данную группу.

3. *Общеразвивающие упражнения*: **выпад** – lunge; fall out, fente position; **наклон** – lean, body bending, body bent, bow, bend; **присед** – squad position, crouch stand, squat, squat down, squat stand; **полуприсед** – half-squat position; bent standing position; semi-tucked standing position.

4. *Акробатические упражнения*: **группировка** – tuck position, tuck; **мост** – bridge position, bridge, arch; **стойка** – stand; **упор** – support, rest; **колесо** – cartwheel; wheel; **кувырок** – roll; **переворот** – turn over, handspring, turn, walkover, cartwheel; **подскок** – skip jump, hop jump, rebound.

5. *Гимнастические снаряды и инвентарь*: **стенка** – gymnastic wall, gymnastic wall-bars, star bars, Swedish wall-bars; **гимнастическая скамейка** – gymnastic bench.

Приведем пример употребления общегимнастических терминов в записи упражнений из учебника по художественной гимнастике: *И.п.* – *руки вверх, небольшой наклон назад*. 1. *Наклон вперед, руки назад*. 2. *Присед, руки вперед*. 3. *Встать с наклоном вперед, руки назад* [Мавромати, 1972, с. 32].

IV. Термины художественной гимнастики объединены в тематические группы:

1. *Наименования спортсменок, судей, организаций*: **гимнастка-«художница»** – gymnast; **гимнастка группового упражнения** – group gymnast; **гимнастка индивидуального упражнения, личница** – individual gymnast.

2. *Виды передвижений*. Данная тематическая группа содержит наименования шагов и передвижений: **шаг** – step; **высокий шаг** – high-thigh step; **острый шаг** – sharp step, impetus step; **перекатный шаг** – rolling step; **приставной шаг** – toe closing step; **бег** – run, running; **бег на носках** – run on the toes; **мягкий бег** – supple run.

3. *Элементы тела*¹. Данную группу составляют следующие термины: **поворот** – turn, twist, pirouette, pivot; **прыжок** – jump,

¹ Движения, выполняемые телом, регламентированные Правилами по художественной гимнастике и оцениваемые в баллах.

leap; взмах – swaying; вращение – (body) rotation, circling, turn, circle movement, а также составные терминологические сочетания, образованные на их основе. Например, поворот с махом одной ногой – pivot with a swing of one leg; поворот с изменением формы – pivot with change of the shape; pivot with shape change; поворот фуэте – «Fouetté» pivot; спиральный поворот – screw turn; spiral turn / twist; «tonneau», turn with spiral.

4. Работа с предметом. Например, блокировка – blocking; бросок – tossing, throwing, throw; ловля – catch(ing); перекат – roll over, half roll, rolling; отбив – return.

5. Предметы и одежда: булавы – clubs; лента – ribbon; мяч – ball; обруч – hoop; скакалка – rope; головка, шейка, тело булавы – head, neck, body of the club; палочка ленты – stick of the ribbon.

V. Термины других специальных сфер. Учитывая специфику художественной гимнастики как вида спорта, выделены две тематические группы: термины хореографии и музыкальные термины. Приведем пример употребления терминов хореографии в конспекте урока по художественной гимнастике на русском языке: «**Задачи:** продолжить изучение упражнений классического экзерсиса (сгибание ноги в щиколотке), а также изучение пружинных движений ногами; учить шаг вальса и технику малых кругов булавами» [Сивакова, 1968, с. 91]; а также фрагмент описания упражнения из учебника на английском языке: *Assemblé (ah-sahn-BLAY) is a step of elevation. Beginning in plié with the right foot in back, brush the back foot well into the floor and out to the side. As the working leg leaves the floor, strongly push off the floor with the supporting leg so that the leg is well stretched and the toes pointed. Both feet come together to land simultaneously in 5th position plie* [Gula, 1986, с. 67]. Ассамбле – это шаг подъема. Начиная в плие с правой ноги сзади, слегка коснитесь задней ногой пола, и поверните ее в сторону. Когда работающая нога отрывается от пола, сильно оттолкнитесь от пола опорной ногой, чтобы нога была выпрямлена и носки оттянуты. Обе ноги сводятся вместе, чтобы приземлиться одновременно в пятой позиции плие. Также

Функционально-тематическая классификация лексики художественной гимнастики

Общенациональная лексика	Общеспортивные понятия	Общие термины гимнастики	Термины художественной гимнастики	Термины других специальных сфер
1. Медицинское обслуживание (140/177) ¹	1. Участники спортивной индустрии (54/68)	1. Общие понятия (51/74)	1. Наименования спортсменов, судей, организаций (26/33)	1. Элементы хореографии (80/77)
2. Общепедагогические понятия (75/95)	2. Соревнования (826/1275)	2. Строевые упражнения (49/79)	2. Виды передвижений (27/35)	2. Музыкальные термины (45/48)
3. Время и пространство (71/91)		3. Общеразвивающие упражнения (324/270)	3. Элементы тела (183/232)	
4. Характеристики гимнасток и их действий (56/63)		4. Акробатические упражнения (44/74)	4. Работа с предметом (232/299)	
		5. Гимнастические снаряды и инвентарь (17/27)	5. Предметы и одежда (32/39)	

¹ В скобках указано количество единиц в русском / английском языках.

проиллюстрируем употребление музыкальных терминов в художественной гимнастике: *Еще за две недели (!) до Гран-при Евгения репетировала под адажио из 2-го концерта Рахманинова [Евгения Канаева]. The accent is on count 1 and the rhythm is the same as the waltz step [Gula, 1986, с. 141]. Акцент на счет 1 и ритм тот же, что в шаге вальса.*

Таблица 3 отражает сферу функционирования (по горизонтали) и принадлежность лексической единицы к определенной понятийной сфере (по вертикали). Таким образом, лексика художественной гимнастики содержит следующие тематические разделы: 1. Общенациональная лексика, включающая тематические группы: «Медицинское обслуживание»¹ (140/177), «Общепедагогические понятия» (75/95), «Время и пространство» (71/92), «Характеристики гимнасток и их действий» (56/63); 2. Общеспортивные понятия, представленные в двух группах: «Участники спортивной индустрии» (54/68), «Соревнования» (826/1275); 3. Общие термины гимнастики: «Общие понятия» (51/74), «Строевые упражнения» (49/79), «Общеразвивающие» (324/270), «Акробатические упражнения» (44/74), «Гимнастические снаряды и инвентарь» (17/27); 4. Термины художественной гимнастики: «Наименования спортсменов, судей, организаций» (26/33), «Виды передвижений» (27/35), «Элементы тела» (183/232), «Работа с предметом» (232/299), «Предметы и одежда» (32/39); 5. Термины других специальных сфер: «Элементы хореографии» (80/77), «Музыкальные термины» (45/48).

3.2. Способы образования терминов художественной гимнастики

Терминология формируется на базе лексических средств родного языка в соответствии с его грамматическими закона-

¹ В скобках указано количество единиц в русском / английском языках.

ми, а также с помощью заимствованных элементов. Современная лингвистическая парадигма трактует образование новых языковых единиц по-разному. Согласно концепции, выдвинутой представителями Казанской лингвистической школы, существует два способа словопроизводства: морфологический (морфемный) и семантический (неморфемный) [Балалыкина, 1985]. Однако в рамках терминосистем лингвисты выделяют также синтаксический и смешанные способы образования языковых единиц [Даниленко, 1967, с. 58]. Специфика способов образования терминологических единиц художественной гимнастики состоит в многообразии использования различных слово- и фразообразовательных средств. В связи с этим в ходе описания и сравнения структурно-языковых характеристик русских и английских терминов мы выделяем морфологический, семантический, синтаксический и смешанный способы терминообразования.

Морфологический способ терминообразования

Общие закономерности данного способа словообразования являются едиными для всего языка. Для терминологии художественной гимнастики наиболее характерными являются:

1. *Суффиксация*, при помощи которой образована основная масса терминов, обозначающих движение. Наиболее продуктивной является словообразовательная модель $V \rightarrow N$ с суффиксами **-ені[j-э]** (48), **-ані[j-э]** (47) со значением «действие» в русском языке и **-ing**, **-tion** в английском языке. Например, **скользить - скольжение; вращать - вращение; сгибать - сгибание; выпрямлять - выпрямление; приземлять - приземление; построиться - построение, перестроиться - перестроение; закручивать - закручивание, наматывать - наматывание; разматывать - разматывание, перебрасывать - перебрасывание; постукивать - постукивание, падать - падение, нарушать - нарушение, напрягать -**

напряжение, сопротивляться – сопротивление; подпрыгивать – подпрыгивание. Данным единицам соответствуют английские слова, образованные с помощью суффиксов **-ing** и **-tion**: **to rotate – rotation; to bend – bending, to flex – flexing; to straighten – straightening, to stretch – stretching; to glide – gliding, to slide – sliding; to land – landing; to form – formation; to wrap – wrapping; to unwrap – unwrapping; to toss – tossing; to tap – tapping.** Термин **падение** имеет 3 эквивалента в английском языке, образованных от глаголов: **to fall – fall, to drop – drop, to fall down – fall down;** термин **нарушение** может быть переведен с помощью следующих существительных: **break** (от глагола **to break**), **violation** (от **to violate**), **alteration** (от **to alter**); термин **напряжение** является эквивалентом английского **tension**, образованного от прилагательного **tense**; **сопротивление** – эквивалентом **resistance**, производящей основой которого является глагол **to resist**. В качестве терминологического эквивалента слова **подпрыгивание** используются **hop, bounce** (от глаголов **to hop, to bounce** соответственно).

Выявлены случаи *нулевой суффиксации*¹: образованные данным способом термины насчитывают 12 единиц в русском и 62 в английском языках. Существительные, образованные от глагола с помощью нулевой суффиксации, являются одной из главных характеристик словообразования в гимнастической терминологии. Например, **махать – мах; выпадать – выпад; выкручивать – выкрут; катить – кат; перекатывать – перекат; хватать – хват; наклоняться – наклон.** Зафиксированы случаи с изменением в корне: **сидеть – сед; приседать – присед; упираться – упор.** Соответствующие единицы в английском языке образуются от глагола. Например, **to swing – swing; to sit – sit; to squat – squat; to support – support, to rest – rest; to lunge – lunge, to fall out – fall out; to**

¹ Нулевая суффиксация в терминологии Э.А. Балалыкиной, Г.А. Николаева в работе «Русское словообразование» (1985); безафиксальное словообразование в терминологии В.Д. Аракина в работе «Сравнительная типология английского и русского языков» (2005).

bend – bend; to thrust – thrust; to roll – roll; to roll over – roll (over); to hold – hold и др.

В русской терминосистеме ряд единиц с материально не выраженным (нулевым) суффиксом имеют префиксы. Английской терминосистеме префиксация не свойственна. Например, термин **перекат** имеет в качестве эквивалентов существительное, образованное с помощью нулевого словообразовательного суффикса **roll** (наиболее часто употребляемое), отглагольное существительное с послелогом: **roll over**, отглагольное существительное с терминопредметом **half** в препозиции: **half roll**, отглагольное существительное с окончанием **-ing**: **rolling**. Терминологические единицы **переход** и **проход** имеют в качестве эквивалента существительное с суффиксом **-ing**: **passing**. Термину **подскок** соответствуют двухкомпонентные единицы: **skip jump, hop jump, rebound**, последняя содержит префикс **re-**. Единица **разбег** имеет в качестве эквивалентов существительное с послелогом **run up**, существительное с суффиксом **-ing** и послелогом **running up**, отглагольное существительное **approach**. Термин **приход** соответствует единице **arrival**, образованной от глагола **to arrive** суффиксальным способом. Терминологическая единица **прогиб** имеет в качестве эквивалентов термин **arch**, образованный семантическим способом, и соответствующее существительное с суффиксом **-ing arch(ing)**. Термин **взмах** соответствует отглагольным существительным **swing** и **kick**; **замах** – существительному **cast**. Термин **недокрут** имеет два эквивалента: образованный синтаксическим способом **short of rotation** и образованный морфологическим способом (префиксация) **underrotation**.

2. *Префиксация* (N → N), при которой новое существительное образовано присоединением префиксоидов **полу-** и **semi-/half-**: **полуприсед – semisquat; half-squat position, semi-tucked standing position; полушпагат – half split; полуфинал – semi-final**.

3. *Сложение двух существительных*, применяемое «для номинации понятий с общепредметным значением для выражения

качества или свойства предмета. Родовой признак характеризует лицо в отношении рода занятий, профессии, специальности или занимаемой должности» [Кожевникова, 2002, с. 153]. В английском языке данным единицам могут соответствовать термины, выраженные: а) одним существительным **гимнастка-художница - gymnast**, **судья-информатор - announcer**, **судья-секретарь - scorekeeper**, **судья-хронометрист - timekeeper**; б) существительным с прилагательным, причастием или существительным в препозиции **гимнастка-юниорка - junior gymnast**; **гимнастка-разрядница - advanced / classified gymnast**, **судья-координатор - coordinator judge**.

4. *Сокращения и аббревиация*, при помощи которых образовано 3% единиц в составе рассматриваемых подсистем. Понятия **трудность - difficulty**, **артистизм - artistry** и **исполнение - execution** как в русских, так и в английских текстах обозначаются буквами **D**, **A** и **E** соответственно. Наименования спортивных организаций имеют в качестве краткой формы аббревиацию. Например, рус. **ФИЖ** / англ. **FIG** < фр. **FIG** Fédération Internationale de Gymnastique - Международная федерация гимнастики; **ТК**, **Техком** Технический комитет - **TC** Technical Committee; **UEG** < фр. Union Européenne de Gymnastique European -Union of Gymnastics; **EC/UEG** Executive Committee of the UEG, **TC-RG/UEG** UEG Technical Committee for Rhythmic Gymnastics, **NF** National Federations, **ECh** European Championships, **Ech-RG** European Championships in Rhythmic Gymnastics. Английская аббревиатура **RG** *rhythmic gymnastics* - *художественная гимнастика* не имеет эквивалента в русском языке.

Таким образом, морфологический способ образования терминов демонстрирует высокую продуктивность в терминологии художественной гимнастики. В рассматриваемых русской и английской терминосистемах наиболее активным способом является суффиксация. Продуктивность демонстрируют: сложение существительных, аббревиация и сокращения. Префиксация малопродуктивна при образовании единиц в английской терминосистеме.

Семантический способ терминообразования

При использовании **семантического способа** создание терминов осуществляется путем образного переноса значений.

Ряд терминов исследуемой системы претерпел специализацию значения слов общенационального языка, при которой «денотативная часть дефиниции сохраняется, изменению подвергается сигнификативный компонент, указывающий на назначение предмета» [Милюк, 2004, с. 117]. К данной группе слов следует отнести наименования предметов (снарядов), применяемых в художественной гимнастике: **булава – club, Indian club; лента – ribbon; мяч – ball; обруч – hoop; скакалка – skip-rope, skipping-rope; rope**. Семантизация данных слов в русском общенациональном языке и в терминосистеме художественной гимнастики представлена в табл. 4.

Таблица 4

Сравнительная таблица
значения терминов художественной гимнастики
и многозначных слов в системе русского языка

Лексическая единица	Значение в общенациональном языке ¹	Значение в терминосистеме художественной гимнастики ²
Булава	Булава' 1. Короткий жезл с шарообразной тяжелой головкой, символ власти военачальника, в старину – ударное оружие. 2. Гимнастический ручной снаряд в форме бутылки с утолщением на узком конце.	Була'вы – два предмета, состоящие из бочкообразного тела, сужающейся шейки и шарообразной головки (диаметром до 3 см); длина Б. равна 40–50 см, вес каждой из них min 150 граммов.

¹ Семантизация представлена на основе Толкового словаря русского языка. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.

² Семантизация представлена на основе Словаря терминов гимнастики и основ хореографии / авторы-составители: А.И. Рябчиков и Ж.Е. Фирилева. – СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. 288 с., ил.

Лента	1. Узкая полоса ткани, по продольным краям закрепленная тонкой кромкой. 2. Длинная полоса из какого-нибудь материала. 3. То же, что фильм.	Конструкция из палочки-трости длиной 50–60 см (диаметром 1 см), карабинчика (подвижного крепления) и полоски ткани длиной 600 см плюс подгиб 100 см и шириной 4–6 см, весом min 35 граммов (без трости)
<i>Лексическая единица</i>	<i>Значение в общенациональном языке</i>	<i>Значение в терминосистеме художественной гимнастики</i>
Мяч	Предмет для игры – сплошной или полный внутри шар из упругого материала, при ударе отскакивающий от твердой поверхности.	Упругий снаряд шарообразной формы: Набивной М. – заполнен изнутри упругим материалом, обшит кожей или заменителем, весом от 1 до 5 кг; Резиновый М. – заполнен воздухом: – малый М. (в т.ч. теннисный) – диаметром 5–6 см; – средний М. – диаметром 8–12 см; – большой М. (для упражнений художественной гимнастики, а также волейбольный, футбольный) – диаметром 18–20 см, весом около 400 граммов.
Обруч	1. Узкий обод, набиваемый на бочку, кадку для скрепления клепок. 2. Согнутая в кольцо пластина (или стержень, прут).	Кольцо диаметром от 60 до 90 см, толщиной 0,8–1,5 см, весом min 300 граммов, выполнен из пластмассы (или другого материала).
Скакалка	В детских играх, гимнастических упражнениях: шнур, через который прыгают, вертя его и перекидывая через себя.	Пеньковая (или из другого материала) веревка удобной длины с поперечным диаметром 0,5–1,0 см; ручки или узелки на концах могут отсутствовать.

В табл. 5 представлены значения единиц английского языка¹:

¹ Все значения, включая характерные для языка спорта, зафиксированы в одной графе. Значения единиц представлены на основе словаря New Webster's Dictionary of the English Language. College Edition. India: Surjeet Publications, 1989. 1824 p. Отдельные ЛСВ в словаре Вебстера цифрами не маркированы. *Перевод мой – Н.Б.*

**Значения терминов художественной гимнастики
английского языка, зафиксированные в словаре общей лексики**

Языковая единица	Значения
Club	Палка или кусок дерева, один конец которой тоньше и тяжелее, чем другой; можно использовать в качестве оружия; <i>гольф</i> . палка с изогнутой и тяжелой головкой для удара по мячу. Игровая карта с фигурой, похожей на трехлистный клевер; <i>мл.</i> масть, обозначенная таким образом. Определенное количество людей, собирающихся для продвижения какой-либо общей цели, например, спорт, литература, наука, политика. Помещение, занимаемое клубом; ночной клуб; группа людей, которые участвуют в том плане, что они соглашаются делать регулярные выплаты или покупки с целью какой-либо выгоды, как книжный <i>клуб</i> или <i>клуб</i> инвестиций.
Indian club	Деревянная палка в форме бутылки, используемая в гимнастических упражнениях.
Ribbon	Узкая полоска шелка, сатина или другого материала, обычно используемая в качестве украшения или завязывания; узкая полоска чернильной ленты, используемая для печатной машинки; узкая, тонкая полоска чего-либо, похожего на ленту, как металлическая пружина; <i>плотничное дело</i> , горизонтальная полоса, вставленная в стойку для опоры балок. Полоска шелка или сатина, которую носят для украшения, особенно в военном деле, или чтобы выделить получателя приза в соревновании.
Ball	Сферическое тело; сфера; шар; круглое или округлое тело из разных материалов и размеров для использования в различных играх, таких как бейсбол, футбол, теннис, или гольф; этот мяч в игре или действии, например, брошенный, подброшенный, отбитый и т.д.; игра, в которой играют в мяч, особенно бейсбол. Твердый снаряд, первоначально сферический, но сейчас также конический или цилиндрический для артиллерийского орудия или более маленьких видов оружия, отличный от <i>артиллерийского снаряда</i> ; снаряды, особенно пули в совокупности; какая-либо сферическая или круглая масса;

Языковая единица	Значения
Ball	сферическая масса, образованная наматыванием нити, бечевки, пряжи и т.д.; большая пилюля или некоторое количество лекарства в форме большой таблетки; какая-либо выпуклая часть чего-либо, особенно человеческого тела, как на ладони руки у основания большого пальца или на подошве ступни у основания большого пальца. <i>Астрон.</i> планетное или небесное тело, особенно земля.
Hoop	Круглый обруч или кольцо из металла, дерева или другого жесткого материала, используемый чтобы соединить вместе бочарные клепки бочки, бочонка или нечто подобное; большое кольцо из металла, пластика или дерева для игры ребенка; круглый обруч из металла или пластика для увеличения в объеме женской юбки; конструкция в форме обруча или кольца; обод кольца для пальца; железная дуга, используемая в крокете; ворота.
Rope	Толстая, длинная веревка из скрученных или сплетенных волокон, таких как конопля, проволока, нейлон, или другого материала; ряд вещей или некоторое количество материала, связанного вместе в сплетенной или скрученной форме; как <i>связка</i> лука; петля или веревка с петлей на виселице палача; смертный приговор через повешение; лассо; одна из лишкких, клейких полос, которые образуются в жидкостях или еде, часто из-за заражения бактериями; <i>обычно мн.</i> линии, используемые для ограничения или ограждения ринга для бокса или другой площади.
Skipping-rope ¹	<i>Брит. англ.</i> Веревка, которую вы прокручиваете через голову и под ногами, когда прыгаете.

Очевидно, что все единицы являются многозначными в пределах общенационального языка и приобретают новые значения посредством специализации в сфере художественной гимнастики. Например, термин **hoop** имеет 7 значений в общелитературном языке: 1) *круглый обруч или кольцо из металла, дерева или другого жесткого материала, используемый чтобы со-*

¹ Значение единицы представлено на основе семантики слова, зафиксированной в Macmillan English Dictionary. For Advanced Learners, 2006. 1692 p. *Перевод мой* – Н.Б.

единить вместе бочарные клепки бочки, бочонка или нечто подобное; 2) большое кольцо из металла, пластика или дерева для игры ребенка; 3) круглый обруч из металла или пластика для увеличения в объеме женской юбки; 4) конструкция в форме обруча или кольца; 5) обод кольца для пальца; 6) железная дуга, используемая в крокете; 7) ворота. Таким образом, для функционирования в терминосистеме художественной гимнастики данная лексическая единица приобрела новое значение посредством специализации значения 2.

Показательно, что степень специализации единиц **club** и **rope** более высока, чем у остальных единиц, так как в народном языке данные единицы имеют иные значения, а термины **Indian club** и **skipping rope**, имеющие специальные значения, теряют второстепенные компоненты и, таким образом, на современном этапе в художественной гимнастике наиболее употребительны термины **club** и **rope**.

На более ранних этапах развития художественной гимнастики в группе единиц, обозначающих снаряды в терминосистеме, фиксировалась единица **шарф** в значении *предмет в художественной гимнастике из шелка, полиамида или газа, размером 1,50 x 1,00 м*; так как упражнения с данным предметом входили в классификационную программу [Колгановский, 1950]. Английским эквивалентом являлась единица **shawl** (букв. шаль, платок) [Сабиров, 1985]. На современном этапе развития терминологии художественной гимнастики данный термин является устаревшим, так как упражнения с данным предметом не входят в программу соревнований [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

К этой же группе можно отнести и термин **ковер** *разборная площадка 14 x 14 м из деревянных щитов 200 x 200 см с мягким упругим покрытием, укладываемых на полу или помосте; используется для вольных упражнений в гимнастике и для акробатических упражнений* [Современная энциклопедия спорта]. В русском общенациональном языке слово **ковер** применяется в значении *изделие (обычно многоцветное, узорчатое) из шерстяной, шелковой*

пряжи, часто с ворсом, употребляющееся для покрытия пола, украшения стен [Ожегов, 1997, с. 280]. В английском языке русскому термину **ковер** соответствуют две единицы: **carpet** (букв. ковер) и **floor** (букв. пол, настил). Данным способом образованы и названия гимнастических снарядов: **(гимнастическая) скамейка – (gymnastic) bench**, **(гимнастическая) стенка – gymnastic wall; wall bars** (букв. стенка с перекладинами); **gymnastic wall-bars** (букв. гимнастическая стенка с перекладинами), **stall bars**. В русском языке фиксируется синонимичный устаревший термин **шведская стенка**, который в настоящее время имеет в качестве соответствия термин **гимнастическая стенка**, а в английском – **swedish wall, Swedish wall-bars**. Метонимические компоненты данного термина **шведская** и **Swedish** мотивированы названием страны и соответствующей гимнастической системы, в которой впервые появился именуемый снаряд.

Примером специализации значения может служить термин **равновесие**, используемый в спорте в значении *состояние устойчивого положения тела в пространстве (в статическом положении или в движении)* [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта, 2002] и в художественной гимнастике специализируемый до *положение стоя на одной ноге с наклоном и отведением другой ноги* [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, 2009, с. 35].

Специализация значений свойственна лексическим единицам, характеризующим систему оценивания элементов. Например, термины **ценность** и **стоимость**, имеющие английский эквивалент **value** в общенациональном языке имеют значение, отличное от спортивного. Так, слово **стоимость** имеет в русском языке следующие значения¹: 1) *в политэкономике: количество общественно необходимого труда, затраченного на производство товара и овеществленного в этом товаре*; 2) *денежное выра-*

¹ Семантизация представлена на основе Толкового словаря русского языка. Ожегов С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.

жение в ценности вещи, цена. Слово **ценность** семантизируется как¹ 1) цена, стоимость; 2) важность, значение; 3) ценный предмет, явление. Единица **value** имеет значения: 1) величина чего-либо, особенно выраженная в деньгах; 2) степень важности или ценности чего-либо для кого-либо; 3) особенно интересное качество, которым обладает кто-либо; 4) мн. принципы и убеждения, которые влияют на поведение и образ жизни определенной группы или общества; 5) тех. в математике: неизвестное число или величина, представленное буквой; 6) в музыке: длина размера, на который длится музыкальная нота. Проиллюстрируем данные термины в специальном контексте: «Сейчас дороже ценятся прыжки с поворотами, а **ценность** элементов на гибкость, наоборот, понизилась», – говорит она [Евгения Канаева]. Большую сумму баллов гимнастка может набрать, выполняя сложные элементы, **стоимость** которых по расценочной шкале наиболее высока [Бакулина, 2006, с. 12]. *Each individual exercise can have a maximum of 12 difficulties (level A and higher) for a value of 10.00 points* [Code of Points 2009-2012]. Данные единицы образуют такие терминологические сочетания, как **ценность критерия** – **value of the criterion**; **ценность оригинальности** – **value of the originality**; **ценность сотрудничества** – **value of the collaboration**; **ценность трудности** – **value of the difficulty**; **ценность элемента мастерства** – **value of a mastery element**; **артистическая ценность** – **artistic value / merit**; **исходная ценность** – **start value**; **максимальная ценность** – **maximum value**; **стартовая ценность** – **start value**; **терять ценность** – **to lose value**; **техническая ценность** – **technical value / merit**; **утвержденная ценность** – **approved value**; **стоимость трудности** – **value of the difficulty**; **глобальная стоимость** – **overall value**. Более того, данные термины служат источником появления метафорических эпитетов, характеризующих элементы: 1) *Плюс ко всему не выполнила один сложный и очень «дорогой» элемент* [Вера Сесина]. 2) *How can her Ball routine score 28.675 when she messed up such a valuable element?* [Rhythmic Gymnastics Message board].

¹ Значение единицы представлено на основе словаря Macmillan English Dictionary. For Advanced Learners, 2006. 1692 p. *Перевод мой* – Н.Б.

Как может ее упражнение с мячом заслужить 28.675, когда она испортила такой ценный элемент? Глагол **стоять** также принимает значение, не свойственное общелитературному русскому языку: *Подбивной в кольцо с наклоном туловища сколько **стоит**?* [Дети в художественной гимнастике].

В рассматриваемой терминологической системе высоко продуктивным способом образования терминов является метафоризация значений языковых единиц, заимствованных из других языковых подсистем. Метафорические лексические единицы свойственны терминосистемам тех видов спорта, в которых предполагается исполнение различных фигур [Родионов, 1991, с. 125]. Известно, что отношение ученых к метафорическим терминам неоднозначно. С одной стороны, их характеризуют краткость, меткость, доходчивость, с другой – они «вульгаризируют терминологию и придают ей несерьезный характер» [Лотте, 1961, с. 50]. Характеризуя семантические изменения в лексических единицах такого типа, Л.А.Капаназде представляет следующую схему: образное переосмысление → переносное употребление → переносное значение, причем «исходной точкой для построения образа является часто не содержание данного термина, а бытовое представление о нем» [Капаназде, 1965, с. 87]. Метафоричными следует признать эквивалентные термины художественной гимнастики в русском и английском языках, представленные в таблице 6.

Английский образный термин **sail** (*букв.* парус) имеет в качестве соответствия в системе русского языка сочетание **вуалеобразное движение**, т.е. терминосочетание с одним компонентом-метафорой. Термин **butterfly (jump)** (*букв.* бабочка, прыжок бабочки) образован на основе метафорического сравнения движений спортсмена и бабочки, в то время как в русском языке используются терминосочетания **горизонтальный** или **бедуинский прыжок**, также имеющие английские эквиваленты **bedouin leap / jump**, при этом **бедуинский** – **bedouin** является метонимическим компонентом. Прыжок имеет такое

название в связи с тем, что на соревнованиях по спортивной гимнастике его часто исполняли индийцы, индусы, бедуины.

Таблица 6

Термины-метафоры художественной гимнастики
в русском и английском языках

Единица русского языка	Единица английского языка	Специальное значение
мост	bridge position <i>букв.</i> положение моста, bridge <i>букв.</i> мост, arch <i>букв.</i> арка, свод; дуга, прогиб	<i>максимально прогнутое положение спиной к опоре, выполняемое обеими руками и обеими ногами</i>
шпагат	split(s) <i>букв.</i> трещина, щель, Spagat <i>нем.</i> <i>букв.</i> тонкая веревка, splits position <i>букв.</i> позиция в расщеплении	<i>сед с максимально разведенными в стороны ногами, составляющими одну прямую линию</i>
круг	circle <i>букв.</i> круг, circling <i>букв.</i> кружение, вращение, ronde <i>фр. букв.</i> круглая	<i>движение руками, ногами, туловищем, головой, а также предметом, описывающее полную окружность</i>
волна	(body) wave <i>букв.</i> волна (тела)	<i>сгибание и разгибание в суставах ног, туловища и рук с последовательным переходом от одного сустава к другому; выполняется целостно и слитно</i>
восьмерка	figure eight <i>букв.</i> цифра восьмерки	<i>последовательные разнонаправленные круги с лентой в форме цифры «8»</i>
вертушка	spin <i>букв.</i> кружение, вращение	<i>вращательное движение обруча вокруг вертикальной оси, расположенной в его плоскости</i>
мельница	mill <i>букв.</i> мельница, mill movement <i>букв.</i> движение мельницы, mill circles <i>букв.</i> круги мельницы	<i>сочетание малых кругов в определенной последовательности</i>

¹ Метафоричным следует признать только терминологический элемент **candle** (*букв.* свеча) в сочетании **candle stand**.

Единица русского языка	Единица английского языка	Специальное значение
свечка, березка	inverted shoulder stand <i>букв.</i> перевернутая стойка на лопатках, candle stand <i>букв.</i> стойка свечкой ¹	<i>стойка на лопатках</i>
ножницы	scissors <i>букв.</i> ножницы	<i>прыжок, выполняемый со сменой ног – вперед или назад</i>
дорожка	path <i>букв.</i> тропинка; тро- па; дорожка pass <i>букв.</i> проход; путь	<i>танцевальные, ритмические шаги в одном направлении</i>
колесо	cartwheel <i>букв.</i> колесо телеги; кувыркание ко- лесом wheel <i>букв.</i> колесо	<i>переворот боком или в сторону</i>
велосипед	bicycle <i>букв.</i> велосипед	<i>в стойке на лопатках имитация ногами езды на велосипеде</i>
кольцо	ring <i>букв.</i> кольцо ring position <i>букв.</i> поло- жение кольцом	<i>положение спортсменки прогнув- шись с касанием одной или двух ног головы</i>
веревочка	reel step <i>букв.</i> колеблю- щийся шаг	<i>танцевальный шаг: из третьей позиции нога, поднимаясь спере- ди и сгибаясь из затакта, перево- дится в третью позицию назад с весом; далее исполняется с другой ноги</i>
чупа-чупс <i>букв.</i> леденец шарооб- разной формы на палочке	jump with 1/2 turn <i>букв.</i> прыжок с полуообо- ротом	<i>прыжок с поворотом кругом</i>
гребень	wave <i>букв.</i> волна; loop <i>букв.</i> петля	<i>часть змейки или спирали</i>
казак	cozack Cossack <i>букв.</i> ка- зак, cozack jump <i>букв.</i> прыжок казака	1) прыжок, при котором толчко- вая нога находится в закрытом положении, со стопой на уровне таза и бедром, как минимум, в горизонтальном положении, а маховая нога – на уровне не ниже горизонтали; 2) поворот в приседе на 360° на одной ноге, вторая прямая

Единица русского языка	Единица английского языка	Специальное значение
качели	kip movement <i>букв. движение раскачивания</i>	<i>махи ногой вперед / назад / в сторону / с поворотом корпуса или без него</i>

Исследуемые терминосистемы содержат терминологические словосочетания, в которых метафорой является только один компонент, как правило, стоящий в препозиции к основному компоненту: **bridge position, splits position, mill movement, candle stand, ring position, cossack jump, Mexican handstand**. В терминологических системах обоих исследуемых языков представлены и такие сочетания, в которых компонент-метафора является ядерным (стержневым) компонентом: **казак в сторону – cossack aside; казак вперед – cossack front; казак назад – cossack back; одиночный вертолет вперед – simple illusion forward; вертикальная змейка – vertical serpent/snake**. Данное наблюдение позволяет выделить такой смешанный способ терминообразования, как *семантико-синтаксический*.

Известно, что при разработке терминологической системы художественной гимнастики немецкие специалисты в целях экономии языка и избежания пространных описаний использовали единицы, образованные средствами метафорического переноса значений. Например, наименование артефакта **Mühl – мельница**, название цифры **Acht – восьмерка**. Однако авторы отказались от терминов, вызывающих ассоциации с формами движений животных, например, движения барана, козули или лошади [Terminologie Rhythmische Sportgymnastik, 1983, с. 9].

Что касается русской и английской терминосистем, отдельным пластом специальной лексики являются наименования упражнений тела и упражнений с предметом, зрительно напоминающих движения соответствующих животных. Например, **ласточка – front scale on one leg** (*букв. переднее равновесие на одной ноге*), **swallow** (*букв. ласточка*); **swallow stand** (*букв. стойка ласточки*) *устойчивое положение тела стоя на одной ноге*

с наклоном туловища вперед, другая прямая нога отведена назад до отказа, руки в стороны; **щука – pike jump** (букв. прыжок щуки) прыжок с наклоном туловища вперед (к ногам или между ногами). Большинство подобных существительных заимствовано метафорическим переносом из русского общелитературного языка в форме с диминутивными суффиксами. Как отмечают Э.А. Балалыкина и Г.А. Николаев, «производное слово, возникшее на базе морфологически членимого семантическим путем, утрачивает членимость даже при сохранении каких-то поверхностных семантических связей с производящим. Наиболее яркий пример этому – существительные на -ка с общим значением уменьшительности» [Балалыкина, 1985]. Термины на -ка, зафиксированные в терминосистеме художественной гимнастики, представлены в табл. 7:

Таблица 7

Русские термины с суффиксом -к и их английские эквиваленты в терминологии художественной гимнастики

Русский термин	Английский термин	Семантизация
змейка	serpent букв. (книжн.) змея, змей snake букв. змея	колебательные движения кистью, удерживающей предмет, с продвижением в поперечном колебанию направлении
кошечка	cat stretch букв. вытягивание кошки	упор стоя на коленях с выгнутой спиной
козлик	leap with full turn with leg change букв. прыжок с полным поворотом со сменой ног	прыжок со сменой согнутыми ногами спереди с поворотом на 360°
рыбка	chest roll букв. перекат на груди fish-flop букв. шлепанье рыбы	переворот на полу на плече, с переходом через вертикаль прямым телом

Два термина данной группы имеют по две формы в русском языке: **щука – щучка, казак – казачок**.

В качестве производящей основы для наименования группы единиц, обозначающих части снарядов, используется группа соматизмов. В терминосистемах художественной гимнастики русского и английского языков существуют термины: **головка, шейка, тело булавы – head, neck, body of the club.**

В терминологии художественной гимнастики зафиксированы элементы, являющиеся обозначениями общетехнических понятий: **спираль – spiral** *серия малых кругов с непрерывным перемещением вдоль оси вращения; термин вертолет* в значении *вращение в вертикальной плоскости в положении переднего или заднего шпагата назад или вперед* имеет английский эквивалент **illusion** (букв. иллюзия). Рассматриваемая терминосистема фиксирует военное понятие **удар шпагой – swordsmanship** (букв. фехтовальщик) *проход рукой в рисунок, выполняемый предметом; переосмысленное наименование боевого и охотничьего оружия бумеранг (бросок бумерангом) – boomerang throw* *бросок, после выполнения которого предмет возвращается к гимнастке.*

Очевидно, что язык спорта содержит высокий процент военной лексики, поскольку в деятельности спортсменов важное место занимают борьба и соперничество. Данная тенденция свойственна в основном командно-игровым видам спорта, однако терминология любого вида спорта содержит единицы, обозначающие общеспортивные понятия, такие как **победа, поражение, тактика, стратегия, боевой дух** и т.п. [Елистратов, 2005]. Существования подобных единиц в языке спорта можно частично объяснить и законом Шпербера: «Если в определенный период некоторый комплекс идей столь сильно затрагивает чувства, что это приводит к расширению сферы употребления и изменению значения какого-то одного слова, то можно с уверенностью ожидать, что и другие слова, принадлежащие к тому же эмоциональному комплексу, также изменят свое значение» [1970].

Проиллюстрируем использование военной лексики в текстах по художественной гимнастике: 1) «**Боевое настроение** было у абсолютной чемпионки мира *Ольги Каприановой*» [Евгения Кана-

ева]; 2) «И это была не только приобретенная привычка, это было нечто большее: Галима как-то призналась мне, что ценит в своем тренере умение понять ее настроение, верно обрисовать обстановку на **состязаниях**, найти нужный **тактический ход**» [Спорт, музыка, грация, 1978, с. 42]. 3) «И когда они встречаются на соревнованиях, разгорается интересная, захватывающая **борьба**» [Спорт, музыка, грация, 1978, с. 60]. 4) «It has been a classy **duel** between Kabaeva and Bessonova and this says a lot about the strong nerves of these two gymnasts and their professionalism» [Alina Kabaeva is World Champion]. «Это была **первоклассная дуэль** между Кабаевой и Бессоновой и это много говорит о железных нервах этих двух гимнасток и их профессионализме». 5) «The first rhythmic gymnastics medal went to the Ukraine's Elena Vitrichenko, who snatched it by a hair's breadth after a **struggle** with Belarusian Ogryzko and Russia's Zaripova in the individual multiple event» [The Exceptional Serrano]. **Первую медаль художественной гимнастики завоевала украинка Елена Витриченко, которая еле вырвала ее после сражения с белорусской Огрызко и россиянку Зариповой в личном многоборье.** 6) «The head of Ukrainian's gymnastics federation said the allegations were «artificially created» as part of an early **fight** for medals in Beijing» [Ukrain Gymnastics]. **Председатель федерации гимнастики Украины сказал, что результаты голосования были «искусственно созданы» как часть предварительной борьбы за медали в Китае.**

В терминологической системе художественной гимнастики фиксируются единицы, образованные посредством метонимического переноса. Речь идет о терминах, присутствующих в терминосистемах отдельных видов деятельности, в том числе спортивных терминосистем: **шаг** 1. Законченный цикл движений, повторяющийся многократно в беге, ходьбе, конькобежном, лыжном и других видах спорта; 2. Элемент техники ходьбы, бега, разбега в прыжках и метании копья, характеризующийся отталкиванием одной ногой и приземлением на другую; 3. Вторая фаза тройного прыжка [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта, 2002] и **шаг** (в художественной гимнастике) выведение или вынесение (при ходьбе на месте) ноги с переносом веса на нее; обычно выполня-

ется с носка на всю стопу, со свободными взмахами рук вперед и назад [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, 2009, с. 232]; **бег** 1. Один из естественных способов передвижения человека в пространстве; главное отличие бега от ходьбы – наличие фазы полета в процессе выполнения беговых шагов; 2. Самостоятельная дисциплина легкоатлетического спорта, наиболее распространенное физическое упражнение, входящее в состав различных спортивных дисциплин [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта, 2002] и **бег** (в художественной гимнастике) передвижение шагами, в каждом из которых имеется фаза полета [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, 2009, с. 232].

Метонимизация, реализуемая в синекдохе, лежит в основе образования ряда терминов: «качество → действие» в терминах **трудность – difficulty, оригинальность – originality**, и «качество → составляющая оценки» в единицах **оценка за артистизм – artistic score, оценка за трудность – difficulty score**. Например: *Трудность* считается связанной с броском предмета: если бросок предмета выполняется в начале, во время или к концу **трудности** [Правила по художественной гимнастике 2009–2012]. *A difficulty is in connection with a throw of the apparatus: if the apparatus is thrown at the beginning, during, or towards the end of the **difficulty***. Группы, не участвующие в Чемпионатах Мира, имеют возможность направлять в ФИЖ для оценки видеозапись **оригинальности**. *Gymnasts who did not participate in the World Championships will have the possibility to submit to FIG a video of the **originalities** for the evaluation* [Code of Points 2009–2012].

Метонимизация выявлена в структуре значения терминов **хореография** и **акробатика**. Так, например, слово **хореография** семантизируется в словаре С.И. Ожегова как *искусство танца, а также постановка балетных танцев, балетного спектакля* [Ожегов, Шведова, 1997, с. 867]. В текстах художественной гимнастики данный термин может применяться также и в значении *исполнение хореографических элементов: Безупречная **хореография**, виртуозное исполнение элементов – отличительные черты гимнастики Сесиной* [Москва откроет новых звезд]. *Sessina:*

beautiful choreography but she still has to improve the impression in her ball routine [WORLD CUP FINAL]. Сесина: прекрасная **хореография**, но ей все еще нужно улучшить впечатление в ее упражнении с мячом. Термин **акробатика** определен в Современной энциклопедии спорта как: 1) система физических упражнений, связанных с выполнением вращений тела в разных плоскостях с опорой и без опоры и сохранением равновесия (балансирование) одним спортсменом, вдвоем или группами; 2) вид спорта, соревнования в выполнении произвольных и обязательных композиций (акробатические прыжки, парные и групповые упражнения) с последующей их оценкой в баллах; 3) жанр циркового искусства (акробатика силовая, прыжковая и т.д.). Однако в художественной гимнастике эта терминологическая единица может употребляться в значении совокупность акробатических элементов. Например, «Она выкручивала свой именной пируэт и переворачивалась в придуманной ею **акробатике**, она получала бонусы за оригинальность и с каждым упражнением правилась все больше» [В режиме ожидания]. *In the middle she threw hoop with a foot and it went backwards and Zarina didn't do **acrobatics** and made some steps backwards to catch it* [European Championship 2002 – Report]. В середине она бросила обруч ногой, и он ушел назад, а Зарина не выполнила **акробатику** и сделала несколько шагов вперед, чтобы поймать его.

Одним из способов метонимического терминологического образования в художественной гимнастике является присвоение имени первой исполнительницы. Например: **переворот Раленковой, пируэт Кабаевой**. Данная единица используется для краткого наименования нового сложного и оригинального элемента или соединения. Очевидно, что термины, образованные от имени исполнительницы, сохраняя емкость и краткость, утрачивают прозрачность значения. Единицы, образованные данным способом фиксируются также в терминосистемах таких видов спорта, как фигурное катание, спортивная гимнастика, легкая атлетика и др. В художественной гимнастике данный способ терминологического творчества не является распространенным и подобные термины нечасто употребляются в практической деятельности.

Единицы, в состав которых входит имя собственное, носят название аутотерминов [Рябчиков, 2001], именных терминов [Елистратов, 2005, с. 83 – 86], терминов-эпонимов [Новинская, 1987, 1988, 1990], эпонимных терминов [Вахрамеева, 2003], эпонимических терминов [Новинская, 1988]. В Словаре русской ономастической терминологии термин **ЭПОНИМ** определяется как «лицо, чем-либо знаменитое, имя которого послужило для образования любого другого онима», и отмечается возможность эпонима становиться основой не только для имени собственного, но и для термина [Подольская, 1988, с. 150 – 151]. А.В. Суперанская считает имена собственные «неисчерпаемым резервом для терминов и номенклатурных слов, так как с их помощью достигается конкретизация и уточнение более общих понятий и положений» [Суперанская, 1973, с. 114]. Отношение лингвистов к эпонимным терминам крайне неоднозначно. Так, например, Д.С. Лотте, называя их фамильными терминами, пишет: «Эти термины имеют некоторое положительное качество, заключающееся в том, что они не вызывают никаких сторонних представлений и, таким образом, приближаются к типу нейтральных терминов. Однако это качество их вместе с тем и отрицательное, ибо в большинстве случаев они никаких представлений не вызывают вообще и не отражают связи данного понятия с другим» [Лотте, 1961, с. 27]. Н.В. Новинская считает термины-эпонимы полноправными членами терминосистемы: «Разнообразие форм мотивации и их специфика вводит термины-эпонимы в общий корпус русской терминологии на равных основаниях, поскольку в профессиональном общении подобные термины воспринимаются как семантически специфические, но полноценные единицы номинации» [Новинская, 1990, с. 18].

Эпонимические термины имеют такие достоинства, как краткость и интернациональный характер, т.е. единое значение в разных языках. Проиллюстрируем перевод таких терминологических единиц в специальной литературе популярного жанра по художественной гимнастике: *Вспомните «вертушку*

Шугуровой», замечательный «бросок *Васюры*» – упражнение, в котором гимнастка, идя зигзагами, как бы забавляясь с мячом, вдруг бросает его двумя ногами назад-вверх, затем, делая высокий прыжок «кольцом», неожиданно подбивает его ступнями! [Спорт, музыка, грация, 1978, с. 94]. We mean «*spin of Shugurova*», «*rush of Vasyra*», «*Deryugina's element*» [Sport, Music, Grace, 1978, с. 5]. Мы имеем в виду «*вертушку Шугуровой*», «*бросок Васюры*», «*элемент Дерюгиной*».

Эпонимические единицы русской терминосистемы художественной гимнастики состоят из двух элементов, первый из которых – наименование действия (элемента), второй – фамилия спортсменки в родительном падеже. Например: **вертушка Шугуровой**, **турлян Беловой**, **стойка Утяшевой**. В английском языке зависимый компонент сочетания, т.е. фамилия спортсменки, находится в препозиции к стержневому компоненту. Например, **Shougourova spin**. Однако термины-эпонимы могут реализовываться в нескольких вариантах: 1) Стержневой термин заменен термином **элемент – element**. Например: 1. *Ирина Винер, главный тренер сборной России по художественной гимнастике: «Элемент Кабаевой, элемент Чащиной «понижены в цене», потому что признаны Международным олимпийским комитетом как бы вредящими здоровью»* [Олимпийской чемпионке Евгении Канаевой Петербург не покорился]. 2. *And second I don't like is when she does a rond with help backwards and then Utayscheva's element* [European Championship 2002 – Report]. *И второе, что мне не нравится – это когда она делает круг назад с помощью и потом элемент Утяшевой*. 2) Стержневой компонент утрачивается, фиксируется в именительном падеже, в кавычках. Приведем фрагмент записи упражнений из форума о художественной гимнастике на русском языке: *турлян без помощи в 360 свободная нога вперед в шпагат (0.7); равн это «Белова»*¹ [Все о художественной гимнастике], и иллюстрация записи упражнения из правил на английском языке: «*Ralenkova*»: *walkover starting from the floor* [Code of

¹ Орфография и пунктуация форума сохранены.

Points 2009–2012]. В русском языке возможно также образование языковой единицы от фамилии гимнастки: *Профессиональная гимнастка Ляйсан Утяшева покажет собственный элемент – стойку на груди, – названный в ее честь «утяшевским»* [Художественная гимнастика – роллерсерфинг – баскетбол].

Развитие художественной гимнастики связано с деятельностью отдельных выдающихся гимнасток, так называемой «элиты» данного вида спорта. Наиболее часто оригинальные элементы получают имена российских и болгарских спортсменок. Таким образом, наличие терминов-эпонимов подчеркивает роль личности в спортивной деятельности. В ряде случаев элементы не признаются оригинальными на официальном уровне. Например: *«У нашей Жуковой есть эксклюзивный прыжок, который американцы иначе как «Jukov jump» не называют. Однако техком почему-то не признал элемент именованным»* [Ирина Лепарская: Гимнастике не хватает художественности]. А.И. Рябчиков, занимающийся проблемами терминологии, считает, что именно термин «напоминает жаргонный», и «не раскрывает сущность и характер исполнения названного элемента. По имени элемент легко распознают лишь гимнасты высокого класса и их тренеры, а также любители гимнастики – современники исполнителя» [Рябчиков, 1999, с. 6 – 7]. Подтвердить это можно, например, тем фактом, что четыре элемента художественной гимнастики носят имя гимнастки Ляйсан Утяшевой.

Перечисленные недостатки терминологических образований эпонимического типа не мешают им занимать определенное место в спортивной терминологии. Обладая вариантностью формы и стилистической нейтральностью, они выражают определенное понятие в специальной сфере, т.е. в конкретном виде спорта.

Транстерминологизация (внешняя и внутренняя), т.е. заимствование терминов и выражений из других языков без изменения значения в смежных областях деятельности, имеет место при заимствовании из следующих подсистем языка:

а) подъязык хореографии. Словосочетания, заимствованные из данного подъязыка, могут состоять: из одного элемента (*arabesque* – арабеск; *attitude* – аттитюд, *fouetté* – фуэтэ; *jeté* – жете; *cabriole* – кабриоль; *battement* – батман; *passé* – пассэ; *relevé* – релеве; *double* – дубль), двух элементов (*demi plié* – деми плие; *grand plié* – гран плие; *battement développé* – батман девелоппэ; *battement tendu* – батман тандю; *battement fondu* – батман фондю; *battement frappé* – батман фраппэ), трех элементов (*battement développé balancé* – батман девлоппэ балансэ; *battement développé passé* – батман девлоппэ пассэ; *battement double frappe* – батман дубль фраппэ; *battement tendu soutenu* – батман тандю сутеню; *battement tendu simple* – батман тандю сэмпль; *battement tendu jeté* – батман тандю жэтэ; *grand battement jeté* – гран батман жэтэ), четырех элементов (*battement tendu demi plié* – батман тандю деми плие; *battement tendu jete pointé* – батман тандю жэтэ пуанте; *grand battement jeté balancé* – гран батман жэтэ балансэ; *grand battement jeté passé* – гран батман жэтэ пассэ; *grand battement jeté pointé* – гран батман жэтэ пуантэ), пяти элементов (*sur le cou-de-pied* – сюр ле ку де пье; *rond de jambe par terre* – рон де жамб пар терр; *rond de jambe en l'air* – рон де жамб ан лэр; *grand rond de jambe jeté* – гран рон де жамб жэтэ). При функционировании в системе английского языка французские заимствования сохраняют аутентичную форму. Однако некоторые единицы *jeté en tournant* – жете ан турнан и *tour lent* – турлян (*фр. букв.* медленный поворот) функционируют в англоязычном спортивном дискурсе как *jeté with (a) turn* (с заменой второго элемента составного термина на английский эквивалент); *slow turn* (*букв.* медленный поворот). Тем не менее термин *турлян* в английском языке может иметь написание, соответствующее французскому, т.е. *tourlent*: *Earlier this year she did a great element of putting a club on leg aside and doing tourlent on toes with club on foot* [European Championship 2002 – Report].

б) музыкальный подъязык:

- заимствованные из английского языка: **акцент** от англ. **accent**; **такт** от англ. **tact** [Крунтяева, 1985]; причем в английской музыкальной терминосистеме термин **такт** имеет эквиваленты **time** и **measure** [Лысова, 1999];

- заимствованные из итальянского языка: **адажио** (правильно **ададжо**) от ит. *медленно*; **анданте** от ит. *andante умеренный темп в характере обычного шага*; **модерато** от ит. *moderato умеренно, сдержанно; темп, средний между анданте и аллегро*; **аллегро** от ит. *allegro скоро*; **аллегретто** от ит. *allegretto темп более медленный, чем allegro, и более скорый, чем andante*; **ленто** от ит. *lento медленно, слабо, тихо* [Крунтяева, 1985];

- термины, заимствованные из русского профессионального языка, образованные по законам русского словообразования: **затакт** - **upbeat**, **фраза** - **phrase**, **размер** - **time**, *тж. metre, амер. meter*, **двудольный размер** - **duple time** (*амер. duple meter*) **трехдольный размер** - **triple time** (*тж. ternary time, амер. triple meter*) [Лысова, 1999].

Предложения командного типа

Термины-команды, являющиеся по грамматической форме предложениями, используются в учебно-тренировочном процессе на всех занятиях физическими упражнениями и по традиции входят в состав гимнастической терминологии [Брыкин, 1959, 1969; Рябчиков, 2009]. В соответствии с тематической классификацией они являются единицами системы номинаций строевых упражнений наряду с названиями построений, перестроений, передвижений и т.д. Приведем в качестве иллюстрации фрагмент описания строевых и порядковых упражнений из учебника по художественной гимнастике: «*Повороты на месте. По команде «Нале-ВО!» на счет «раз» делается поворот на правой пятке и левом носке на 90° (ноги не расслаблять). На счет «два» левая нога приставляется. По команде «Нале-ВО!» испол-*

няется поворот на 90° на левой пятке и правом носке. По команде «**Кру-ГОМ!**» выполняется такой же поворот, как и предыдущий (через левое плечо), но на 180°. На второй счет правая нога приставляется. При всех поворотах руки прижаты к туловищу» [Мавромати, 1972, с. 17].

Командные предложения, как правило, состоят из одного или нескольких слов, выраженных глаголами, наречиями, существительными.

Типичной структурно-языковой формой команды является глагол повелительного наклонения второго лица единственного числа в русском языке и форма императива глагола в английском языке с предлогом или без него: **Ложись!** – **Lie down!**; **Садись!** – **Sit down!**; **Начинай!** – **Begin!**; **Стой!** – **Stand still!** / **Halt!** / **Stay!** / **Stop!**; **Делай!** – **Exercise!**; **Становись!** – **Fall in!**; **Разойдись!** – **Fall out!**; **Сомкнись!** – **Close up!**; **Разомкнись!** – **Extend!** / **Distance, take!**; **Равняйся!** – **Dress!**

Опорный компонент конструкции может быть модифицирован языковым знаком, номинирующим образ, направление, способ действия и др. Например, **Направо / Налево, равняйся!** – **Right / Left dress!**; **Right / Left face!**; **Вправо / влево сомкнись!** – **To the right / to the left close up!**; **Ноги вместе ставь!** – **Feet together, place!**; **На первый – второй – третий рассчитайся!** – **By threes count off!** / **In threes, number!**; **На первый – второй рассчитайся!** – **By twos count off!** / **In twos, number!**; **На вытянутые руки разомкнись!** – **At double arms intervals, dress!**; **К центру сомкнись!** – **To the centre close up!**; **К середине влево / вправо – сомкнись!** – **To the centre left / right, close!**; **На расстояние локтя влево / вправо разомкнись!** – **At close intervals left / right dress!**; **Влево / вправо на вытянутые руки разомкнись!** – **At double-arm intervals left / right dress!** Следует подчеркнуть, что глаголы в повелительной форме **равняйся** и **рассчитайся** претерпевают фонетические изменения в конце слова (в отличие от общепринятых форм **равняйся** и **рассчитайся**). Команда **Направо / Налево, равняйся!** имеет эквива-

лент **Eyes right / left!**, не содержащий глагола (*букв.* Глаза направо / налево!).

Инфинитивные предложения выявлены в обоих языках: **Приготовиться! – Get ready! / Get set! Встать! – Stand up!** Английский эквивалент команды **Встать! – On the feet up!** – не содержит глагола. В английском языке термин **Выпрямиться!** имеет многосоставный эквивалент **Keep the trunk upright!**, состоящий из глагола в повелительной форме, существительного и наречия. При этом предложения, начинающиеся с инфинитива глагола, могут содержать второстепенные члены предложения, уточняющие характер действия. В английском языке они могут находиться: а) в постпозиции к глаголу: **Вернуться в исходное положение! – Recover place!; Сменить положение! – Change the position!; Открыть левую ногу! – Open left leg! Открыть правую ногу! Open right leg!**; б) в препозиции к глаголу: **Сменить положение ног! – Feet change! Образовать круг! Circle form!** В ряде случаев русский двусоставный командный термин имеет односоставный английский эквивалент: **Поменяться местами! – Change!; Выйти из строя! – Fall out!** Инфинитив в русском языке может находиться и в постпозиции: **Исходное положение принять! – Starting position, take!; Руки опустить! – Arms down!**, причем последний английский эквивалент не включает глагол в структуру.

Предложения наречного класса в русском языке имеют эквиваленты в английском языке, выраженные: а) глаголом и наречием: **Вольно! – Stand at ease! Stand easy!**; б) существительным: **Смирно! – Attention!**; в) существительным с предлогом в препозиции: **Кругом! About turn! About face! (амер.);** г) прилагательным и существительным: **Направо! Right face! Right turn!**; д) прилагательным: **Осторожно! Steady!** Наречие может являться и структурным компонентом предложений **Руки вверх! – Arms up!; Пол-оборота налево! – Half left face! Пол-оборота направо! – Half right face!; Шаг назад! – One pace backwards!**; е) глаголом с предлогом: **Вперед! Продолжайте! – Go ahead!**

Номинативные предложения в русском языке, в английском языке могут быть выражены: а) глаголом с предлогом в английском языке: **Вдох! – Breathe in! Take a breath!; Выдох! – Breathe out!**; б) прилагательным в английском языке: **Внимание! – Ready!** Термин **Дыхание равномерное!**, содержащий существительное и прилагательное в русском языке, соответствует английскому **Breathe normally!**, содержащему глагол и наречие. Термин **На месте!** (существительное с предлогом в препозиции) имеет английский эквивалент **Stand fast!** (глагол и наречие).

Слово **марш – march** всегда стоит в конце командных терминов: **В колонну по одному марш! – Close file march!; Шагом марш! – Forward march!; На месте шагом марш! – Mark time march!; Направо – марш! – Right turn – march! Right wheel!**

Таким образом, в гимнастической терминологии употребляются термины командного типа, которые представлены широким спектром синтаксических конструкций как в русском, так и в английском языках. Командные предложения состоят из одного или нескольких слов, выраженных глаголами, наречиями и именами существительными. В отличие от русских терминов-команд ряду единиц английского языка свойственны утрата глагола и сохранение послелога.

3.3. Фразообразование в терминологии художественной гимнастики

Составные термины являются единицами синтаксического уровня и представляют собой словосочетания, «соединения двух и более знаменательных слов, объединенных на основе

¹ А – Adjunct – зависимый компонент; К – Kernel – ядро, стержневой компонент; *a* – adjective – имя прилагательное; *n* – noun – имя существительное; *part* – participle – причастие; *adv* – adverb – наречие; А^{nc} – существительное в косвенном падеже.

определенной синтаксической связи и выполняющих номинативную функцию» [Аракин, 1979, с. 129].

Способ наименования понятий с помощью терминированных словосочетаний является характерным для терминологической лексики. В первую очередь, это связано с тем, что «до того, как понятие становится широкоизвестным в специальной области, наиболее удобно выражать его составным термином, так как точность, конкретность такого термина препятствует возникновению полисемии, обеспечивает его однозначное понимание» [Коновалова, 1990]. Основываясь на теории терминированности словосочетаний Б.Н. Головина [Головин, 1973], в терминологии художественной гимнастики можно выделить словосочетания, состоящие из двух, трех и более компонентов. Л.Г. Ярмолинец и Н.Т. Агафонова подчеркивают роль ядерных терминов в процессе номинации понятий данной сферы деятельности. Под ядерными терминами авторы понимают «слова-основания, являющиеся формально-семантическими центрами для целой группы разнообразных специфических наименований, создающихся при помощи пре- и постпозитивных уточняющих элементов. Вокруг ядерного термина образуется терминологическое гнездо, члены которого связаны родовидовыми отношениями» [Ярмолинец, Агафонова, 1994, с. 50]. Терминология художественной гимнастики демонстрирует активные слово- и фразообразовательные процессы, свидетельством которых является существование терминологических гнезд. Например, в терминологии художественной гимнастики термин **вращение - rotation** образует терминологическое гнездо, включающее 13 элементов. Например, **двойное вращение - double rotation**; **дополнительное вращение - additional rotation**; **неполное вращение - incomplete rotation**; **тройное вращение - triple rotation**; **свободное вращение предмета - free rotation of apparatus**; **вращение вокруг вертикальной оси тела - rotation on the vertical axis of the body**; **вращение вокруг горизонтальной оси тела - rotation on (at) the horizontal axis of the body**; **вращение назад - backward rotation**; **вращение об-**

руча - hoop revolve; hoop rotation; вращение скакалки - rope circle; rope swinging, rotations of the rope.

Проанализируем модели фразообразования в терминологических системах художественной гимнастики русского и английского языков на основе типологии, предложенной В.Д. Аракиным [Аракин, 1979]. Словосочетания русского языка представлены следующими моделями:

1. Тип *атрибутивно-препозитивный с согласованием*, то есть со структурой $(A^1 + K^n)$, где А - зависимый компонент, К - стержневой компонент. Наиболее распространенной в русской терминосистеме является адъективно-именная модель со структурой $(A^a + K^n)$, где зависимый компонент выражен именем прилагательным. Русским терминологическим словосочетаниям данной структуры соответствуют английские словосочетания со структурами: а) $A^a + K^n$. Например: художественная гимнастика - *rhythmic gymnastics*, переднее равновесие - *front scale*, заднее равновесие - *back scale*, вертикальный прыжок - *vertical jump*, простой прыжок - *plain jump*, дополнительный поворот - *additional turn*, двойное вращение - *double rotation*, неполное вращение - *incomplete rotation*, острый шаг - *sharp step*, базовая оценка - *basic score*, прямая ловля - *direct catch*. б) $A^n + K^n$, где зависимый компонент выражен существительным в атрибутивной функции: *bedouin leap* *бедуинский прыжок*, *cross turn* *скрестный поворот*, *side scale* *боковое равновесие*. В английской терминологической системе художественной гимнастики выявлены словосочетания, в которых зависимый компонент выражен причастием. Например: *rolling step* *перекатный шаг*, *synchronized execution* *синхронное исполнение*. Английскому сочетанию с причастием могут соответствовать русские эквиваленты со структурой $A^{part1} + K^n$: *сопровождаемый перекат* - *accompanied roll*, *натянутая скакалка* - *stretched rope*, *сложенная скакалка* - *folded*

¹ *part* - participle - причастие.

горе, смешанная трудность – mixed difficulty, утвержденная ценность – approved value.

2. *Тип атрибутивно-постпозитивный с управлением*, то есть со структурой $K^n + A^n$, где стержневым компонентом является существительное, а зависимый компонент находится в постпозиции и выражен существительным в форме косвенного падежа. В терминологии художественной гимнастики выделяются генетивный и инструментальный подтипы:

1) *генетивный подтип* с зависимым компонентом в форме родительного падежа в русском языке. В английском языке им соответствует модель $K^n + of + A^n$, относящаяся к атрибутивно-предложному типу с примыканием. Например, **перекат булав – roll of the clubs, бросок предмета – throw of the apparatus, падение предмета – loss of the apparatus, подъем прыжка – elevation of the jump, таблица трудностей – table of difficulties, изменение траектории – alteration of trajectory, уровень ошибок – degree of faults, поворот головы – turn of (with) the head.** В английском языке также объективирована модель $A^n + K^n$: **прыжок галопа – gallop leap, ball roll(ing), шаг вальса – waltz step, передача обруча – hoop change, элемент сотрудничества – collaboration element, элемент хореографии – choreography element, трудность поворота – pivot difficulty, трудность равновесия – balance difficulty, трудность предмета – apparatus difficulty.** Русские терминологические сочетания также могут иметь английские эквиваленты с предлогами **in, with** между двумя элементами: **амплитуда формы – amplitude in shape, трудность обмена – difficulty with exchange** (наряду с **exchange difficulty**), **элемент предмета – element with apparatus.**

2) *инструментальный подтип* с зависимым компонентом в форме творительного падежа. Примером могут служить наименования движений руками, ногами, туловищем, которые образуются исходя из особенностей того или иного двигательного движения. Как правило, в английском языке данной модели соответствует модель со структурой $K^n + pr + A^n$, атрибутивно-предложного типа с примыканием. Например,

бросок «двойным каскадом» – **throw in «double cascade»**, импульс кистью – **impulse by the hand**, щелканье лентой – **snap of the ribbon**.

Однако в терминологии гимнастики русские термины со структурой $K^n + A^n$ соответствуют английским терминам со структурой $A^n + K^n$: **взмах рукой – arm swing**, **взмах ногой – leg kick**, **прыжок шагом – split leap**, **бросок бумерангом – boomerang throw**, **волна рукой – arm wave**. Зафиксированы словосочетания с предлогом между элементами в английском языке. Термин **поворот переступанием** имеет в качестве эквивалента терминосочетание **shifting turn**, представляющее собой сочетание причастия настоящего времени и существительного.

3. *Тип атрибутивно-предложный с постпозицией*, то есть структурой $K^n + pr + A^n$. Например: элемент с риском – **element with risk**, махи с лентой – **swings with ribbon**, спираль с лентой – **spiral with ribbon**, круги с лентой – **circles with ribbon**, контакт с предметом – **contact with the apparatus**, прыжок с поворотом – **jump with turn**. Подобным словосочетаниям русского языка могут соответствовать английские сочетания двух элементов – существительных, зависимый элемент которых находится в препозиции: прыжок в шпагате – **split(s) leap**, прыжок в кольцо – **ring jump / leap**, прыжок в группировке – **tuck jump**, поворот в приседе – **squat turn**, бонус за оригинальность – **originality bonus**, кувырок в группировке – **tuck roll**, сед в группировке – **seat / sit in tuck position**, стойка на носках – **ballet stand**, упор на коленях – **knee support**, ходьба в приседе – **squat walk**.

4. *Тип атрибутивно-постпозитивный с примыканием* ($K^n + A^{adv}$), где существительное – стержневой компонент, а наречие – зависимый, указывающий направление действия. В английском языке им соответствуют модели: а) $K^n + A^{adv}$ (галоп вправо – **gallop to the right**, галоп влево – **gallop to the left**; выпад назад – **lunge backward**); б) $A^a + K^n$ (галоп вперед – **front gallop**, галоп назад – **back gallop**).

5. *Тип объектно-постпозитивный с управлением*, т.е. со структурой $K^v + A^n c$, где стержневым компонентом является глагол. Наиболее распространен подтип с прямым объектным управлением, где зависимый компонент выражен существительным в винительном падеже. Например, **аннулировать элемент; выпрямлять колени; замедлять движение; ускорять движение; терять ценность; округлить руку; подбросить мяч / обруч; удерживать равновесие**. Русским терминосочетаниям подобного вида соответствуют английские словосочетания объектно-постпозитивного типа с примыканием, т.е. со структурой $K^v + A^n c$ (подтип с объектной валентностью). Причем термины английского языка могут содержать артикли между элементами **to annul the mark; to straighten the knees; to slow the motion; to accelerate movement; to lose value; to round the arm; to throw up a hoop / a ball; to hold / keep scale, to hold / keep balance**.

В словарях и разговорниках гимнастической лексики фиксируются терминосочетания, состоящие из трех и более компонентов [Гимнастика, 1979; Сабиров, 1985; Сабиров, 1988]. Подобное положение преимущественно связано с тем, что термины гимнастики обладают высокой степенью детализации, так как точность является одним из главных требований, предъявляемых к ним, и поэтому наименования движений могут включать в себя четыре и более элементов. С лингвистической точки зрения, особенность многокомпонентного терминосочетания в том, что чем сложнее его конструкция, «тем в меньшей степени он обладает семантической спаянностью, тем выше самостоятельность значений его отдельных компонентов» [Суперанская и др., 1989, с. 121]. Противоречивость природы многокомпонентных терминов в том, что отвечая требованию точности, они не отвечают требованию краткости: «Преобладание терминов-словосочетаний в современной терминологии выявляет тенденцию отражения в наименовании наибольшего числа признаков понятия. В этом смысле они удобны, а большое разнообразие моделей словосочетаний мо-

жет удовлетворить почти любые потребности языкового выражения сколь угодно сложных понятий. Однако практическая «эксплуатация» терминов-словосочетаний наталкивается на необходимость искать сокращенный вариант длинного наименования, поскольку в употреблении они неудобны, непрактичны, громоздки» [Даниленко, 1977, с. 182].

Терминосочетания такого типа обладают структурой $K^n + A$ Ngr¹: прыжок со сменой ног – **jump with leg change**; прыжок со сменой согнутыми ногами спереди с поворотом на 360° – **leap with full turn with leg change**; прыжок согнув ноги – **squat jump**; прыжок с одной ноги на другую – **jump from one leg to land on the other**; прыжок с двух ног на одну – **feet-to-foot jump**; прыжок с одной ноги на две – **foot-to-feet jump**. Синтаксически образованные термины русского языка прыжок согнув ноги вперед и прыжок согнув ноги назад имеют в качестве английских эквивалентов единицы **cat jump** (букв. прыжок кошки) и **hollow jump with knees bent** (букв. прыжок прогнувшись согнув ноги) соответственно.

Многокомпонентные словосочетания являются одной из специфических характеристик спортивной терминологии, и это обусловлено большим разнообразием комбинаций физических упражнений, двигательных действий и спортивно-технических приемов.

Таким образом, терминология художественной гимнастики русского и английского языков строится на основе гимнастической терминологии в соответствии с нормами языка. В терминосистеме художественной гимнастики представлены морфологический, семантический, синтаксический и смешанные способы терминообразования. В рассматриваемой терминологической системе зафиксированы единицы, претерпевающие специализацию значения и метафоризацию значения компонентов, заимствованных из общелитературного языка и других специальных областей. Метонимический перенос

¹ A Ngr – noun group – именная группа.

свойствен единицам, обслуживающим несколько терминосистем разных видов спорта. В рамках терминологии художественной гимнастики процессу внешней транслерминологизации подвержены слова, заимствованные из терминосистем хореографии и музыки без изменения значения. Наиболее продуктивным способом терминообразования является синтаксический. В обеих терминосистемах фиксируются двух-, трех- и более компонентные терминосочетания. В синтаксически образованных терминах структурные различия обусловлены принадлежностью русского и английского языков к разным структурным типам.

Формы записи упражнений художественной гимнастики

В художественной гимнастике применяются несколько форм записи упражнений: обобщенная, конкретная, сокращенная, графическая, смешанная [Художественная гимнастика, 1982, с. 12 – 14]. Рассмотрим каждый из видов отдельно.

1. Обобщенная запись, используемая для обозначения содержания гимнастических упражнений, например в учебных программах: **одноименный поворот на 360°, заднее равновесие** и т.п.

2. Конкретная терминологическая запись, используемая для точного определения каждого элемента в соответствии с правилами терминологии. Например, при записи классификационных программ, программ для соревнований и др. [например, Классификационная программа по художественной гимнастике, 1956]. В настоящее время данная форма записи используется редко.

3. Сокращенная запись. В международной практике существует несколько приемов сокращения записи: а) применение условных иноязычных терминов (например, хореографические элементы **battement – батман; passé – пас-**

сэ; *relevé* – релеве; *grand plié* – гран плие); б) применение общепринятых сокращений терминов с сохранением их лексической основы (например, **боковая волна** вместо **целостная волна в боковом направлении, скрестный поворот** вместо **поворот скрестным шагом, спиральный поворот** вместо **поворот скрестным шагом с целостной волной**); в) применение кратких терминов, образованных посредством метафорического переноса значений (например, **вертушки** вместо **вращательное движение обруча вокруг вертикальной оси, расположенной в его плоскости, спирали** вместо **многократные малые круги с лентой**); г) применение терминов-эпонимов (например, **турлян Беловой** вместо **турлян на полупальцах, в 360 градусов, нога в сторону в шпагате**); д) механическое сокращение, используемое при составлении конспектов занятий, личной записи, а также в печатных изданиях, в т.ч. в словарях наиболее часто употребляемые термины записываются сокращенно, например: **дв.** / **движ.** – движение, **эл.** – элемент, **соед.** – соединение, **об.** – обозначить, **д.** – держать, **упр.** – упражнение, **и.п.** – исходное положение, **о.н.** – основное направление, **о.с.** – основная стойка, **п.** – позиция, **акроб. упр.** – акробатическое упражнение, **гимн.** – гимнастика, **худож. гимн.** – художественная гимнастика, **м/р** – музыкальный размер, **т.** – такт, **б** – балл. Для английского языка данная форма записи также характерна: **R.** – right; **L.** – left; **Pos.** – position; **Stp.** – step; **X** – Cross; **1st** – First, **2nd** – Second; **3rd** – Third; **4th** – Fourth., **ex.** – exercise, **pnt.** – point.

4. Графическая запись¹:



– перекидной прыжок в кольцо + шпагат;



– равновесие в пассе;

¹ Графическая запись приведена в соответствии с Правилами по художественной гимнастике 2009 – 2012.



– вращение вокруг горизонтальной оси из положения стоя с приходом в позицию заднего шпагата с туловищем горизонтально вперед;



– бросок с вращением в горизонтальной плоскости в полете (скакалка, булавы).

Только данная форма записи применяется на соревнованиях в официальных карточках, где фиксируются все элементы упражнения.

5. Смешанная запись, сочетающая текстовую и графическую, широко используется при записи квалификационных, соревновательных программ, в повседневной практической учебно-тренировочной работе.

Ввиду того, что большинство терминов гимнастики состоят из нескольких элементов, для соблюдения требования краткости терминов, используются такие приемы их записи, как запись каждого элемента с абзаца (отдельной строки) и сокращения терминологического текста. Данные способы применяются при составлении документов [Рябчиков, 1999, с. 4]. А.И. Рябчиков разработал и апробировал систему кратких обозначений спортивной терминологии (КОСТ), предполагающую замену каждого термина существующей терминологии его сокращенным обозначением. Так, например, основные краткие термины, содержащие 3–6 букв записываются с прописной буквы: **Исх** исходное положение, **Накл** наклон, **Элм** элемент, **Двж** движение, **Рав** равновесие и др. [Рябчиков, 1999; Словарь терминов гимнастики и основ хореографии 2009, с. 15 – 24].

3.4. Лексикографическое представление терминов художественной гимнастики

Термины гимнастики в словарях спортивных терминов

Целью данного параграфа является описание макроструктуры Русско-английского словаря терминов художественной гимнастики, построенного на основе результатов сравнительно-сопоставительного изучения терминосфер в современных русском и английском языках.

Спорт как многогранное явление и уникальный социальный институт представляет интерес для специалистов различных сфер. В связи с возрастающим интересом к спорту в нашей стране, а также в контексте приближающихся международных соревнований – XXVII Всемирной Летней Универсиады в Казани в 2013 году и XXII Зимних Олимпийских игр в Сочи в 2014 году – представляется актуальным исследование терминологии и подготовка терминологических словарей по различным видам спорта на базе компаративного исследования русского и английского языков, т.е. языка страны, принимающей соревнования, и основного языка международного общения.

Для более детального изучения проблемы обратимся к истории двуязычных словарей спортивной лексики.

Первым словарем, содержащим перевод спортивных терминов на иностранные языки, являлся «Спортивный инословарь» А.Г.Игтина, опубликованный в журнале «Физкультура и спорт» в 1936 – 1937 гг. Источник фиксировал спортивно-техническую терминологию английского, французского, немецкого и русского языков. Словарь был весьма кратким. Раздел «Гимнастика» насчитывал 108 единиц специальной лексики, в основном наименования упражнений на снарядах, многие из которых в русском языке заимствованы из сокольской системы гимнастической терминологии. Проиллюстрируем наименование упражнений на коне: **скрещение – shears; меты – circle (or pass) leg under hand; перемах отбочив – circle (or pass) legs**

under hand; перемах предножив – leg circle with turn; сбилка – straight leg squat; разножка – straddle vault, скорчка – bent leg squat. Указанный источник содержит и ряд названий вольных упражнений: **равновесие на одной ноге – horizontal balance; пружинные движения в коленях – bend and straighten legs; пружинные движения в туловище – bend and straighten body; заклон – bend body backward; выпад – lunge sideways; кувырок – roll; всклопка с земли – headspring; перемет боком – cartwheel; перемет – handspring** [Спортивный инословарь, 1937].

В 1949 г. был издан Англо-русский словарь спортивных терминов под редакцией Н.Н. Скородумовой [Англо-русский словарь спортивных терминов, 1949].

В словаре зафиксированы термины семнадцати видов спорта; общий раздел содержит общеспортивные термины и лексические единицы, часто употреблявшиеся в спортивной литературе. Указанный источник был проверен по материалам иностранной спортивной литературы тех лет, а русская терминология согласована с ведущими специалистами соответствующих видов спорта. Раздел гимнастики состоял из двух частей: «Без снарядов» (145 единиц) и «На снарядах» (269 единиц). Приведем в качестве примера словарную статью с леммой **bend** подраздела «Без снарядов»: **bend** 1. *v* наклоняться; 2. *n* наклон; ~ **aside** наклон в сторону; ~ **backwards** наклон назад; ~ **forwards** наклон вперед; ~ **to the left** наклон налево; ~ **to the right** наклон направо; **body** ~ наклон корпуса.

В 1957 г. был опубликован Словарь-справочник «Спортивная терминология и ее эквиваленты в английском, немецком и французском языках». Данный краткий справочник включал наиболее употребительные термины и терминологические словосочетания по восемнадцати видам спорта, а также общеспортивные термины и слова, часто употребляющиеся в спортивной литературе. В раздел «Гимнастика» вошло 429 единиц специальной лексики.

Проиллюстрируем единицы **наклон – bend** и сочетания на их основе в данном лексикографическом источнике: **наклон вперед – front bend; наклон назад – back bend; наклон в сторону – side bend**. Данные терминологические единицы представлены в части «Общий раздел», а в разделе «Гимнастика» представлены термины: **наклон назад, стоя на коленях – backward trunk bending in kneeling position; наклон туловища прогнувшись – trunk bending with back arched**.

КХХIIлетнимОлимпийскимиграм1980г.вМосквебылиизданы Русско-английский, Русско-немецкий и Англо-русский словари-разговорникиполетнимвидамспорта, автором-составителем которых является А.В. Гавриловец (1979). Англо-русский словарь-разговорник содержит терминологию и лексику, наиболее часто употребляемую в спортивной литературе и в устной речи. Раздел «Гимнастика», иллюстрирующий термины олимпийского вида спорта – спортивной гимнастики – включает 275 терминов. Приведем в качестве примеров несколько наименований гимнастических снарядов и инвентаря: **бревно – balancing beam; жердь – bar; козел – buck; кольца – rings**.

К той же Олимпиаде была выпущена серия пятиязычных словарей, содержащих узкоспециальные термины русского, французского, английского, немецкого, испанского языков по различным видам спорта. Пятиязычный словарь «Гимнастика» под редакцией В.И. Калогномоса включал основную терминологию гимнастики, а также терминологию, имеющую отношение к организации и проведению олимпийских игр, а также наиболее характерную для данного вида спорта общеспортивную терминологию. В ходе составления словаря авторы «использовали аналогичные зарубежные издания, материалы предшествующих Олимпийских игр, а также Устав и Регламент Международной федерации гимнастики» [Гимнастика, 1979, с. 7]. Источник содержит 1102 единицы. Однако данный словарь, по словам

¹ Орфография соблюдена в соответствии с первоисточником.

самих авторов (см. предисловие к словарю), не претендовал на полноту охвата терминологии по гимнастике. Эти словари были ориентированы в исследуемом разделе, в основном, на термины спортивной гимнастики как олимпийского вида спорта.

Наиболее полные на сегодняшний день двуязычные словари гимнастических терминов составлены мастером спорта, кандидатом педагогических наук, профессором Ю.А. Сабировым. Англо-русский словарь содержит свыше 6500 терминов, а Русско-английский словарь – около 6000 терминов по четырем видам спорта (акробатика, батут, спортивная и художественная гимнастика). Приведем примеры терминов каждого из видов спорта: *акробатика*: **бублик** (*разг.*) – **doughnut**; **обратный курбет** – **reverse croubette, croubette rearways**; *батут*: **амортизировать приход на сетку** – **to absorb recoil of the bed**; **прыжок на живот** – **front drop, belly drop**; *спортивная гимнастика*: **горизонтальный вис** – **horizontal lever**; **высокий выкрут назад** – **high dislocation**; *художественная гимнастика*: **вертушка с обручем** – **hoop spin**; **дорожка** – **path, pass**. Общеспортивная лексика включена в словари Ю.А. Сабирова в ограниченном объеме.

В Русско-английском, англо-русском словаре-справочнике спортивной терминологии (2000) специальная лексика распределена по темам по принципу отнесенности к отдельным видам спорта. Русско-английская и англо-русская части раздела «Гимнастика. Акробатика» включают около 700 единиц. Все единицы данных разделов были ранее представлены в словарях Ю.А. Сабирова (1985, 1988).

В Русско-английском спортивном словаре И.В. Нечаева (2006) к области гимнастики автором отнесены 225 терминов, к сфере художественной гимнастики – 17 терминов. К последней категории автор отнес наименования предметов и упражнения с ними: **булава** – **indian club**¹; **лента** – **ribbon**; **упражнение** – **event**; **групповые упражнения** – **group event**; **групповые уп-**

¹ Перевод мой – Н.Б.

ражнения два мяча и три обруча – **three hoop-two ball event**; групповые упражнения пять лент – **five-ribbon event** и др.

В 2009 г. выпущен русскоязычный Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, авторами-составителями которого являются А.И. Рябчиков и Ж.Е. Фирилева. Данное издание включает в себя «исчерпывающий набор основных и дополнительных терминов, применяемых в оздоровительных, образовательно-развивающих и спортивных видах гимнастики, включая спортивную аэробику, и относящиеся к гимнастике по исторической классификации спортивные танцы на паркете, а также термины хореографии, элементы которой применяются практически во всех видах гимнастики» [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии, 2009, с. 3].

*Лексикографическое описание терминов
художественной гимнастики на материале русского
и английского языков*

Опубликованный двуязычный Словарь, составленный на основе сопоставительного исследования терминосистем художественной гимнастики русского и английского языков, включает относительно полный состав спортивных терминов, употребляемых в художественной гимнастике на современном этапе. В отличие от других словарей, он снабжен грамматической информацией и иллюстративным материалом на двух языках, отобранным из сплошной выборки специальной литературы по данному виду спорта.

В ходе решения задачи о выборе макроструктуры словаря были приняты во внимание положения, выдвинутые С. Нильсеном, о том, что «любой словарь должен иметь высокоразвитую макроструктуру, представленную в виде сложной макроструктуры, предпочтительно полностью развитой макроструктуры, так как этот определенный вид макроструктуры представляет значительно большую ценность для пользователя, чем простая

макроструктура»¹ [Nielsen]. Таким образом, макроструктура словаря содержит оглавление, предисловие, параграф о том, как пользоваться словарем, «корпус» словаря и приложение.

В предисловии представлено определение художественной гимнастики как вида спорта, термины которого отражены в словаре, а также подчеркивается, что терминология художественной гимнастики русского языка строится в соответствии с гимнастической терминологией, принятой в нашей стране. Ее развитие обусловлено изменением правил соревнований, системы судейства, появлением новых элементов.

В публикуемый словарь вошли основные термины художественной гимнастики, а также наименования общеразвивающих, вольных, строевых и акробатических упражнений, применяемых в этом виде спорта. Кроме того, в Словаре представлена характерная для художественной гимнастики общеспортивная терминология: **медаль – medal, бронзовая медаль – bronze medal, золотая медаль – gold medal, олимпийская медаль – Olympic medal; серебряная медаль – silver medal.**

Сбор материала осуществлялся следующими основными способами: методом сплошной выборки из словарей и разговорников (см. Список лексикографических источников), посредством изучения и анализа русского и английского текстов Правил по художественной гимнастике, принятых на период с 2009 по 2012 гг., а также на основе опроса и консультации с информантами – специалистами в области художественной гимнастики.

Основной задачей настоящего словаря является фиксация однословных и многословных единиц терминологии, применяемой в художественной гимнастике. Материалы предназначены для филологов, лингвистов, спортсменов, тренеров, спортивных переводчиков, журналистов и комментаторов, а также для широкого круга лиц, интересующихся спортивной терминологией.

Макроструктурный компонент под названием «Как пользоваться словарем» содержит необходимую для пользователя

информацию, описывающую структуру словарной статьи, как основного компонента «корпуса» словаря.

Все единицы в Словаре расположены в алфавитном порядке. Видовые пары глаголов помещаются в одной словарной статье. Например, **выпрями | |ть, выпрямлю, -ишь, -ят, сов.; выпрямля'ть, -ю, -ешь, -ют, несов.; перех.**

Одним из главных требований, предъявляемых к гимнастической терминологии, является точность, которая способствует созданию отчетливого представления об изучаемом упражнении, дает однозначное определение его сущности или указываемой особенности. Однако в спортивной лексике, и в частности в гимнастической, наблюдаются такие лексико-семантические процессы, как полисемия и омонимия. Проблема разграничения полисемии и омонимии представляет большую трудность в лексикографической работе, и связана она с отсутствием строгих дефиниций данных понятий, а также четких границ между ними.

Вопрос исследования этих языковых явлений и их разграничения рассмотрен в ряде работ [Абаев, 1957; Виноградов, 1960; Арсеньева, 1966; Задорожный, 1971; Прохорова, 1980; Кузьмина, 2006 и др.]. Д.Н. Шмелев определяет лексическую полисемию как «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [Шмелев, 2002, с. 382]. При этом возможность определения ЛСВ¹ реализуется только в широком контексте или ситуации. Между значениями многозначного слова существует определенная связь, что дает основание считать их значениями одного слова в отличие от значений слов-омонимов. Лексические омонимы, по определению автора, представляют собой «одинаково звучащие слова, не имеющие общих элементов смысла (сем) и не связанные ассоциативно» [Шмелев, 2002, с. 345]. О.С. Ахманова считает, что омонимы – разные слова, совпавшие «по своему внешнему облику», и определяет их как «слова, состоящие из тождествен-

¹ ЛСВ – лексико-семантический вариант.

ных фонемных рядов и различающиеся только семантически или грамматически, или и семантически и грамматически одновременно» [Ахманова, 1976, с. 4]. В.Н. Прохорова называет лексические омонимы «результатом разделения, расщепления значений многозначного слова, продуктом лексико-семантического образования» [Прохорова, 1980, с. 34].

М.И. Задорожный в своей работе «О границах полисемии и омонимии» ставит следующий вопрос: «Не является ли проблема многозначности <...> научной фикцией <...>?» и приводит цитату из работы Л.В. Щербь: «Неправильно думать, что слова имеют по несколько значений: это в сущности говоря, формальная и даже попросту типографская точка зрения. На самом деле мы всегда имеем столько слов, сколько данное фонетическое слово имеет значений». По мнению А.В. Исаченко, мнимой является и проблема омонимии: «С точки зрения общей теории языка вопрос об омонимии нам представляется мнимой проблемой, поскольку он касается не тождества или различия самих языковых знаков (с которыми имеет дело языковед), а лишь тождества двух или более десигнаторов» [цит. по Задорожный, 1971, с. 8].

Некоторые ученые предлагают считать омонимами только слова, имеющие различное происхождение. Так, например, В.И. Абаев считает, что «необходимо построить теорию омонимов <...> на глубоком и тщательном изучении истории слов» [Абаев, 1957, с. 43]. Однако данный критерий нельзя назвать объективным, так как, во-первых, не всегда представляется возможным изучение этимологии слова, а во-вторых, «следование такой установке отодвинуло бы понятие омонимии в область исторической лексикологии, в то время как именно для современных языков приходится разграничивать значения, связанные одно с другим, и значения, которые, хотя и выражены одинаковой звуковой формой, в семантическом плане не имеют ничего общего» [Шмелев, 2002, с. 345].

Существует точка зрения, обосновывающая разграничение омонимии и полисемии, учитывая формо- и словообразо-

вательные модели, а также синтаксические характеристики; «однако их значение нельзя признать решающим, поскольку расхождение словообразовательных рядов не непременно связано с разрывом соответствующих значений, а реализация разных значений слова в различных синтаксических конструкциях далеко не всегда связана с семантическим разрывом» [Шмелев, 2002, с. 345].

В исследованиях по данной проблеме встречаются семантические критерии границ полисемии и омонимии, учитывающие соотношения означаемых. К таковым относятся: синонимический, антонимический критерии, критерий совмещенности значений при полисемии, критерий каламбурного употребления слова, тематический критерий.

Для настоящего исследования была принята точка зрения В.Н. Прохоровой как наиболее объективная в вопросе разграничения омонимии и полисемии. Автор предлагает «индивидуальный подход» к каждому многозначному слову или омонимической паре и считает, что «ни один из перечисленных приемов и критериев не оказывается достаточно надежным и приемлемым для всех случаев полисемии и омонимии. Но комбинирование этих приемов дает возможность для различения явлений при лексикографической работе» [Прохорова, 1980, с. 40].

Существование полисемии в терминологии учеными-языковедами характеризуется как отрицательное явление. Д.С. Лотте считает, что «многозначимость терминов создает неточность системы» и предлагает устранять многозначные терминологические единицы или присваивать им по одному значению [Лотте, 1961, с. 15]. Тем не менее вопрос допустимости полисемии и омонимии в пределах терминологических систем остается нерешенным: «с одной стороны, сама природа знака-термина с однозначным соотношением означаемого и означаемого лишает его всяких предпосылок для развития полисемии или употребления в синонимическом ряду. С другой стороны, термины, будучи по природе чаще всего словами

«естественного» языка, испытывают на себе влияние всех тех лексико-семантических процессов, которым подвержена лексика общелитературного языка» [Даниленко, 1977, с. 65].

В терминологии художественной гимнастики выявлены термины, присутствующие в терминологиях других видов спорта, либо относящиеся к общеспортивным понятиям, но имеющие другое значение. Выявлена не внутрисистемная, но внутриязыковая полисемия. Например, **арабеск** 1. *Фигурное катание: Длительное скольжение фигуриста по глубокой или мелкой дуге, при исполнении которой верхняя часть тела выпрямлена, свободная нога вытянута или согнута.* 2. *Художественная гимнастика: Устойчивое положение тела стоя на одной ноге с наклоном туловища вперед, другая прямая нога отведена назад до отказа, руки в стороны;* **бонификация** 1. *Художественная гимнастика: Надбавка к оценке за выполнение упражнения (за риск, оригинальность, виртуозность).* 2. *Велоспорт: Премияльное время, присуждаемое велогонщику за победу на промежуточном или окончательном финише многодневных шоссейных гонок и вычитаемое из общего результата;* **восьмерка** 1. *Художественная гимнастика: Элемент художественной гимнастики; разновидность круга, выполняемого с лентой.* 2. *Конный спорт: Манежная фигура, состоящая из двух смыкающихся кругов диаметром 6 – 20 м, точка касания которых находится на средней линии, где меняют постановление лошади.* 3. *Велоспорт: Фигура в виде восьмерки, которую описывает велосипедист; является критерием оценки техники езды.* 4. *Велоспорт: Дефект колеса велосипеда, изменяющий его форму и приближающий ее к восьмерке.* 5. *Фигурное катание: Обязательная фигура в одиночном фигурном катании на коньках, состоящая из двух лежащих на одной прямой кругов, которые выполняются фигуристом на одной ноге с помощью одного толчка с хода вперед-наружу или назад-наружу [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта].*

Н.Г. Кожевникова отмечает, что «наиболее легко развивают полисемию представленные в спортивной лексике существительные, которые означают процесс, действие и результат действия, т.е. то значение, которое выражали производящие

глаголы» [Кожевникова, 2002, с. 200]. Отдельные лексико-семантические варианты многозначного термина маркируются в Словаре арабскими цифрами: **вы'ход**, -а, м. 1. *появление на гимнастическом помосте*; 2. *переступание ограничительной линии*; **кат**, -а, м. 1. *перемещение предмета по полу или по какой-либо части тела*; 2. *форма движения обруча / булавы / мяча, где совмещаются вращение и перемещение*; **сто'йка**, -и, род. мн. *сто'ек*, ж. 1. *вертикальное положение спортсмена, голова вверх*; 2. *статическое положение, при котором спортсменка находится вверх ногами* [Сабиров, 1988].

Поскольку слово – это единство лексического и грамматического, вещественного и формального, в Словаре применен следующий постулат: если несовместимым оказывается значение хотя бы одной морфологической части сравниваемых единиц, их следует считать омонимами [Ахманова, 1976, с. 7]. В тексте словаря омонимы обозначаются римскими цифрами I, II и III. Критериями разграничения терминов-омонимов являются дифференциальные признаки терминологических единиц, взятые в их совокупности: системная обусловленность значения, наличие дефиниции, синтактика терминологических элементов (определенные закономерности сочетаемости терминологических элементов и закреплённость их морфологической формы), а также специфика синтагматической сочетаемости терминологической единицы. Например: **бросок I** (*предмета*); **бросок II** (*ногами*) (*движение*); **прием I** (*обучения*); **прием II** (*ловля*); **уровень I** (*высота*); **уровень II** (*степень*); **club I** *булава*; **club II** *клуб*; **roll I** *кат*; **roll II** *кувырок*; **взмах I**: *последовательное сгибание и разгибание тела в суставах с начальным толчковым движением – swaying: consecutive flexing and extension in body links with initial thrusting movement*; **взмах II**: *быстрое движение в одном направлении с возвращением в исходное положение – swing*; **kick**: *abrupt movement in one direction with returning to initial position*; **лента I ribbon** \diamond **чемпиона** *champion ribbon*; **лента II** (*предмет*) **ribbon** \diamond **восьмерка** с *~ой* (*вертикальная, горизонтальная, большая, средняя, малая*) *figure 8 with ribbon (vertical, horizontal, large, medium, small)*; **прием I method, way**,

device ◇ ~ы обучения **methods of teaching**; прием II (ловля) **catch** ◇ ~ мяча **catch the ball**; уровень I (высота) **height**; уровень II (степень) **level** ◇ ~ выступления **level of performance**.

Отражение структуры концептуальной системы художественной гимнастики находим в определенным образом структурированных семантико-тематических полях, представляющих собой объединения терминологических наименований, вступающих между собой в иерархические отношения, отношения гипонимии, синонимии, антонимии.

В настоящей работе под синонимией понимается «семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых формально различными словами (ЛСВ), которые реализуют в тексте функции замещения, уточнения, а также стилистические функции» [Новиков, 1982, с. 227 – 228]. Следует отметить, что данное явление в терминологии различных специальных сфер лингвисты называют вариантностью или дублетностью [напр., Перерва, 1976; Авербух, 1986]. В.М. Перерва отмечает, что «многие понятия – во всех областях знания – обозначаются не одним, а двумя и более терминами, которые одни авторы называют вариантами, другие – дублетами, третьи – синонимами. В действительности среди таких терминов встречаются и варианты, и дублеты, и синонимы. О том, что помимо терминов-вариантов и терминов-дублетов существуют и термины-синонимы, свидетельствует тот факт, что в ряду терминов, соотнесенных с одним понятием, могут оказаться термины, неравноценные по устойчивости, по частотности, по сфере употребления (в разных стилях специальной речи) и другим характеристикам: научно обоснованные, неправильно употребляемые, редко употребляемые, разговорные, устарелые и т.д.» [Перерва, 1976, с. 198–199]. К.Я. Авербух указывает на различие природы синонимии лексической единицы в общелитературном языке и в терминологии: «В отличие от языковой сферы, где явление синонимии связывается с наличием сходных значений у сопоставляемых лексических единиц, в сфере терминологии принято считать, что термины-синони-

мы выражают идентичные значения, поэтому их называют дублетами» [Авербух, 1986, с. 39].

В современном языкознании не существует единой точки зрения на проблему синонимии в терминологии. Ряд авторов придерживается мнения о том, что синонимия является недостатком терминосистемы. Так, например, Д.С. Лотте считает, что «синонимия терминов также вредна, и ее надо устранять, т.е. к каждому понятию надо прикреплять лишь один термин», и предлагает применение параллельных более кратких терминов, «когда нет необходимости использовать более длинный основной термин <...> или когда по контексту ясно, о каком понятии идет речь» [Лотте, 1961, с. 15]. П.В. Веселов называет устранение синонимов важнейшей целью терминологической работы [Веселов, 1969, с. 77]. Как отмечает В.П. Даниленко, «в проектах стандартов к синонимам отношение категорически запретительное» [Даниленко, 1977, с. 173].

Ф.Г. Шалгин считает, что «синонимическое богатство» играет положительную роль в терминологии спорта [Шалгин, 1967, с. 122], А.Ф. Пинчук предлагает «использование в качестве контекстуальных синонимов терминов из того же вида спорта или общеспортивных терминов с более широким значением» с целью избежания повторов в спортивной печати [Пинчук, 1989, с. 202 – 203].

Считается, что наличие синонимических рядов свойственно терминологии на ранней стадии ее развития. Например, в борьбе с иноязычными заимствованиями в русском языке и стремясь показать его большие словообразовательные возможности, В.И. Даль осуществил неудачную попытку заменить слово **гимнастика** на единицу с двумя русскими корнями **ловкосилие**, а слово **гимнастик** в значении *знающий все приемы телесного упражнения* заменить на **ловкосил** [см. Даль, 1956, с. 350 – 351]. Ф.Г. Шалгин в фундаментальной статье «Развитие спортивной терминологии в советскую эпоху» указывает на неприемлемость существования в русском языке таких слов, как, например, **художественное ловкосилие**, **женщина-ловкосил-**

ка и т.д. в условиях необходимости развития интернациональной спортивной лексики [Шалгин, 1967, с. 133]. В советскую эпоху в терминологии гимнастики существовали такие синонимы, как **снарядовая гимнастика, машинная гимнастика, аппаратная гимнастика**. Два последних неологизма того времени оказались малоудачными и быстро вышли из употребления [см. Шалгин, 1967, с. 122 – 123].

Изучение терминов художественной гимнастики позволяет выделить следующие источники появления синонимов в терминосистеме:

1. Использование терминов хореографии, заимствованных из французского языка: **полуприседание – деми плие – demi plié; приседание – гран плие – grand plié; подбивной прыжок – кабриоль – cabriole**. Следует отметить, что употребление иноязычных терминов мотивировано соблюдением требования краткости, так как французский термин более экономичен по количеству элементов по сравнению с русским. Ср., например, **выставление ноги на носок – батман тандю – battement tendu; круги голенью из положения нога в сторону на высоте 45° – рон де жамб ан лэр – rond de jambe en l'air; подъем на полупальцы – релеве – relevé**.

2. Сокращения. Например, использование в письменных текстах сокращенной формы в русском языке **и. п.** вместо полной формы **исходное положение**: «*И. п. – руки вверх, небольшой наклон назад*» [Мавромати, 1972, с. 32]; в английском языке использование сокращенных форм **L. (left), R. (right)**: «*Pose on L. leg, with R. leg bent and crossed behind L. leg (attitude à terre) and head and eyes focused to corner* 2» [Gula, 1986, с. 17].

Употребление неполного термина, т.е. отдельно употребленного в тексте атрибута, выраженного прилагательным или причастием, также может быть рассмотрено как реализация усечения термина. В качестве примера выступает процесс субстантивации прилагательных в русском языке: **подбивной прыжок → подбивной, перекидной прыжок → перекидной**. *Прыжки, сочетающие более одного основного действия (напр. под-*

бивной в кольцо) толчком 2 стопами, должны выполняться таким образом, чтобы был виден единый образ хорошо составленной и фиксированной в полете формы, а не два образа, не две разные формы вместо одной [Правила по художественной гимнастике 2009-2012]. Изученный английский материал демонстрирует сохранение существительного в аналогичном употреблении: *Jumps or leaps combined with more than one main action (for example, stag leap with ring), take-off from both feet, must be performed in such a way that they create during the flight a single and clearly visible image of a fixed and well defined shape, rather than 2 different images and shapes* [Code of points 2009 – 2012].

3. Использование терминов-эпонимов: **пируэт в заднем равновесии** → пируэт Кабаевой; **турлян на полупальцах, в 360 градусов, нога в сторону в шпагате** → турлян Беловой; **стойка на груди, без рук** → стойка Утяшевой.

4. Употребление терминов, образованных посредством метафорического переноса: **свечка, березка, стойка на лопатках** – **neckstand, candle stand, neck and shoulder stand**; **половинки, гимнастические тапочки** – **gymnastic slippers**.

Рассмотрим ряд синонимов, не являющихся абсолютными дублетами в терминосистемах сопоставляемых языков.

Наименование спортсменки **гимнастка** в русском языке применяется для номинации спортсменок, занимающихся также и спортивной гимнастикой, а термин **художница**, употребляемый чаще в кавычках¹, служит для номинации спортсменок, занимающихся художественной гимнастикой, в то время как в английском языке единица **gymnast** является универсальной и используется для наименования спортсменок, занимающихся обоими видами гимнастики, а также спортсменов-гимнастов. В книге популярного жанра по художественной гимнастике 1978 г. термин **художница** был переведен как **artist**: *This European championship was quite unusual, as*

¹ Например: *Как и любая сборная команда страны по любому виду спорта, команда «художниц» постоянно как бы находится в подвижном равновесии* [Спорт, музыка, грация, 1978].

three months later they started to call it the World Championship with so many merited «artists» of the world participating in it. Этот чемпионат Европы был довольно необычным, так как три месяца спустя было принято решение считать его чемпионатом мира, в связи с тем, что в нём приняли участие много заслуженных «художниц» со всего мира [Спорт, музыка, грация, 1978]. Исходя из анализа форм, данная интерпретация лексической единицы имела место вследствие перевода термина **художественная гимнастика - artistic gymnastics** (что в современном переводе означает **спортивная гимнастика**): *In artistic gymnastics we are excited by the image created by the «artist» with her own means, using certain music* [Sport, Music, Grace, 2 – 3]. С другой стороны – термин **artist** для номинации спортсменки может быть рассмотрен как метафора на основе сходства действия художника, создающего образ на полотне и действий гимнастки, создающей образы средствами движений. Тем не менее единица **artist** не употребляется в современных английских оригинальных специализированных контекстах.

В синонимической паре **ансамбль - группа**, единицы которой номинируют гимнасток группового упражнения, более частым является термин **группа**; в английском языке им соответствует слово **group**. Так, в русском тексте Правил по художественной гимнастике, принятых на 2009 – 2012 годы слово **ансамбль** в различных словоформах употреблено 7 раз, слово **группа** – 43 раза [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

Терминологические единицы **предмет** и **снаряд** имеют разные сферы функционирования. Термин **снаряд** употребляется в разных видах спорта для обозначения специальных промышленных изделий, предназначенных для выполнения определенных упражнений и имеющих характеристики, регламентированные правилами соревнований, термин **предмет** характерен в аналогичном значении только для терминосистемы художественной гимнастики: *Предметы, используемые в групповом упражнении, должны быть одинаковыми (вес, размер*

и форма) и могут различаться только цветом [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012]. Из английских эквивалентов наиболее употребителен термин **apparatus**. В единичных случаях употребляется термин **gymnastic accessory**: *A fifth apparatus, ball, is sometimes used, but each year, one of the five accessories is excluded from Olympic competition* [Craig, 2008]. Иногда используется пятый **предмет**, мяч, но каждый год один из пяти **предметов** исключается из олимпийской программы. Словарь Ю.А. Сабирова наряду с вышеупомянутыми фиксирует также единицы **gymnastic article hand apparatus** [Сабиров, 1988]. В ходе исследования выявлено употребление единицы **object** с эквивалентным значением: 1. *The judges give marks for the combination of a gymnast's movements with the handling of objects and the choice of music* [Melik-Karamov, 1981, p. 20]. Судьи ставят оценки за комбинацию движений гимнастки с работой предметом и выбор музыки. 2. *A ribbon ... This many-coloured thin sparkling with red, yellow and blue lightnings is perhaps the most favourite object of our «artists»* [Sport, Music, Grace, 1978, p. 3]. Разноцветная, сверкающая в руках гимнастки синими, красными, зелеными, черными молниями лента, – пожалуй, самый любимый **предмет** «художниц»! [Спорт, музыка, грация, 1978, с. 15].

Термины **прием** и **ловля** являются дублетными. Английский эквивалент **catch** имеет синонимы, имеющие различия в составе денотативного макрокомпонента значения: термин **retrieval** означает *ловля предмета после потери*; термин **receiving** употребляется в значении *прием предмета от партнера*.

Из двух английских эквивалентов термина **булава** – **club**, **Indian club** наиболее употребительным является **club**. **Indian club** применяется значительно реже: *At the recent Moscow European Championship, last September, they won the Silver medal in the general contest, the second place in the hoops and Indian clubs contest and the third place in the ribbons contest* [Our Team of Rhythmic Gymnastics]. На недавно прошедшем в Москве чемпионате Европы, в сентябре прошлого года, они завоевали серебряную медаль в об-

щем зачете, второе место в упражнении с обручами и булавами и третье место – в упражнении с лентами.

Очевидно, что одной из причин существования термин-вариантов является аналитический строй английского языка, нормой для которого является размещение зависимого элемента словосочетания как в препозиции, так и в постпозиции основного компонента: **трудность тела – body movement difficulties, difficulty of the body movements; трудность обмена – exchange difficulty, difficulty with exchange; боковое равновесие – scale sideways, side scale on one leg; standing scale sideways, side scale, волна вперед – body wave forward, front body wave.**

Под антонимией понимается «семантическое отношение противоположных значений, выражаемых формально различными словами (ЛСВ), которые реализуют в тексте функцию противопоставления или другие связанные с ней функции» [Новиков, 1982, с. 247]. Как и слова общенационального языка, терминологические единицы также подвержены лексико-семантическому процессу антонимии: «Антонимов-терминов не меньше, чем антонимов-нетерминов» [Котелова, 1970, с. 122]. С точки зрения А.В. Суперанской, функция антонимии в терминосистеме заключается в том, что «она помогает обозначить крайние точки терминологического поля, перебрать логические возможности терминологической системы» [Суперанская, 1989, с. 54]. Л.А. Новиков выделяет три семантических типа антонимов.

Антонимы, выражающие качественную противоположность. В данном случае семантически противоположные слова являются крайне симметричными членами упорядоченного множества, между которыми существует средний, промежуточный член.

**Антонимы, выражающие качественную противоположность
в терминосистеме художественной гимнастики**

Компонент оппозиции 1	Промежуточный член	Компонент оппозиции 2
серьезная ошибка - major fault	средняя ошибка - medium error / fault	мелкая ошибка - small error / fault
малый круг - small side circle	средний круг - medium side circle	большой круг - large side circle
длинный перекат - large roll, long roll		небольшой перекат - small roll
завершающая / заключительная позиция - end position	промежуточная позиция intermediate position	исходная/стартовая позиция starting position; initial position
большой бросок - large throw		мелкий бросок - small throw
плавное движение - smooth / fluent movement		резкое движение - sharp / drive / abrupt movement
сжатое перестроение - tight formation		широкое перестроение - wide formation
мягкое приземление - absorption landing; soft landing		тяжелое приземление - heavy landing

2. Антонимы, выражающие комплементарность (дополнительность). Противоположность антонимов этого типа характеризуется тем, что между противопоставляемыми членами нет промежуточного члена: **вращение вокруг вертикальной оси тела / rotation on the vertical axis of the body - вращение вокруг горизонтальной оси тела / rotation on (at) the horizontal axis of the body; гимнастка группового упражнения / group gymnast - гимнастка индивидуального упражнения / individual gymnast; вертикальная змейка / vertical serpent/snake - горизонтальная змейка / trail/horizontal snake; вертикальная мельница / vertical mill circles - горизонтальная мельница / horizontal mill circles; задняя опора / dorsal**

support – передняя опора front support; командный зачет / team classification; team total – личный зачет / individual classification; командное первенство / team championship(s) – личное первенство / individual championship(s) / individual competition; мастерство без броска / mastery without throw – мастерство с броском / mastery with throw; вертикальный прыжок – vertical jump – горизонтальный прыжок / butterfly jump, Bedouin jump; групповая работа / group work – индивидуальная работа / individual work; ритм группы / rhythm of the group – индивидуальный ритм / individual rhythm; лишняя секунда / additional second; second over time – недостающая секунда / missing second; second under time; фиксированная форма / fixed shape – незафиксированная форма / shape not well fixed; заднее равновесие / scale backward, back scale – переднее равновесие / front scale; задний шпагат / back split – передний шпагат / front split; волна вперед / body wave forward, front body wave – волна назад / body wave backward; выпад вправо / lunge right – выпад влево / lunge left; казак вперед / cossack front – казак назад / cossack back; кувырок вперед / roll forward, roll forwards, front roll, forward roll – кувырок назад / roll backward, roll backwards, back roll, backward roll; переворот вперед / turn over forward, handspring forward, front handspring, handspring, forward walkover – переворот назад / turn over backward, back handspring, handspring backward, backward walkover.

3. Антонимы, выражающие противоположную направленность действий, признаков и свойств. Антонимы данной категории выражают векторную противоположность, представляющую собой противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков: бросок / tossing, throwing, throw – ловля – catch(ing); наматывание / wrapping – разматывание / unwrapping.

Таким образом, терминология художественной гимнастики демонстрирует широкое многообразие отношений языковых единиц внутри системы. Характерным системным парамет-

ром лексики является синонимия, источниками которой служат заимствование единиц из терминосистемы хореографии, сокращения, эпонимические и метафорические единицы. В изучаемой терминологической системе представлены три семантических типа антонимов.

С целью облегчения поиска слова, находящегося в гнезде, в текст словаря введены ссылочные слова, т.е. слова из гнезд со ссылкой на то заглавное слово, в гнезде которого находится производное. Ссылка дается в том случае, когда перевод многословной единицы помещен не в алфавитном порядке, а в словарной статье с термином в качестве заголовочного слова. Например, **абсолютная чемпионка** см. **чемпионка**, **бедуинский прыжок** см. **прыжок**.

Микроструктура словаря содержит семь зон: 1) заголовочное слово (лемма); 2) орфоэпические и фонетические характеристики; 3) грамматическая зона; 4) зона шифров (паспортизация); 5) функционально-стилистическая зона; 6) зона перевода; 7) зона контекстов (иллюстрации). Заголовочное слово (лемма) дается в начале словарной статьи с абзаца полужирным строчным шрифтом. Ударение в заголовочных словах обозначается знаком акцента над гласной, например, **арабе'ск**, **щу'ка**.

Принадлежность слова к тому или иному грамматическому разряду (части речи) обозначается или непосредственно пометами: *нареч.* (см. Список условных сокращений), или косвенно – указанием его форм (словоизменения). Так, принадлежность слова к именам существительным показана указанием окончания формы родительного падежа слова и его грамматического рода (пометы: *м., ж., ср.*); к глаголам – указанием вида (*сов. / несов.*), к прилагательным – родовых окончаний.

Формы слова приводятся обычно сокращенно, начиная с той буквы, после которой изменяется начертание слова в данной форме, или начиная с которой в форме слова изменяется ударение, например, **прики'дка**, -и, ж.; **приста'в** | **ить**, -лю, -ишь; -ят, *сов.* **приставля'** | **ть**, -ю, -ешь, -ют, *несов.*; *перех.*; **ба'зов** | **ый**, -ая, -ое, -ые.

Имена существительные представлены в именительном падеже единственного числа. Также фиксируются: (1) окончание родительного падежа единственного числа, (2) род существительного. Например, *м.* – мужской, *ж.* – женский, *ср.* – средний. Слова типа **участница, гимнастка, чемпионка** представлены только в форме женского рода, так как Правила по художественной гимнастике, размещенные на официальном сайте ФИЖ, составлены для судейства соревнований среди женщин. В тексте Правил единицы такого типа употребляются только в форме женского рода. Несклоняемые существительные представлены с пометой *нескл.* Например, **жэтэ', нескл., сюр ле ку де пье, нескл.** Собирательные существительные зафиксированы с пометой *собир.*, например, **эли'та, -ы, ж., собир.**

Имена прилагательные представлены в именительном падеже всех родов в полной форме, например, **стати'ческ | ий, -ая, -ое, -ие.**

Глаголы помещаются в форме инфинитива с указанием окончаний 1 и 2 лиц единственного числа и 3 лица множественного числа будущего времени (у глаголов совершенного вида) и настоящего времени (у глаголов несовершенного вида): **повер | ну'ться, -ну'сь, -нешься, -ну'тся, сов.; повора'чива | тья, -юсь, -ешься, -ются, несов.**

Зона шифров является обязательной и сопровождает каждую словарную статью. Все единицы, ранее зафиксированные другими словарями терминов гимнастики, имеют указание на более раннюю фиксацию в виде короткой аббревиатуры, следующей после грамматической информации о заголовочном слове. Например, слово **жюри', нескл., ср.** было ранее зафиксировано в *Словаре под редакцией В.И. Калогномоса* и в *Русско-английском словаре гимнастических терминов Ю.А. Сабирова*. Соответствующая словарная статья содержит указание на две более ранние фиксации: **жюри', нескл., ср. (К, С) jury.** В обоих словарях перевод слова совпал. Если два лексикографических источника фиксируют разные переводы слова, они представ-

лены следующим образом: **жеребьевка**, -и, *род. мн.* жеребьевок, ж. 1. (P) drawing of lots; 2. (C) drawing (procedure).

Аббревиатура-обозначение словаря помещается до арабской цифры, если словарь фиксирует все лексико-семантические варианты языковой единицы, и после арабской цифры, если в нем зарегистрировано только одно значение.

Перечисление словарей-источников представлено в следующем порядке:

1) (P/Ф) Словарь терминов гимнастики и основ хореографии / авторы-составители А.И. Рябчиков, Ж.Е. Фирилева. – СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. – 228 с., ил. (Русскоязычный словарь).

2) (К) Гимнастика. Спортивные термины на пяти языках / под редакцией В.И. Калогномоса. – М.: Рус. яз., 1979. – 272 с.

3) (C) Сабилов Ю.А. Русско-английский словарь гимнастических терминов / Ю.А. Сабилов. – М.: Рус. яз., 1988. – 176 с.

4) (H) Нечаев И.В. Русско-английский спортивный словарь / И.В. Нечаев. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – X, 196, [2] с.

Все единицы, извлеченные путем изучения и анализа русского и английского текстов *Правил по художественной гимнастике*, принятых на 2009 – 2012 гг., представлены с указанием на источник – аббревиатура П. Например, **разма'тывание**, -я, *ср.* (П) unwrapping.

Лексика, зафиксированная словарем, употребляется как в официальной, так и в неофициальной устной и письменной речи. Однако Словарь содержит ряд единиц, свойственных разговорной речи: **веревочка**, -и, ж. (C) *разг.*: танцевальный шаг **reel step**.

Терминология художественной гимнастики содержит лексемы, заимствованные из терминологии хореографии. В Словаре они представлены следующим образом: **гран рон де жамб жэтэ** (C) (*хореография*) grand rond de jambe jeté *фр.* (*choreography*).

Настоящий Словарь фиксирует перевод слов и словосочетаний, составляющих терминологию художественной гимнастики. Перевод слов, фиксируемый в различных источниках, может

не совпадать. Например, слово **зме'йка**, -и, ж. имеет английский эквивалент **serpent** по *Русско-английскому словарю гимнастических терминов* Ю.А. Сабирова, а в *Правилах по художественной гимнастике* на английском языке употребляется как **snake**. Словарная статья в таких случаях выглядит следующим образом: «**зме'йка**», -и, ж. 1. (С) разг. (упр. с лентой) serpent (exercises with ribbon); 2. (П) snake ◊ **вертикальная** ~ 1. (С) vertical serpent; 2. vertical snake; **горизонтальная** ~ 1. (С) trail (the ribbon); horizontal snake.

Отдельные значения многозначных слов маркируются арабскими цифрами, выделенными полужирным шрифтом: **значо'к**, -чка', м. 1. (для ношения на одежде) (К) badge; 2. (для заполнения карточек) (П) symbol. Перед переводом единицы помещается комментарий в скобках, указывающий сферу применения слова.

Иллюстративный материал помещается вслед за вариантами перевода слова или словосочетания в кавычках курсивом на русском и английском языках. Иллюстрируемый термин выделяется полужирным шрифтом. В скобках указан автор иллюстративного источника. Например, **аттитю'д**, -а, м. (Р/Ф, П) attitude. «До и после нагрузок гимнастки выполняли 10 поворотов в **аттитюде** на 720° в заданном темпе» (Земсков). «**Attitude** (ah-tee-TEWD) is a position in which the body is supported on one leg while the other is lifted to the back, forward, or to the side with a flexed knee» (Gula). **риск**, -а, м. (С, П) risk ◊ «**большой** ~» (П) «high risk». Код Международной федерации гимнастики (ФИЖ) стимулировал развитие сложности, что делает этот вид спорта динамичным, с оригинальными элементами и **риском** (Терехина). On Friday evening the Seniors competed with clubs and ribbon, showing again excellent routines with **high risk** (Heilbut 1982).

Иллюстрации из русских и английских источников по художественной гимнастике разных жанров – учебные пособия, правила соревнований, научные статьи, статьи из популярных журналов, материалы интернет-источников – демонстрируют широкую вариантность контекстов терминов художественной гимнастики.

В руководстве для пользователя также представлены Списки условных знаков и сокращений.

Приложение включает список команд-предложений. Термины-команды, являющиеся по грамматической форме предложениями, используются в учебно-тренировочном процессе на всех занятиях физическими упражнениями и по традиции входят в состав гимнастической терминологии [Брыкин, 1959; Брыкин, 1969; Рябчиков, 2009]. В соответствии с тематической классификацией они являются единицами системы номинаций строевых упражнений наряду с названиями построений, перестроений, передвижений и т.д. Команды выбраны из англо-русского и русско-английского словарей гимнастических терминов [Сабилов, 1985, 1988].

Таким образом, представленный словарь имеет сложную макроструктуру, включающую оглавление, предисловие, руководство для пользователя словаря, «корпус» словаря и приложение. Данная макроструктура отвечает требованиям, предъявляемым к лексикографическим источникам, фиксирующим терминологическую лексику специальных областей, на современном этапе развития лексикографии как отрасли языковедческой науки.

3.5. Единицы нормы I и II уровня в профессиональном языке художественной гимнастики

Терминология спорта в целом наделена определенным набором единиц второго уровня, представленного профессионализмами и профессиональными жаргонизмами. Так, в исследовании структурно-семантических характеристик русской спортивной лексики И.Г. Кожевникова к данным классам слов относит 1239 наименований [Кожевникова, 2002, с. 143]. Ф.Х. Исмаева в диссертационной работе, посвященной изучению единиц нормы второго уровня в языке баскетбола, футбола и хоккея, причиной возникновения профессионализмов

и профессиональных жаргонизмов называет «особую повышенную эмоциональность во время игры и тренировок. При этом термины и неспециальная лексика, со свойственными им однозначностью и отсутствием коннотативной окрашенности, оказываются неспособными обслуживать данный вид деятельности» [Исмаева, 2006, с. 10].

Терминологические единицы художественной гимнастики, образованные семантическим способом на основе метафоры, функционируют в двух регистрах: высоком и низком. Так, термины, образованные метафорическим путем, употребляются в русском и английском текстах официального стиля в кавычках. Проиллюстрируем фрагменты русского и английского текстов Правил по художественной гимнастике: 1. *Прыжки, сочетающие более одного основного действия (напр., подбивной в кольцо) толчком 1 стопы, являются развитием 2 форм, выполняемых подряд в одно и то же время полета («качели»)* [Правила по художественной гимнастике]. *Jumps/leaps combining more than one main action (ex. stag leap with ring) with take off from 1 foot, are the development of 2 forms performed in succession during the same flight phase («kip movement»)* [Code of Points 2009–2012]. 2. *Одиночный «вертолет вперед» можно использовать как движение тела (не заявляемое в карточке как трудность) с вращением вокруг горизонтальной оси тела без перехода на пол.* [Правила по художественной гимнастике 2009–2012]. *The simple «forward Illusion» can be used as a body element (not declared as difficulty in the form) with rotation on the horizontal axis of the body without passing on the floor* [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

Обуславливает низкую частотность единиц нормы второго уровня в языке художественной гимнастики гендерный и возрастной факторы, так как художественная гимнастика является традиционно женским видом спорта, которым занимаются девочки и девушки с 5 до 17 – 18 лет (кроме спортсменок высокой квалификации). Исследователи терминосистем тех видов спорта, которым занимаются и мужчины, и женщины, фиксируют наличие профессионализмов и жаргонизмов: фи-

гурное катание [Птушкина, 1997], баскетбол, футбол, хоккей [Исмаева, 2006].

К экстралингвистическим причинам низкой частотности профессионализмов и жаргонизмов в языке художественной гимнастики отнесены также цели данного вида спорта. В контексте советской системы физического воспитания цель художественной гимнастики была определена следующим образом: «гармоническое развитие занимающихся, всестороннее совершенствование их двигательных способностей, укрепление здоровья, обеспечение творческого долголетия», а также данный вид спорта «учит соблюдать правила эстетического поведения, формирует понятия о красоте тела, воспитывает вкус, музыкальность» [Художественная гимнастика, 1982, с. 4]. Очень большое значение в художественной гимнастике имеет хореографическая подготовка. Как отмечают авторы современного учебника по художественной гимнастике, «применение народно-характерных, историко-бытовых и современных балльных танцев приобщает спортсменок к достижениям культуры различных народов. Использование музыки уроках знакомит с основами музыкальной грамоты, с произведениями различных композиторов, воспитывает музыкальность и, в конечном итоге, развивает интеллектуальные способности занимающихся художественной гимнастикой [Художественная гимнастика, 2003, с. 34 – 35].

В противоположность художественной гимнастике, в спортивной гимнастике фиксируются такие жаргонизмы, как **хип-хап** *махом вперед перехват снизу и подъем разгибом (перекладина)*; **поставить-снять** *большим махом вперед упор стоя согнувшись и оборот назад в вис (или в стойку на руках – на перекладине)*; **сунуть-вынуть** *большим махом вперед (назад) продев ноги врозь вне и оборот назад (вперед) в стойку (на руках – на перекладине)*; **привет** *равновесие с захватом за стопу изнутри (в вольных упражнениях)*.

Таким образом, гендерный и возрастной параметры языковой личности социума художественной гимнастики детер-

минируют отсутствие нормы II уровня профессионального подъязыка.

3.6. Терминологические эквиваленты, аналоги и лакуны в системе терминологии художественной гимнастики русского и английского языков

Сопоставительный анализ частеречных характеристик однокомпонентных терминологических единиц в русской и английской терминосистемах художественной гимнастики продемонстрировал симметрию структурно-языковых моделей и количественное преобладание имен существительных.

Исследование структурно-семантических параметров в русской и английской терминосистемах позволяет утверждать, что: 1) корпус терминов художественной гимнастики представляет собой не множество лексических единиц, но является системно-структурным образованием; 2) объединение языковых единиц в тематические группы осуществляется на общности логико-понятийных категорий и на базе традиций, существующих в системе гимнастической терминологии.

В представленном исследовании выявлены следующие типы языковых соответствий:

1) *линейные соответствия*, представленные одной языковой единицей в сопоставляемых языках

артистизм	artistry
вертолет	illusion
качели	kip movement
кувырок	roll
лента	ribbon
мексиканка	Mexican handstand
нырок	dive roll
обмен	exchange
обруч	hoop
опора	support

оригинальность	originality
разматывание	unwrapping
спираль	spiral
шаг	step

2) *векторные соответствия*, при которых одному термину одного языка может соответствовать более одного термина в другом языке

бросок	tossing, throwing, throw
булава	Indian club, club
волна	wave, body wave
вращение	rotation; circling; spin, spinning; turn; circle movement.
ковёр	carpet, floor, floor area
круг	circle; circling, «ronde», rotation
ласточка	front scale on one leg; «swallow» stand; swallow.
ловля	catch, catching, retrieval
мах	swing, impulse
мельница	mill, mill circles, mill movement
ошибка	fault, error, mistake
предмет	apparatus, gymnastic accessory; gymnastic article; hand apparatus
прыжок	jump, leap
равновесие	scale, balance
рисунок	shape, pattern
рыбка	chest roll, fish-flop
flexibility	гибкость, растяжка
value	стоимость, ценность
gymnast	гимнастка, художница
group	ансамбль, группа

3) *групповые соответствия*, имеющие место при соответствии более чем одного термина одного языка более чем одному термину в другом языке

комбинация, композиция,
упражнение, программа
горизонтальный прыжок,
бедуинский прыжок
снижение, сбавка

combination, composition,
routine, exercise, programme
Bedouin jump, bedouin leap,
butterfly jump, «Butterfly»
deduction, penalization, penalty

Эквивалентными признаем терминологические единицы, являющиеся равнозначными соответствиями, т.е. единицы, совпадающие по формальным признакам и по значению в двух сравниваемых языках [Асентьева, 1989].

амплитуда
блокировка
бонус
большой бросок
двойное вращение
техническая группа
жонглирование
импульс
базовая композиция
смешанная ловля
передняя опора
сопровожаемый перекат
промежуточная позиция
полушпагат
статичный предмет
индивидуальный ритм
сложенная скакалка
утвержденная ценность
преакробатический элемент
базовая оценка
хорошая высота

amplitude
blocking
bonus
large throw
double rotation
technical group
juggling
impulse
basic composition
mixed catch
front support
accompanied roll
intermediate position
half split
static apparatus
individual rhythm
folded rope
approved value
pre-acrobatic element
basic score
good hight

Продемонстрируем логику сопоставления значения терминов русского и английского языков.

Сопровождаемый перекат – accompanied roll

Перекат – движение предметов путем ката по опорной поверхности от одного места до другого. **Сопровождаемый перекат** характеризуется наличием сопровождения и коррекции.

Сопровождаемый перекат – Accompanied roll		
	<i>Компонентный анализ единицы сопровождаемый перекат</i>	<i>Компонентный анализ единицы accompanied roll</i>
<i>Ядерная сема</i>	действие	действие
<i>Интегральная денотативная сема</i>	действие предмета	действие предмета
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	неоценочное	неоценочное
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	неэмоциональное	неэмоциональное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	межстилевое	межстилевое
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	терминологическое	терминологическое
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	общераспространенное	общераспространенное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	современное	современное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	редкое	редкое

Бонус – bonus

начисляется за действие в зависимости от его сложности

Бонус – bonus		
	<i>Компонентный анализ единицы бонус</i>	<i>Компонентный анализ единицы bonus</i>
<i>Ядерная сема</i>	величина	величина
<i>Интегральная денотативная сема</i>	выражается в баллах	выражается в баллах
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	неоценочное	неоценочное
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	эмоциональное	эмоциональное
<i>Интегральная функционально- стилистическая сема</i>	межстилевое	межстилевое
<i>Интегральная функционально- стилистическая сема</i>	общенародное	общенародное
<i>Интегральная функционально- стилистическая сема</i>	общераспространенное	общераспространенное
<i>Интегральная функционально- стилистическая сема</i>	современное	современное
<i>Интегральная функционально- стилистическая сема</i>	употребительное	употребительное

Статичный предмет – static apparatus

статичным считается предмет, крепко удерживаемый одной либо двумя кистями и / или одной либо несколькими частями тела в течение более чем одного движения тела

Статичный предмет – static apparatus		
	Компонентный анализ единицы статичный предмет	Компонентный анализ единицы static apparatus
Ядерная сема	предмет	величина
Интегральная денотативная сема	удерживаемый продолжительное время	удерживаемый продолжительное время
Интегральная коннотативная сема	неоценочное	неоценочное
Интегральная коннотативная сема	неэмоциональное	неэмоциональное
Интегральная функционально- стилистическая сема	межстилевое	межстилевое
Интегральная функционально- стилистическая сема	терминологическое	терминологическое
Интегральная функционально- стилистическая сема	общераспространенное	общераспространенное
Интегральная функционально- стилистическая сема	современное	современное
Интегральная функционально- стилистическая сема	редкое	редкое

Базовая оценка – basic score

Базовая оценка = (средняя оценка судей + оценка контрольного жюри), разделенная пополам.

	Компонентный анализ единицы базовая оценка	Компонентный анализ единицы basic score
<i>Ядерная сема</i>	оценка	оценка
<i>Интегральная денотативная сема</i>	выражается в баллах	выражается в баллах
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	неоценочное	неоценочное
<i>Интегральная коннотативная сема</i>	неэмоциональное	неэмоциональное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	межстилевое	межстилевое
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	терминологическое	терминологическое
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	общераспространенное	общераспространенное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	современное	современное
<i>Интегральная функционально-стилистическая сема</i>	употребительное	употребительное

Хорошая высота – good hight

«Хорошей высотой» считается такая высота, которая позволяет выполнить четкую и фиксированную форму

Хорошая высота – good hight		
	Компонентный анализ единицы хорошая высота	Компонентный анализ единицы good hight
<i>Ядерная сема</i>	пространство от ковра вверх	пространство от ковра вверх
<i>Интегральная денотативная сема</i>	достаточное для выполнения четкой и фиксированной формы	достаточное для выполнения четкой и фиксированной формы

Интегральная коннотативная сема	оценочное	оценочное
Интегральная коннотативная сема	неэмоциональное	неэмоциональное
Интегральная функционально-стилистическая сема	межстилевое	межстилевое
Интегральная функционально-стилистическая сема	терминологическое	терминологическое
Интегральная функционально-стилистическая сема	общераспространенное	общераспространенное
Интегральная функционально-стилистическая сема	современное	современное
Интегральная функционально-стилистическая сема	употребительное	употребительное

Таким образом, поскольку все рассмотренные единицы имеют эквиваленты на уровне структуры и в семантике, они являются межъязыковыми эквивалентами.

Аналогами признаны единицы терминосистемы, обладающие сходным семантическим значением, но различные по структурно-языковым характеристикам. Например, единица **козлик** или **прыжок со сменой согнутыми ногами спереди и с поворотом на 360°** имеет терминологический эквивалент **leap with full turn with leg change**, но не имеет эквивалентной единицы, содержащей метафорический компонент. Термин **мексиканка** *стойка на локтях прогнувшись, тело горизонтально, ноги вместе или врозь* имеет двухкомпонентный аналог **Mexican handstand**. Терминосочетание **большой риск** имеет в качестве аналога сочетание **high risk** *букв. высокий риск*. Термин **работа с предметами** имеет аналог **handling of apparatus**: в данном словосочетании компонент **работа** равен по значению английскому термину **handling**, не **work**. Русский термин **нырок**, образованный на основе метафоры, означающий *проходящий прыжок*

(прыжок шагом с корпусом вперед, переходящий в кувырок) имеет в качестве аналога двухкомпонентную единицу **dive roll** букв. *кувырок нырянием* в английском языке.

Отсутствие *лакун* в рассматриваемых системах обусловлено экстралингвистическими причинами: международным статусом художественной гимнастики, обеспечивающим наличие в каждой из национальных систем художественной гимнастики соответствующих понятий (предметов, элементов, упражнений и т.д.) [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

Выводы по главе III

Таким образом, лексика художественной гимнастики содержит тематические разделы: «Общенациональная лексика», «Общеспортивные понятия», «Общие термины гимнастики», «Термины собственно художественной гимнастики», «Термины других специальных сфер».

Терминология данного вида спорта строится на основе гимнастической терминологии в соответствии с правилами родного языка. В рассматриваемой терминосистеме представлены все способы терминообразования, свойственные любой терминосистеме: морфологический, семантический, синтаксический и смешанные. Выявлено, что наиболее продуктивным способом терминообразования является синтаксический, т.к. в обеих терминосистемах фиксируются двух-, трех- и более компонентные терминосочетания. В терминах, образованных синтаксическим способом, структурные различия обусловлены принадлежностью русского и английского языков к разным структурным типам.

Терминология художественной гимнастики демонстрирует активные лексико-семантические процессы (полисемия, омонимия и др.), что является проявлением жизнеспособности рассматриваемой системы. Активными следует признать и

процессы межъязыкового и внутриязыкового заимствования, что демонстрирует появление высокого процента интертерминов, т.е. терминологических единиц, обслуживающих несколько терминосистем спорта.

Составленный в результате сравнительно-сопоставительного исследования Русско-английский словарь терминов художественной гимнастики имеет сложную макроструктуру. Терминологический словарь включает оглавление, предисловие, руководство для пользователя словаря, «корпус» словаря и приложение. Словарная статья включает 7 зон: заголовочное слово (лемма), орфоэпические и фонетические характеристики, грамматическую зону, зону шифров (паспортизация), функционально-стилистическая зона (факультативная), зону перевода, зону контекстов (иллюстрации).

Различное в терминообразовательных моделях русской и английской терминосистем художественной гимнастики реализуется в использовании в русском варианте подъязыка в качестве словообразовательных формантов диминутивных суффиксов, а также в несоответствии буквального значения ряда метафорически образованных терминов в русском и английском языках.

Исследование структурно-семантических параметров в русской и английской терминосистемах позволяет утверждать, что: 1) корпус терминов художественной гимнастики представляет собой не множество лексических единиц, но является системно-структурным образованием; 2) объединение языковых единиц в тематические группы осуществляется на общности логико-понятийных категорий и на базе традиций, существующих в системе гимнастической терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящем исследовании терминология художественной гимнастики рассматривается в составе гимнастической терминологии. Русская терминология гимнастики имеет длительную историю развития, на начальных этапах которой использовались иноязычные единицы. Английская терминология, напротив, всегда строилась в соответствии с исконно английскими способами словообразования.

Сопоставительный анализ частеречных характеристик однокомпонентных терминологических единиц в русской (919 единиц) и английской (1156 единиц) терминосистемах художественной гимнастики продемонстрировал симметрию структурно-языковых моделей: количественное преобладание имен существительных, в том числе и отглагольных существительных, что обусловлено спецификой художественной гимнастики как вида спортивной деятельности. Именам прилагательным и наречиям отведена роль терминоэлементов. Особенностью рассматриваемой терминосистемы является наличие составных терминов, один из элементов которых выражен числительным.

Структурное многообразие рассматриваемых единиц представлено однокомпонентными, двухкомпонентными и многокомпонентными терминами в обоих сравниваемых языках. Терминосистемы обоих языков демонстрируют разнообразие морфологического, семантического, преимущест-

венно синтаксического, а также смешанных способов терминологического образования.

Общее в структурно-языковых моделях многокомпонентных единиц русской (1830 единиц) и английской (2169 единиц) терминосистем художественной гимнастики подтверждается большим количеством многокомпонентных единиц в обоих вариантах подязыка.

Все многообразие двухкомпонентных терминологических единиц в русской и английской терминосистемах художественной гимнастики представлено 5 типами словосочетаний: атрибутивно-препозитивный с согласованием, атрибутивно-постпозитивный с управлением, атрибутивно-предложный с постпозицией, атрибутивно-постпозитивный с примыканием, объективно-постпозитивный с управлением.

На основании проведенного исследования можно констатировать, что в русской и английской терминосистемах художественной гимнастики общее доминирует над специфическим. Это обосновано экстралингвистическими причинами, такими как международный статус художественной гимнастики, обуславливающий единые правила судейства, стандарты и требования к гимнасткам, выполнению упражнений и соревновательных программ.

Общее в терминологических моделях русской и английской терминосистем художественной гимнастики реализуется в высокой продуктивности семантического (специализация значения, метафорическое и метонимическое переосмысление) и синтаксического способов терминологического образования.

Различное в способах терминологического образования обусловлено синтетическим типом русского языка и аналитическим типом английского языка, нормой для которого является размещение зависимого элемента словосочетания как в препозиции, так и в постпозиции основного компонента. Различное выявлено также в структуре и семантике группы метафорически образованных терминов: в способе словообразования, в количестве компонентов термина.

Анализ системных параметров терминологии показал, что терминология художественной гимнастики демонстрирует широкий спектр лексико-семантических отношений: полисемия, омонимия, антонимия и синонимия. В исследуемой терминосистеме зафиксированы интертермины, терминоединицы, обслуживающие несколько терминологических систем, включая терминосистемы различных видов спорта.

Проведенное исследование дает основания говорить о низкой частотности в русском и английском языках единиц нормы второго уровня, т.е. профессионализмов и жаргонизмов, что детерминировано экстралингвистическими (гендерным и возрастным) факторами характеристики языковой личности, занятой в художественной гимнастике.

Составленный в результате осуществленного исследования Русско-английский словарь терминов художественной гимнастики обладает сложной макроструктурой, в которую входят оглавление, предисловие, руководство для пользователя словаря, «корпус» словаря и приложение. Микроструктура словаря включает 7 зон: заголовочное слово (лемма), орфоэпические и фонетические характеристики, грамматическую зону, зону шифров (паспортизация), функционально-стилистическую зону (факультативная), зону перевода, зону контекстов (иллюстрации).

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Абаев В.И.* О подаче омонимов в словаре / В.И. Абаев // Вопросы языкознания. – 1957. – № 3. – С. 31 – 43.
2. *Абрамова Г.А.* Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. ... д-ра филол. наук / Г.А. Абрамова. – Краснодар, 2003. – 312 с.
3. *Абулханова Р.Г.* О некоторых способах образования спортивных терминов в английском языке / Р.Г. Абулханова // Проблемы совершенствования системы физического воспитания в высших учебных заведениях в современных условиях. – Казань: (КГТУ), Изд-во Казан. гос.технол. ун-та, 2008. – С. 11 – 13.
4. *Авакова А.С.* Наименования спортсменов в русском языке: дис. ... канд. филол. наук / А.С. Авакова. – М., 1971. – 328 с.
5. *Авакова Л.А.* Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы «Шахматы»: дис. ... канд. филол. наук / Л.А. Авакова. – Майкоп, 2006. – 200 с.
6. *Авербух К.Я.* Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
7. *Авербух К.Я.* Проблема вариантности терминологии и неполные термины / К.Я. Авербух // Лексика. Терминология. Стили. – Вып. 6. – Горький, 1977. – С. 5 – 9.
8. *Авербух К.Я.* Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты / К.Я. Авербух // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38 – 50.
9. *Адаменко Н.А.* Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) / Н.А. Адаменко, П.А. Адаменко

- // Системное описание лексики германских языков: Межвуз. сб. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1979. – Вып. 3. – С. 73 – 79.
10. Аксенова И.Н. Дейктические характеристики текста спортивного репортажа /И.Н. Аксенова // Языковое общение и его единицы. – Калинин, 1986. – С. 77 – 81.
 11. Аксенова И.Н. Прагматические и структурные свойства текста спортивного репортажа /И.Н. Аксенова // Прагматика и семантика синтаксических единиц. – Калинин, 1984. – С. 110 – 114.
 12. Андреев Н.Д. Именное словообразование в спортивной терминологии / Н.Д. Андреев, В.А. Замбрижский // Развитие современного русского языка. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. – С. 119 – 135.
 13. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. пособие / под ред. М.Д. Резвевой. – М.: ФИЗМАТЛит, 2005. – 232 с.
 14. Аристова В.М. О проникновении и развитии английской спортивной терминологии в русском языке / В.М. Аристова // Краткие сообщения по русскому языку и литературе (к 75-летию Е.Д. Поливанова). ч. 2. – Самарканд: Самаркандский ун-т им. А. Навои, 1967. – С. 120–123.
 15. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф. Арсентьева. – Казань, 1989. – 306 с.
 16. Арсеньева М.Г. Многозначность и омонимия / М.Г. Арсеньева, Т.В. Строева, А.П. Хазанович. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1966. – 131 с.
 17. Архипова И.А. Экстра- и интралингвистические особенности формирования и развития немецкого подъязыка служб безопасности на материале терминологии терроризма и наркобизнеса: дис. ... канд. филол. наук /И.А. Архипова. – Омск, 2006. – 206 с.
 18. Ахманова О.С. Предисловие / О.С. Ахманова // Словарь омонимов русского языка. – М.: Русский язык, 1976. – 448 с.
 19. Балалыкина Э.А. Русское словообразование: учебное пособие / Э.А. Балалыкина, Г.А. Николаев. – Казань, 1985. – 184 с.
 20. Беляева С.А. Новый спортивный термин «фосбери-флоп» / С.А. Беляева // Русская речь. – 1976. – № 5. – С. 60 – 62.

21. Блягоз А.Н. Лингвометодическая терминология адыгейского литературного языка: Структурно-семантический и лексикографический анализ: дис. ... канд. филол. наук / А.Н. Блягоз. – Майкоп, 1999. – 183 с.
22. Боброва А.В. К истории одного спортивного термина / А.В. Боброва // Русский язык в школе. – 1978. – № 2. – С. 93 – 94.
23. Богословская В.Р. Структурно-семантическая и функциональная адаптация заимствований: На материале спортивной лексики английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук / В.Р. Богословская. – Волгоград, 2003. – 201 с. прил. (146 с.).
24. Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учебное пособие / Р.А. Будагов. – М.: Добросвет-2000, 2003. – 544 с.
25. Буляж З. Функционально-семантический анализ русской спортивной лексики: (Легкая атлетика): дис. ... канд. филол. наук / З. Буляж. – Симферополь, 1988. – 207 с.
26. Бунина Г.В. Некоторые аспекты изучения специальной лексики и терминологии гимнастики / Г.В. Бунина // Термины в научной и учебной литературе. – Горький: Изд-во Горьковского ун-та, 1989. – С. 67 – 75.
27. Бурцева В.В. Профессионализмы в словарях / В.В. Бурцева // Русская речь. – 1975. – № 3. – С. 96 – 100.
28. Васильева Н.В. Термин / Н.В. Васильева // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 508 – 509.
29. Вахрамеева В.В. Эпонимные термины в английских подязыках науки и техники: дис. ... канд. филол. наук / В.В. Вахрамеева. – Омск, 2003. – 144 с. ил.
30. Веселов П.В. Оправданный случай синонимии в терминологии / П.В. Веселов // Русская речь. – 1969. – № 5. – С. 77 – 81.
31. Виноградов В.В. Об омонимии в русской лексикографической традиции / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 288 – 294.
32. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1960 – №5. – С. 3 – 17.
33. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: Классики терминоведения: Очерк и

- хрестоматия / Г.О. Винокур. – М.: Московский Лицей, 1994. – С 218 – 284.
34. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
 35. Головин Б.Н. О некоторых доказательствах терминованности словосочетаний / Головин Б.Н. // Лексика, терминология, стили. – Горький, 1973. – Вып. 2. – С. 57 – 65.
 36. Голодов А.Г. О статусе терминов и профессиональных жаргонизмов в специальной лексике (на материале лексики спорта немецкого языка) / А.Г. Голодов // Иностранный язык в высшей школе. – 1987. – С. 104 – 108.
 37. Григорьева Д.М. Функционирование именных сочетаний спортивного характера в газетно-публицистической речи / Д.М. Григорьева // Русское языкознание. – Киев, 1987. – Вып. 15. – С. 27 – 32.
 38. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
 39. Грищенко Ю.А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен: На материале немецкого языка семейного права: дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Грищенко. – Ярославль, 2006. – 291 с. ил.
 40. Гуреева Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук / Е.И. Гуреева. – Челябинск, 2007. – 175 с.
 41. Гынин В.И. Некоторые характерные особенности заимствований в спортивной терминологии / В.И. Гынин // Научная речь. Лингвометодические аспекты описания и преподавания. – М., 1988. – С. 89 – 98.
 42. Даниленко В.П. Как создаются термины / В.П. Даниленко // Русская речь. – М. – 1967. – № 2. – С. 57 – 64.
 43. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
 44. Долгова Т.В. Формирование и развитие английской терминологии дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук / Т.В. Долгова. – Омск, 2007. – 161 с. ил.

45. *Дорошенко В.Ю.* Коммуникативная обусловленность функционально-стилистических особенностей делового английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.Ю. Дорошенко. – СПб., 1995. – 17 с.
46. *Дроняева Т.С.* О некоторых особенностях повествования в спортивных репортажах /Т.С. Дроняева // Спорт в зеркале журналистики: (О мастерстве спортивного журналиста). – М., 1989. – С. 127 – 134.
47. *Елистратов А.А.* Военная лексика в языке спорта / А.А. Елистратов // Русская речь. – М., 2005. – № 2. – С. 64 – 69.
48. *Елистратов А.А.* Лексические средства отображения корпоративной культуры спортсменов: дис. ... канд. филол. наук / А.А. Елистратов. – Челябинск, 2005. – 229 с.
49. *Задорожный М.И.* О границах полисемии и омонимии. – М.: изд-во Московского университета, 1971. – 71 с.
50. *Зелинская Н.И.* К истории формирования спортивной лексики // Ученые записки Кишиневского университета, 1970. – Т. 114. – С. 51–64.
51. *Зелинская Н.И.* Словообразование в спортивной терминологии (на материале легкоатлетической) // Очерки по русскому языку и стилистике. – Кишинев, 1974. – С. 79 – 87.
52. *Земская Е.А.* Словообразование как деятельность. – М.: Наука, 1992. – 220 с.
53. *Зильберт Б.А.* К вопросу о составе специальной лексики физической культуры и спорта и ее месте в лексической системе современного русского языка // Язык и общество. Социолингвистические проблемы лексикологии: Межвуз. научный сборник. – Саратов: Изд-во Саратов. Ун-та, 1982. – Вып. 6. – С. 76 – 93.
54. *Зиммлер Ф.* Функциональные и синтаксические особенности спортивных текстов // Языковые единицы в речевой коммуникации. – Л., 1991. – С. 93 – 105.
55. *Ивкина А.В.* Особенности образования и перевода терминов в английском, французском и русском языках: На материале предметной области «Телекоммуникация» и подобласти «Телефония»: дис. ... канд. филол. наук. – С-Пб, 2004. – 166 с.
56. *Идрисов А.А.* Пенальти, офсайд // Русская речь. – 1983. – № 5. – С. 148 – 150.

57. Ильин Ю.В. Опыт социально-лингвистической характеристики спортивной лексики // Морфологические и семантические проблемы слова как номинативной единицы. – Горький, 1988. – С. 80 – 87.
58. Ильин Ю.В. Семантическая характеристика английских спортивных терминов // Вопросы морфологического и семантического анализа лексики в германских языках. – Горький, 1983. – С. 49 – 55.
59. Инфимовская С.Ю. Англо-американская биржевая терминосистема как один из источников создания биржевых интернационализмов: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 257 с. ил.
60. Исабаева К.К. Лексика из области спорта как экспрессивно-стилистическое средство // Образная структура текста. – Алмата, 1987. – С.89 – 94.
61. Исмаева Ф.Х. Общее и различное в структуре языковой личности в русском и английском вариантах профессионального спортивного языка: автореф. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 23 с.
62. Исмаева Ф.Х. Общее и различное в структуре языковой личности в русском и английском вариантах профессионального спортивного языка: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2006. – 208 с.
63. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общепотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – С. 86 – 103.
64. Карапетян А.Э. Заимствование терминов и понятий танца как разновидность деривации. – Научный журнал КубГАУ, № 31(7). – 2007. URL: – Режим доступа: <http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/10.pdf>, свободный.
65. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик – М.: Ин-т языкознания РАН. – Волгоград: Перемена, 1992. – 330 с.
66. Караулов Ю.Н. Эволюция, система и общерусский языковой тип // Филологические науки. – 1972. – № 1. – С. 57 – 68.
67. Кожевникова И.Г. Русская спортивная лексика: (Структурно-семантическое описание): Монография. – Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2002. – 264 с.
68. Козлова Г.В. О соотношении полисемии и омонимии в системе электротехнической терминологии современного английско-

- го языка // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1976. – С. 34 – 41.
69. *Козловская О.Г.* Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: На материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. – С-Пб, 2005. – 468 с.
70. *Коновалова О.А.* Аналитические наименования в спортивной терминологии // Номинативные свойства языковых единиц. – Саратов, 1990. – С. 79 – 82.
71. *Корягина М.В.* ЛСГ «Спортивная одежда» в современном французском языке // Актуальные проблемы лингвистической культурологии. – М.: Прометей, МГПУ, 2006. – [Сб.] 4. – С. 75-79.
72. *Кострова О.А.* Прагматика синтаксических единиц в тексте: (На материале спортивных публикаций) / О.А. Кострова, Е.М. Исаева // Функции языковых единиц в тексте. – Куйбышев, 1986. – С. 26 – 33.
73. *Котелова И.З.* К вопросу о специфике термина / И.З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 122 – 126.
74. *Кохтев Н.Н.* Эффективность языка спортивных материалов // Спорт в зеркале журналистики: (О мастерстве спортивного журналиста). – М., 1989. – С. 185 – 196.
75. *Кузьмина Р.В.* К вопросу о разграничении явлений омонимии и полисемии и об особенностях их представления в орфоэпическом словаре // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2006. – Вып. 1. – С. 129 – 136.
76. *Лаврова А.Н.* О специальных подъязыках (LSP) / А.Н.Лаврова // Самостоятельная работа студентов в условиях современной информационной среды: материалы всерос. научно-метод. конф. 19 – 22 мая 1998 г., Нижний Новгород. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.nntu.ru/RUS/NEWS/t4_d6.htm, свободный.
77. *Левашов Е.А.* Зарядка / Е.А.Левашов // Русская речь. – 1979. – № 1. – С. 125 – 127.
78. *Левашов Е.А.* Фехтование и «фехтовальные» слова // Русская речь. – 1979. – № 6. – С. 98 – 101.
79. *Лейчик В.М.* Номенклатура – промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1974. – С. 13–24.

80. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 87 – 97.
81. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: научное издательство «Большая Российская Энциклопедия», 2002. – 2-е изд., доп. – 712 с.
82. Литвинчева Л.Н. Развитие термина в подъязыке спортивной гимнастики (на материале современного немецкого языка): дис. канд. филол. наук. – М., 1978. – 241 с.
83. Логинова З.С. Англизмы в спортивной терминологии русского языка: синхронно-диахроническая характеристика: дис. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1978. – 181 с.
84. Логинова З.С. О словах «гол», «форвард», «бек» // Русский язык в школе. – 1973. – № 5. – С. 100 – 101.
85. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики / под ред. И.И. Артоболевского, с вводной статьей составителя и редакторов Я.А. Климовичко и С.И. Коршунова. – М., 1961.
86. Маджаева С. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии: На материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 242 с. ил.
87. Макеева А.А. Немецкая спортивная метафорика: На материале современной немецкоязычной печати: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 195 с.
88. Матвеева Л.А. Социолингвистическое исследование английской терминологии криогенной техники: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2006. – 193 с. ил.
89. Махиева Л.Х. Формирование и развитие лингвистической терминологии карачаево-балкарского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2003. – 166 с.
90. Медетова М.Е. Иноязычные заимствования в русском языке (на материале терминологии спортивных игр) // Сравнительно-сопоставительное изучение языков и интерференция. – Алма-Ата, 1989. – С. 84 – 89.
91. Милюк А.В. Вторичная номинация в отраслевых терминологиях: На примере терминологии физической культуры и спорта: дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. – 169 с.
92. Мирзоев З. Спортивная терминология в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2005. – 202 с.

93. *Мишевска Г.* Семантический анализ русской и болгарской спортивной лексики, заимствованной из английского языка // *Болгарская русистика.* – София, 1991. – № 4. – С. 68 – 74.
94. *Молдатаев Е.А.* Термины спорта в русском и казахском языках: дис. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1972. – 254 с.
95. *Николаева М.М.* Формирование и развитие терминологии уголовного права в татарском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 236 с.
96. *Новиков Л.А.* Семантика русского языка. – М., 1982. – 271 с.
Новинская Н.В. Мотивированность в терминах-эпонимах // *Научно-техническая терминология.* – М. – 1990. – Вып. 3. – С. 15 – 18.
97. *Новинская Н.В.* Роль имен собственных в формировании современной терминологии // *Научно-техническая терминология.* – М, 1987. – Вып. 8. – С. 10 – 13.
98. *Новинская Н.В.* Эпонимические термины (на материале терминологических стандартов) // *Научно-техническая терминология.* – М, 1988. – Вып. 5. – С. 5 – 8.
99. *Осокина Л.А.* Родословная термина «спорт» / Л.А. Осокина, А.В. Потапов // *Физическая культура в школе.* – 1988. – № 1. – С. 43.
100. *Панкратова О.А.* Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 223 с.
101. *Пинчук А.Ф.* Специальная лексика на страницах спортивной печати // *Спорт в зеркале журналистики: (О мастерстве спортивного журналиста).* – М., 1989. – С. 197 – 209.
102. *Перерва В.М.* О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей // *Проблематика определений терминов в словарях разных типов.* – Л., 1976. – С. 190 – 204.
103. *Плотицын В.Н.* О расширении сферы обращения заимствованных спортивных терминов // *Вестник Ленинградского университета. Сер. 2: История – Язык – Литература.* – 1982. – № 14. – Вып. 3. – С. 102 – 105.
104. *Подольская Н.В.* Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1988. – 187 [2] с.

105. *Попов Р.В.* Русская спортивная терминология: На материале баскетбольной терминосистемы: дис. ... канд. филол. наук. – Северодвинск, 2003. – 264 с.
106. *Протченко И.Ф.* Лексика и словообразование русского языка советской эпохи: социолингвистический аспект. – М.: Наука, 1985. – 351 с.
107. *Прохорова В.Н.* Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке: Лекции по спецкурсу. – М., 1980. – 88 с.
108. *Птушкина Е.В.* Спортивная терминология в коммуникативном аспекте: лексика фигурного катания: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1997. – 270 с.
109. *Редькин С.В.* Бокс // Русская речь. – 1980. – № 1. – С. 131-134.
110. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение: Учебник для вузов / Под ред. В.А.Виноградова. – 5-е изд., испр. – М: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
111. *Родионов С.В.* О развитии ассоциативной многозначности и синонимии в терминологии водного спорта // Проблемы русской лексикологии. – Самара, 1991. – С. 124 – 130.
112. *Рудяков А.Н.* Неологизмы в системе легкоатлетической терминологии: (На примере русского и польского языков) / А.Н. Рудяков, З. Буляж // Русское языкознание. – Киев, 1988. – Вып. 16. – С. 8 – 14.
113. *Рылов А.С.* Терминологическая система «Футбол» в русском языке: дис.... канд. филол. наук. – Н.Новгород, 1998. – 250 с.
114. *Саъдиева Г.Ф.* Структурно-семантический анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Душанбе, 2006. – 157 с.
115. *Сергеев В.Н.* Баскетбол // Русская речь. – 1980. – № 2. – С. 128 – 131.
116. *Сидоренко Ю.Н.* Пути формирования английской биржевой терминологии: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 141 с. ил.
117. *Симонов Е.Д.* О спортивной тематике в «Словаре русского языка» // Теория и практика физической культуры. – 1953. – т. 16. – Вып. 3. – С. 225 – 229.

118. Солганик Г.Я. О языке спортивной журналистики // Спорт в зеркале журналистики: (О мастерстве спортивного журналиста). – М., 1989. – С. 143 – 157.
119. Солнышкина М.И. Профессиональный морской язык. – М.: Academia, 2005. – 256 с., библиография. – (Монографические исследования: лингвистика).
120. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
121. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева – М.: Наука, 1989. – 246 с.
122. Теннов В.П. Немного о спортивной терминологии // Физическая культура в школе. – 1977. – № 4. – С. 55 – 58.
123. Труфанова Н.О. Проблема номинации лиц в финансово-экономической терминологии: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 213 с.
124. Тышлер И.С. К вопросу о судьбе омонимов: (На материале современного английского языка) // Вопросы языкознания. – 1960 – №5. – С.80 – 84.
125. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – Вып. 5. – М., 1970. – С. 250 – 299. – URL: – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/ullman-70.htm>, свободный.
126. Фалькович М.М. К вопросу об омонимии и полисемии // Вопросы языкознания. – 1960 – №5. – С. 85 – 88.
127. Фелицына В.П. Гимнастика // Русская речь. – 1980. – № 1. – С. 135 – 137.
128. Филиппов В.С. Язык спортивных отчетов // Русская речь. – 1973. – № 2. – С. 82 – 84.
129. Хмелевская И.Ю. Лексикографическое представление спортивно-игровых терминов на основе сопоставительного исследования французской и русской терминосфер спортивных игр: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2006. – 261 с.
130. Частник С.В. Роль иноязычных элементов в функциональном варьировании профессиональных наименований (На материале профессиональной лексики альпинизма) // Социальная, территориальная и историческая вариативность языка. – 1983. – Вып. 210. – С. 198 – 210.

131. Чунтомова Ю.А. Английская транспортная терминология: дис. ... канд. филол. наук. – М, 2004. – 166 с.
132. Шагалова Е.Н. Новейшие заимствования: Терминология спорта // Лексикология, лексикография, грамматика. – СПб., 1996. – С. 138 – 148.
133. Шалгин Ф.Г. О терминологической лексике в энциклопедическом словаре по физической культуре и спорту // Теория и практика физической культуры. – 1962. – № 8. – С. 48 – 49.
134. Шалгин Ф. Г. Развитие спортивной терминологии в советскую эпоху // Развитие русского языка после Великой Октябрьской социалистической революции. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1967. – С. 119 – 145.
135. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Рус. яз и лит.». – М.: Просвещение, 1972. – 327 с.
136. Шафранова Н.А. Семантическая и морфолого-структурная характеристики лексических единиц со значением «спорт» // Некоторые вопросы общего и частного языкознания. – Петрозаводск: Изд-во ПГЛУ, 2001. – С. 218 – 224.
137. Шелов С.Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76 – 87.
138. Шмелев Д.Н. Омонимия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – С. 344 – 345.
139. Шмелев Д.Н. Полисемия // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. – С. 382.
140. Шмидт В., Шерцберг И. Профессиональные языки и общенародный язык / Перевод с немецкого В.Я.Мыркин // Русская речь. – 1968. – № 5. – С. 134 – 137.
141. Шумайлова М.С. Актуальные проблемы развития и функционирования терминологии Интернет в немецком языке: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 193 с., ил.
142. Ярмолинец Л.Г. Некоторые особенности функционирования игровых спортивных терминов в современном английском языке // Лингвистические единицы разных уровней в языке и речи. – Краснодар, 1988. – С. 43 – 48.

143. Ярмолинец Л.Г. Способы передачи значений английских спортивных терминов на русский язык / Л.Г. Ярмолинец, Н.Т. Агафонова // Семантические и прагматические особенности языковых единиц в сопоставительной лингвистике. - Краснодар, 1994. - С. 49 - 53.
144. Hoffmann L. Terminology and LSP. - In: Infoterm Series 7. Terminologies for the Eighties. With a special section: 10 years of Infoterm. München - New York - London - Paris, 1982. - P.P. 391-402.
145. Nielsen S. Lexicographic Macrostructures [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.regnskabsordbogen.dk/PDF/Hermes/H04_03.pdf, свободный.

СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. *Аграновский М.А.* Классификация и терминология способов передвижения на лыжах / М.А. Аграновский // Теория и практика физической культуры. – 1949. – Т. 12. – Вып. 12. – С. 924 – 933.
2. *Алексеева Л.* Художественная гимнастика как средство вовлечения женщин в физкультурное движение // Гимнастика. – 1941. – № 3. – С. 20 – 21.
3. *Брыкин А.Т.* Гимнастическая терминология / А.Т. Брыкин. – М.: Физкультура и спорт, 1959. – 248 с. с ил.
4. *Брыкин А.Т.* Гимнастическая терминология / А.Т. Брыкин. – М.: Физкультура и спорт, 1969. – 192 с.
5. *Брыкин А.Т.* Новое в терминологии / А.Т. Брыкин // Гимнастика. – 1941. – № 2. – С. 28.
6. *Брыкин А.Т.* Улучшить гимнастическую терминологию / А.Т. Брыкин // Гимнастика. – 1940. – № 5. – С. 31 – 32.
7. *Волконский С.* Выразительный человек. Сценическое воспитание жеста (По Дельсарту) / С. Волконский. – СПб., 1913. – 226 с.
8. *Вондрачек О.* Терминология сокольской гимнастики / О. Вондрачек. – М., 1921.
9. *Всероссийская федерация художественной гимнастики.* История развития. – URL: – Режим доступа: <http://www.rusgymnastics.ru/xml/t/default.xml?lang=ru&nic=history&mid=95&pid=2>, свободный.

10. Гимнастика: учеб. для студентов / М.Л. Журавин и др.; под ред. М.Л. Журавина, Н.К.Меньшикова. – М.: Академия, 2005. – 3-е изд., стер.– 443, [1] с. ил.; 22.
11. Гимнастическая терминология. С приложением словаря. – М.: Физкультура и спорт, 1938. – 43 с.
12. Гимнастическая терминология: Справ. по курсу «Гимнастика» / сост. С.А. Александров. – Гродно: ГрГУ, 2000 – 42 с.
13. Голощапов Б.Р. История физической культуры и спорта: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Б.Р. Голощапов. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 312 с.
14. Демени Ж. Механизм движения и общая педагогика физического воспитания / пер. М. Невинского и Ф. Гостева со 2 изд. 1909 г.; ред. изд. шк. поручик Гостев. – С-Пб: Гл. гимнаст.-фехтов. шк., 1912. – 104 с. ил. 23.
15. Дулетов Е. О терминологии / Е. Дулетов // Гимнастика. – 1937. – № 3. – С. 7.
16. Дюперрон Г.Н. Шведская педагогическая гимнастика / Г.Н. Дюперрон. Изд. С.-Пб, 1911. – 468 с.
17. За понятную массам терминологию // Гимнастика. – 1937. – № 9. – С. 6-7.
18. К итогам дискуссии // Гимнастика. – 1940. – № 8. – С. 13.
19. Карпенко Л.А. Систематизация средств, тенденции и перспективы развития художественной гимнастики /Л.А. Карпенко // Гимнастика. – 1985. – №1. – С. 47 – 51.
20. Классификационная программа по художественной гимнастике. [Утв. Ком-том по физ. культуре и спорту при Совете Министров СССР 12/VIII 1954 г.]. – М., 1956. – 158 с. с ил.
21. Колтановский А.П. Художественная гимнастика. Наглядное учебное пособие по классификационной программе. [Альбом] / А.П. Колтановский. – М.: «Физкультура и спорт», 1950. – 154 с. с ил.
22. Кузьмин Н.И. Терминология и классификация техники передвижения в горах / Н.И. Кузьмин, Б.Л. Рукодельников // Теория и практика физической культуры. – 1963. – № 10. – С. 67 – 69.
23. Кун Л. Всеобщая история физической культуры и спорта / перевод с венгерского; под общей редакцией В.В. Столбова. – М.: Радуга, 1982. – 400 с.

24. *Купцов А.П.* О создании единой классификации, систематики и терминологии техники спортивной борьбы / А.П. Купцов. // Теория и практика физической культуры. – 1975. – № 7. – С. 56 – 60.
25. Курс сокольской гимнастики. Пособие для руководителей / пер. с чеш. Н.В. Манохина. – СПб.: гимнаст. об-во «Сокол», 1911. – 255 с.; 13 л. отд. ил.
26. *Лаврова А.Г.* Уточняем / А.Г. Лаврова, О.Д. Дикущина. // Гимнастика. – 1974. – Вып.1. – С. 39 – 41.
27. *Лесгафт П.Ф.* Избранные труды / сост. И.Н. Решетень – М.: Физкультура и спорт, 1987. – 359 с.
28. *Макаров А.Н.* Спортивная терминология в новом «Русско-английском словаре» /А.Н. Макаров // Теория и практика физической культуры. – 1950. – Т. 13. – Вып. 2. – С. 145 – 146.
29. *Маразек К.* Лондонские вольные движения // перев. В. Горчин. Пт.: изд. Союза Русского сокольства, 1922. – 20 с. + 1 вкл. л.
30. Международная Федерация Гимнастики (ФИЖ). – URL: <http://www.fstar.ru/page/page216.html>, свободный.
31. *Меньшиков В.М.* Рожденный молнией Зевса: Очерки / В.М. Меньшиков. – М.: Дет. лит., 1979. – 118 с., фотоил.
32. Мир художественной гимнастики. – М., 2005. – Вып. 2. – 39 с.
33. *Оболенский В.А.* Классификация и терминология техники игры в водное поло /В.А. Оболенский // Теория и практика физической культуры. – 1955. – Т. 18. Вып. 3. – С. 202 – 208.
34. *Оливова В.* Люди и игры: У истоков современного спорта / пер. с чешск. – М.: Физкультура и спорт, 1985. – 240 с., ил.
35. Подробный курс сокольской гимнастики /пер. Н.В. Манохина. Изд. Всеобуча Вятского Воен. Комиссариата, 1922. – 833 с.
36. *Рябчиков А.И.* Вопросы изменения терминов некоторых упоров в гимнастике /А.И. Рябчиков // Современная гимнастика: проблемы, тенденции, перспективы: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2008. – С.158 – 162.
37. *Рябчиков А.И.* Особенности краткой записи по системе КОСТ упражнений танцевального характера / А.И. Рябчиков // Фитнес в инновационных процессах современной физической культуры: сб. материалов Всероссийской науч.-практ.

- конференции. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2008. – С. 256 – 261.
38. *Рябчиков А.И.* Предложения по изменениям в гимнастической терминологии / А.И. Рябчиков // Современная гимнастика: проблемы, тенденции, перспективы: Сборник материалов IV Международной научно-практической конференции. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И.Герцена, 2008. – С. 155 – 158.
39. *Рябчиков А.И.* Предложения по оптимизации некоторых гимнастических терминов / А.И. Рябчиков // Теория и практика физической культуры. – М., 2003. – № 2. – С. 58.
40. *Рябчиков А.И.* Система кратких обозначений для записи физических упражнений / А.И. Рябчиков // Теория и практика физической культуры. – 2001. – № 8. – С. 44 – 45.
41. *Рябчиков А.И.* Терминология гимнастики: расширение возможностей применения / А.И. Рябчиков. – СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 1999. – 33 с.
42. *Саутенко А.* Художественная гимнастика / А. Саутенко // Гимнастика. – 1937. – № 3. – С. 9.
43. *Серебряный С.Е.* Некоторые вопросы терминологии и классификации спортивных сооружений /С.Е. Серебряный // Теория и практика физической культуры. – 1977. – № 10. – С. 66 – 69.
44. *Сорокин Н.Н.* О классификации и терминологии приемов спортивной борьбы // Теория и практика физической культуры. – 1953. – т. 16, вып. 4. – С. 304–312.
45. *Стернов Г.* Обсуждаем терминологию // Гимнастика. – 1939. – № 7. – С. 26–27.
46. *Сурков Е.Н.* О роли «слова» и «показа» в запоминании гимнастических упражнений /Е.Н. Сурков // Теория и практика физической культуры. – 1952. – Т. 15. Вып. 7. – С. 519 – 525.
47. *Темников А.* Еще о терминологии / А. Темников // Гимнастика. – 1937. – № 6. – С. 19.
48. *Темников А.* Как записывать упражнения / А. Темников // Гимнастика. – М., 1937. – № 6. – С. 28.
49. Физкультура и спорт: малая энциклопедия. Перевод с немецкого. – М.: Радуга, 1982. – 376 с.
50. Художественная гимнастика // Википедия. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Художественная_гимнастика, свободный.

51. Художественная гимнастика: учебник для ин-тов физ. культ. / под ред. Т.С. Лисицкой. – М.: Физкультура и спорт, 1982. – 232 с., ил.
52. Художественная гимнастика: учебник / под общ. ред. Л.А. Карпенко. – М.: ВФХГ, 2003. – 382 с.
53. *Черевков М.* О терминологии // Гимнастика. – 1939. – № 4. – С. 8.
54. *Шипилина И.А.* Хореография в спорте, 2004. URL: http://fictionbook.ru/author/inessa_aleksandrovna_shipilina/horeografiya_v_sporte_uchebник_dlya_studentov/read_online.html?page=1, свободный.
55. *Шагин Ю.А.* Ошибочность термина «физическая культура» / Шагин Ю.А. // Теория и практика физической культуры. – 2002. – № 6. – С. 61 – 62.
56. Dalcroze E.J. *Gymnastique ritmique.* – Genève, 1906.
57. Federation Internationale de Gymnastique [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.fig-gymnastics.com/>, свободный.
58. Rhythmic Gymnastics -Wikipedia [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Rhythmic_gymnastics, свободный.
59. Siendentop D. *Introduction to Physical Education, Fitness and Sport.* – 4th ed. – Mountain View; London; Toronto: Mayfield Publishing Company, 2001. – XVI, 432 p.: phot. – App.: p. 391 – 392. – Bibliogr.: p. 399 – 412. – Ind.: p. 415–432.
60. Terminologie Rhythmische Sportgymnastik / Erarbvon Dr Ruth Hess et al – Berlin Sportverl, 1983. – 253 с., ил.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Англо-русский словарь спортивных терминов. / Под ред. Скородумовой Н.Н. – М.-Л.: Физкультура и спорт, 1949. – 64 с.
2. Бобырева Н.Н. Русско-английский словарь терминов художественной гимнастики. – Казань: Институт истории АН РТ, 2010. – 160 с.
3. Большая Советская энциклопедия / Гл. ред. А.М. Прохоров. Т.III. – 3-е изд. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1971. – 624 с.
4. Гавриловец А.В. Англо-русский словарь-разговорник: Летние олимпийские виды спорта. – М.: Рус. яз, 1979. – 420 с.
5. Гавриловец А.В. Русско-английский словарь-разговорник: Летние олимпийские виды спорта. – М.: Рус. яз, 1979. – 381 с.
6. Гавриловец А.В. Русско-немецкий словарь-разговорник: Летние олимпийские виды спорта. – М.: Рус. яз, 1979. – 303 с.
7. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – 11-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – XVI, 1160, [8] с.
8. Гимнастика. Спортивные термины на пяти языках / Авт-сост.: Д.С.Прохоров, Ю.С.Ишполитов, А.В.Фисун, И.В.Шефер, Р.Родригес / Под редакцией В.И.Калогномоса. – М.: Русский язык, 1979. – 272 с.
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том I А – З. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. – 1956. – 670 с.

10. *Крунтяева Т.С.* Словарь иностранных музыкальных терминов. – 5-е изд. / Т.С. Крунтяева, Н.В. Молокова, А.М. Ступель. – Л.: Музыка, 1985. – 143 с.
11. *Лысова Ж.А.* Англо-русский и русско-английский музыкальный словарь / Ж.А. Лысова. – СПб.: Лань, 1999. – 288 с.
12. Малый академический словарь русского языка в четырех томах. – М.: Русский язык, 1981. – Т. I.
13. *Нечаев И.В.* Русско-английский спортивный словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – X, 196, [2] с.
14. Новый англо-русский словарь: Ок. 160 00 слов и словосочетаний / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. – 4-е изд, стер. – М.: Рус. яз., 1997 – 880 с.
15. Новый словотолкователь Н.М. Яновского. Ч. 1-3. – СПб, 1803-1806.
16. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1997. – 944 с.
17. Русско-английский, англо-русский словарь-справочник спортивной терминологии: учеб. пособие для студентов фак. и ин-тов физкультуры и спорта / М-во образования Рос.Федерации. Дальневост. гос. ун-т. ин-т иностр. яз.; [Л.П. Бондаренко и др.]. – Владивосток. Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 482, [2] с.
18. *Сабиров Ю.А.* Англо-русский словарь гимнастических терминов / Ю.А. Сабиров. – М.: Рус. яз., 1985. – 199 с.
19. *Сабиров Ю.А.* Русско-английский словарь гимнастических терминов / Ю.А. Сабиров. – М.: Рус. яз., 1988 – 176 с.
20. *Скородумова Н.Н.* Спортивная терминология и ее эквиваленты в английском, немецком и французском языках / Н.Н. Скородумова, Е.Г. Короновская, К.Н. Гуснина. – М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1957. – 384 с.
21. Словарь иностранных слов и выражений / авт.-сост. Е.С. Зенович. – М.: Олимп.; ООО «Фирма «Издательство АСТ», 1998. – 608 с.
22. Словарь терминов гимнастики и основ хореографии / авторы-составители: А.И. Рябчиков, Ж.Е. Фирилева. – СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2009. – 288 с., ил.
23. Словарь терминов конторсии (цирк, спорт, танец, йога). – URL: <http://ffg2000.narod.ru/dictionary.htm>, свободный.

24. Современная мультимедиа-энциклопедия спорта Кирилла и Мефодия. – М.: Спортивная книга, 2002.
25. Спортивный инословарь / авт.-сост. А.Г. Иттин // Гимнастика. – 1937. – № 2, 3.
26. Энциклопедический словарь по физической культуре и спорту. – М.: «Физкультура и спорт», 1961. –Т. I. – 368 с.
27. Macmillan English Dictionary. For Advanced Learners, 2006. – 1692 p.

ИСТОЧНИКИ РУССКОГО ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Алина Кабаева – вновь лучшая в мире. – URL: http://n-discovery.spb.ru/news_full.php?id=2441, свободный.
2. Алина Кабаева. Мое спортивное настоящее. – URL: http://www.kabaeva-alina.ru/work/presens_of_sport/, свободный.
3. Афины у ног Алины. – URL: <http://www.utro.ru/articles/2004/08/30/345065.shtml>, свободный.
4. Бакулина Е.Д. Взаимосвязь изменения правил соревнований и исполнения элементов в композициях художественной гимнастики. – URL: http://www.rgsu.net/netcat_files/554/402/h_81a8f7e9a79509a8fc6c0b56fde8cbcc, свободный.
5. Бирюк Е.В. Применение асимметрично утяжеленных предметов в художественной гимнастике / Е.В. Бирюк, Л.Г. Власова // Гимнастика. – 1984. – Вып. 2. – С. 56 – 57.
6. В режиме ожидания. – URL: <http://www.gzt.ru/print/13001.html>, свободный.
7. В объятиях ленточного змея – Прочие. – URL: <http://www.sports.ru/others/2851451.html>, свободный.
8. Васильев В. Вера из фабрики звезд / В. Васильев // Спортивная жизнь России, 2007. – № 5. – С. 8 – 10.
9. Вера Сесина: выиграть любимый мяч помешала усталость. – URL: <http://www.sovsport.ru/news/text-item/222761>, свободный.

10. Версоцкий С. Ирина Лепарская: Гимнастике не хватает художественности // Прессбол. – URL: <http://www.pressball.by/news.php?t=0614&id=7503>, свободный.
11. Википедия. – URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Художественная_гимнастика, свободный.
12. Всероссийская федерация художественной гимнастики. – URL: <http://www.rusgymnastics.ru/xml/t/default.xml?lang=ru&nic=history&mid=95&pid=2>, свободный.
13. Горбунов В. Российское «золото» Олимпиады–2008. Художественная гимнастика, групповые упражнения // Газета «Спорт в школе». – 2009. – № 18. – URL: http://spo.1september.ru/view_article.php?ID=200901804, свободный.
14. Дети в художественной гимнастике. Форум. – URL: <http://gymnastichope.borda.ru/?1-0-60-00003169-000-0-0>, свободный.
15. Евгения Канаева: «выигрывают непохожие. Выигрывают яркие» // Спортивная жизнь России, 2009. – № 7. С. 2–4.
16. Земсков Е.А. Особенности взаимосвязи «пульсовых режимов» и качества выполнения сложнокоординационных упражнений в художественной гимнастике / Е.А. Земсков, И.В. Каледина // Теория и практика физической культуры, 1999. – № 9. – С. 14 – 17.
17. Ирина Лепарская: Гимнастике не хватает художественности.– URL: <http://www.pressball.by/news.php?t=0614&id=7503>, свободный.
18. Калугина Н. Стиль Ирины Чащиной / Н. Калугина // Физкультура и спорт. – 2003. – № 7 – С. 2, прод. С. 5.
19. Калугина Н. Чемпионат Европы /Н. Калугина // Мир художественной гимнастики. – 2005, февраль. – С. 26 – 28.
20. Карпенко Л.А. Систематизация средств, тенденции и перспективы развития художественной гимнастики /Л.А. Карпенко // Гимнастика. – 1985. – Вып. 1. – С. 47 – 49.
21. Кладовая опыта московского учительства. – URL: <http://spo.1september.ru/2003/12/1.htm>, свободный.
22. Ляйсан Утяшева нашла ключ к вечной жизни. – URL: <http://www.telesem.ru/content/view/44/69/>, свободный.
23. Мавромати Д.П. Упражнения художественной гимнастики / Д.П. Мавромати. – М.: Физкультура и спорт, 1972. – 143 с. с ил.
24. Мирошниченко Т.М. Совершенствование методики построения композиций групповых упражнений в художествен-

- ной гимнастике. – URL: <http://lib.sportedu.ru/books/xxpi/2005n3/p28-40.htm>, свободный.
25. Москва откроет новых звезд. – URL: <http://www.sovsport.ru/gazeta/article-item/190068>, свободный.
26. Олимпийской чемпионке Евгении Канаевой Петербург не покорился. – URL: <http://www.tv100.ru/news/view/6911>, свободный.
27. *Панкратова Е.* Алина Кабаева: попадание в десятку / Е. Панкратова // Физкультура и спорт, 2003. – № 1. – С. 5.
28. *Полищук Т.* Влияние утомления на надежность выполнения базовых элементов в художественной гимнастике / Т. Полищук // Теория и практика физической культуры. – 2001. – № 11. – С. 7 – 11.
29. Правила по художественной гимнастике 2009–2012. – URL: <http://www.sportcentric.com/vsite/vnavsite/page/directory/0,10853,5187-188050-205272-nav-list,00.html>, свободный.
30. Россияне взяли все золото и серебро в личном зачете петербургского этапа Кубка мира по художественной гимнастике // Газета. СПб. – URL: <http://www.gazeta.spb.ru/141634-0/>, свободный.
31. *Сивакова Д.А.* Уроки художественной гимнастики / Д.А. Сивакова. – М.: Физкультура и спорт, 1968. – 176 с.
32. Спорт, музыка, грация: художественная гимнастика. – М.: Физкультура и спорт, 1978 – 122 с.
33. Сребницкая Д. Bravo, Алина! Bravo, Ирина! Кабаева и Чащина завоевали золотую и серебряную медали // Советский спорт. – URL: <http://www.sovsport.ru/gazeta/article-item/164061>, свободный.
34. *Терехина Р.Н.* Интегральная подготовка в художественной гимнастике / Р.Н. Терехина, И.А. Винер // Теория и практика физической культуры. – 2006. – № 10. – С. 28 – 29.
35. Утяшева Ляйсан Альбертовна // Материал из Википедии – свободной энциклопедии. – URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Утяшева,_Ляйсан_Альбертовна, свободный.
36. Форум «Все о художественной гимнастике. ХГ для чайников». – URL: <http://wap.sportgymn.borda.ru/?1-1-0-00000060-000-60-0>, свободный.

37. Художественная гимнастика – роллерсерфинг – баскетбол. – URL: http://www.bibigon.ru/brand.html?brand_id=201&p=3, свободный.
38. Художественная гимнастика: учебник для ин-тов физ. культ. / под ред. Т.С. Лисицкой. – М.: Физкультура и спорт, 1982. – 232 с., ил.
39. Элементы 2001. – URL: <http://www.afisha.ru/article/4067/>, свободный.

ИСТОЧНИКИ АНГЛИЙСКОГО ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

1. Alina Kabaeva is World Champion [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.gymmedia.com/budapesto3/allgemein_e.asp?id=800&sp=2&rt=RG.
2. Alina Kabaeva. News [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.kabaeva-alina.com/press/news/index.php?year=2008>, свободный.
3. Belarus leads group rhythmic gymnastics: [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.cbc.ca/olympics/rhythmic-gymnastics/story/2008/08/21/olympics-rgymnastics-aug21.html>, свободный.
4. Code of Points. Rhythmic Gymnastics 2009-2012. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.sportcentric.com/vsite/vnavsite/page/directory/0,10853,5187-188050-205272-nav-list,00.html>, свободный.
5. Craig, L. Europeans seem destined to dominate // CBC Sports, 2008. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.cbc.ca/olympics/rhythmic-gymnastics/story/2008/08/20/olympics-orlando-preview.html>, свободный.
6. European Championship 2002 - Report [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://ukrsg.narod.ru/ec_02/report.htm, свободный.
7. Europeans seem destined to dominate [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.cbc.ca/olympics/rhythmic-gymnastics/story/2008/08/20/olympics-orlando-preview.html>, свободный.

- gymnastics/story/2008/08/ 20/olympics-orlando-preview.html, свободный.
8. Gula D. Dance in Gymnastics: A guide for coaches and gymnasts. Gula. – Boston ets.: Allyn and Bacon, Cop. 1986. – Xii, 196 с.: ил.
 9. GymFamily.Com 2006 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.gymmedia.com/prioNOlang_mosc06en.asp?id=1957&sp=2&rt=RG, свободный.
 10. GymFamily.Com 2003 [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.gymmedia.com/budapest03/allgemein_e.asp?id=800&sp=2&rt=RG, свободный.
 11. Heilbut, M. The 10th Rhythmic National Championship / M. Heilbut // International Gymnast. 1982. Aug. P.30-31.
 12. Individualall-around: Vera Sessina is European Champion! [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.gymmedia.com/prioNOlang_mosc06en.asp?id=1957&sp=2&rt=RG, свободный.
 13. Jastrjemskaia N., Titov Yu. Rhythmic Gymnastics. – USA: Human Kinetics, 1999. – 262 p.
 14. Langsley E. 1983 World Championships of Rhythmic Gymnastics // International gymnast. Feb. 1984. P. 8-16, 82-83.
 15. Melik-Karamov V. Rhythmic Gymnastics: An Olympic Event // International Gymnast. 1981. – P. 20.
 16. Our Team of Rhythmic Gymnastics [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.euritmica-torino2008.it/eng/storia.php>, свободный.
 17. RG-Hoop [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rsg.net/cgi-bin/show?information/hoop.html>, свободный.
 18. RG-Ribbon [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rsg.net/cgi-bin/show?information/ribbon.html>, свободный.
 19. Rhythmic Gymnastics Day 1 Review: Eastern Europe dominates [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://en.beijing2008.cn/news/sports/headlines/rhythmicgymnastics/n214572991.shtml>, свободный.
 20. Rhythmic Gymnastics. Message board [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rsg.net/forum/viewtopic.php?p=248047>, свободный.
 21. Rhythmic Gymnastics competition description [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.fig-gymnastics.com/>

- vsite/vcontent/page/ custom/0,8510,5187-188527-205749-44694-282946-custom-item,00.html, свободный.
22. RSG Routine Review Collection [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://rsgrounines.tripod.com/vreview/vitrichenkob1.htm>, свободный.
 23. Schmid A.B. Modern Rhythmic Gymnastics National Championships // *Gymnast.* – 1975. – № 6. – С. 45.
 24. Sport, Music, Grace: приложение к Спорт, музыка, грация: художественная гимнастика. – М.: Физкультура и спорт. – 15 с.
 25. Spotlight Sport [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.edgate.com/copernedit/html/summergames/inactive/spotlight_sport/gymnastics.html, свободный.
 26. The Exceptional Serrano: A little French girl looms large in the rhythmic gymnastics event [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.ulb.ac.be/assoc/fisu/html/srhythmic_gymnastics.html, свободный.
 27. Twin Cities rhythmic [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.tcrhythmic.com/>, свободный.
 28. UEG – European Union of Gymnastics [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.ueg-gymnastics.com/commstore/commstore.pl/a24_e6a1936bf5159/default.html?k=119&block_id=head,P3,content&P1=21&P2=19&P3=events&P4=4&P10=19&P9=119, свободный.
 29. UKRAINE: GYMNASTICS – Former world gymnast champion Irina Deryugina denies breaking rules and demands International Gymnastics Federation officials step down [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.itnsource.com/shotlist/RTV/2008/04/27/RTV2292608/>, свободный.
 30. Volkman M. Seeking Talent in Competitive Rhythmic Gymnastics // *International Gymnast.* 1977. Nov. P. 52-53.
 31. WORLD CUP FINAL, 20th DTB POKAL 2002: RHYTHMIC GYMNASTICS [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.gymmedia.com/rg/events2002/WCfin_res_e.htm), свободный.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Терминология сокольской гимнастики¹

Б

Боевые движения движения руками и ногами боевого характера, при боксе и фехтовании, например, удары тычком, рубом, пинком и соответствующие защиты;

Боевые стояния стояния (стойки) боевого характера, например, боевая стойка, выпад, перегиб, угиб, загиб, уник, посун, отсун, наброс;

Большепальцевое положение (при вольных упражнениях и упражнениях со снарядами) положение кистей с обращенными большими пальцами вверх при «предручивании» и «урочивании» и назад при «заручивании» и «взручивании»;

В

Вбег (вбежать) прием упражнения с длинной и кружащейся скакалкой (прыгалкой), к которой упражняющийся становится, разбегаясь к ней;

Велеверчение непрерывное повторение велеоборотов;

¹ Из источника *Подробный курс сокольской гимнастики / пер. Н.В. Манохина. Изд. Всеобуча Вятского Воен. Комиссариата, 1922. 833 с. Орфография и пунктуация источника сохранены.*

Велеоборот обороты висом на перекладине, на вытянутых руках (солнце);

Верчение непрерывное повторение несколько раз подряд оборотов висом, завесом или упором;

Верхом обозначает способ седа, упора, виса или прием вышмыга, под'ема и оборота, по или при использовании которых разведенные ноги обхватывают снаряд сверху или снизу;

Взади прием упражнения на снаряде продольно или поперек, по исполнению которого руки упражняющегося обыкновенно держатся за снаряд, находящийся за его телом, или упражняющийся обращен спиной к снаряду, например: «вис носками взади», «свис сзади», «вспор взади», «вис лежа взади», «вспор лежа взади» и т.п.;

Взмах первоначальное положение всякого мета, одной или обеими ногами, причем кисти остаются на месте, а ноги возвращаются той же дорогою в начальное положение, например: «взмах уножив», «взмах отбочив»;

Вручить (ударение на слогe ру) поднять вытянутые руки вверх, параллельно;

Взручить вовнутрь поднять вытянутые руки вверх и скрестить их;

Взручить кнаружи поднять вытянутые руки вверх в косое положение, между положениями: «взручить» и «уручить»;

Взручить налево, направо поднять вытянутые руки вверх параллельно налево, направо;

Видами упражнений в сокольской системе являются, например, расхождения, под'емы, меты и т.д.

Вис (висение) упражнение, при исполнении которого тело находится все или большею частью под снарядом;

Вис взнеся висение, при котором под'емы ног подняты до уровня снаряда и тело складывается на подобие перочинного ножика;

Вис завесом носками, подколенками, пятками упражнение, при котором висим одновременно на руках и на соответствующих частях ног;

Вис лежа висение на руках, при котором ноги опираются о землю, образуя с нею угол менее 45°;

Вис плывя висение одновременно на кистях и на носках, при чем спина выгнута;

Вис простой означает висение лишь на каких-нибудь одних конечностях, части тела, например: на кистях, запястьях, согнутых руках, локтях, подмышках, подколенках, носках, пятках;

Вис смешанный висение одновременно или на кистях, при чем ноги опираются о землю или на кистях и на ногах, например: вис стоя, лежа, завесом, подколенками, носками и т.п.;

Вис стоя висение на руках, при котором ноги опираются о землю (сосят на земле), образуя с ней угол более 45°;

Вис стремглав висение на руках, при котором тело находится в вертикальном положении, головой вниз, спина прогнута;

Вис флагом висение на руках, которое исполняется: или из вися стремглав опусканием, или из вися взади подыманием тела и приложением прогнутой спины на ту или другую руку, в горизонтальное положение;

В конце (снаряда) слово определяющее местонахождение упражняющегося до или во время исполнения упражнения, например, на брусках. В этом случае снаряд всегда находится за упражняющимся;

В начале (снаряда) определяет местонахождение упражняющегося до или во время исполнения упражнения, например, на брусках. В данном случае снаряд всегда находится перед упражняющимся;

Вне (при метках) означает, что метнувшаяся нога находится после движения на внешней стороне руки, например: на коне; из вспора впереди – перемах уножив левой вперед вне;

Вкось косое направление движений, делящее пополам углы между направлениями вперед и в сторону;

Внешние положения рук получают, когда параллельно вытянутые руки двигаются в одинаковом направлении и в одинаковую сторону и останавливаются в положениях, например: заручить влево – предручить книзу направо – предручить налево, предручить кверху направо – взручить налево;

Внутренний круг см. «круг внутренний»;

Внутренние положения рук получается, когда при движениях вытянутыми руками кисти соединяются вместе или руки перекрещиваются и останавливаются в следующих положениях: заручить вовнутрь – предручить внизу вовнутрь – предручить вовнутрь – предручить кверху вовнутрь – взручить вовнутрь;

Вовнутрь а) при метках означает, что нога поместилась после мета между поддерживающими тело руками, например: из вспора впереди на коне перемах уножив правой вперед вовнутрь (т.е. в седло между рук) и б) при вольных упражнениях означает движения руками, ногами и стояния в косых направлениях, крестообразно, например: «заручить – предручить, взручить вовнутрь», «предножить – заножить вовнутрь», «скорчить предноживая вовнутрь», «стой предножный вовнутрь», «стой зашажный вовнутрь», «выпад вперед вовнутрь» и т.д.;

Вперед означает движение в лицевом направлении;

Впереди прием упражнения на снаряде продольно или поперек, по исполнению которого руки упражняющегося обыкновенно держатся за снаряд, находящийся перед его телом, или упражняющийся обращен грудью к снаряду, например: «вис носками впереди», «свис впереди», «вспор впереди», «вис лежа впереди», «вспор лежа впереди» и т.п.;

Вращение при вольных упражнениях, например: «поворачивание туловищем – вокруг его отвесной оси или предлоктем – вокруг оси предлоктя, или голенью вокруг оси голени», или всей руки или ноги – вокруг их продольных осей;

Всклопка см. под'ем всклопкою;

Вскок (вскорчить) движение одной или обеими ногами из низшего положения в стой или только на ступнях или на локтях или же в упор на снаряде;

Вспириание (перемена упора) переход из более низшего упора в более высокий упор, а отличие от под'ема, которым переходит из виса в упор;

Вспор упор натянутыми руками на снаряде, при котором ноги не касаются земли и снаряда;

Вспор взнеся упор, при котором возносим одну или обе ноги над снарядом в преднос, при чем опираемся одной или обеими руками между ногами;

Вспор верхом упор, при котором обе ноги одинаково удалены или от боков коня или от обруса, а туловище взносится на вытянутых руках над снарядом;

Вспор взади упор вытянутыми руками на стоящем сзади нас снаряде продольно и к которому мы обращены грудью;

Вспор на коленях положение, при котором упражняющийся, стоя на коленях на снаряде, одновременно упирается в него вытянутыми руками;

Вспор присев положение тела на снаряде, при котором ноги находятся в положении приседа, а вытянутые руки опираются о снаряд;

Вспор стоя род смешанного упора, при котором упираемся вытянутыми руками о снаряд, при чем ноги стоят на полу или на снаряде, образуя с ним угол более 45° ;

Вспрямление переходное движение туловищем из любого клона (наклонения туловища), в выпрямленное положение;

Выбрасывание быстрое движение, вытягивающее руки или ногу; оно происходит одновременно в локтевом и плечевом или коленном и бедренном суставах;

Выдерж (выдерживание) а) при вольных упражнениях и упражнениях с гирями – более или менее продолжительная остановка рук, ноги или туловища в положении, в которое они приведены каким-нибудь движением; б) на снарядах – пребывание тела в одном и том же положении вися или упора, не шелохнувшись, в продолжении не более трех секунд;

Выжим (выжиматься) медленный кругообразный переход из вися в упор на снаряде ногами вперед;

Выкрут (выкручиваться) движение которым приходим в такое положение, когда руки как бы выкручиваются;

Высед (высаживаться, выседать) прыжок или любое движение в сидячее положение на снаряде, после которого ноги касаются ляжками снаряда;

Вытягивание (вытянуть, натянуть) медленное, выпрямляющее согнутую руку движение, происходящее лишь в локтевом суставе;

Выходное стояние исходное стояние (положение тела) в упражнениях, например, «стой, спятный – приручить» или же другое положение, более отвечающее предположенному упражнению;

Вышмыг (шмыгнуть) быстрый кругообразный переход из виса в упор на снаряде ногами вперед;

Вышмыг завесом вышмыг, помощью одной или обеих ног;

Вышмыг задом вышмыг, исполненный спиной к снаряду из висов взади;

Вышмыг передом вышмыг, исполненный лицом к снаряду из висов впереди.

Г

Галлоп при вольных упражнениях с места: – соединение прыжка с суном.

Д

Двуповорот (двойной поворот) на целый круг, (360°);

Двускок – двойной прыжок – два прыжка подряд;

Двуступ две шерени, стоящие или движущиеся в затылок; – попарно; – по два в ряд;

Двуххват (разнохват) способ держания на снарядах – положение кистей на снаряде, состоящее из надхвата одной и подхвата другой руки;

Дергом (под'ем) смотри «под'ем дургом»;

Доскок окончание прыжка;

Доскочище место для доскоков при прыжках;

Дохват при смешанных прыжках место на снаряде, куда достают руками;

Дружина группа упражняющихся;

Дуга дугообразное движение, при котором рука, нога или туловище описывают не менее половины круга;

Дуга боковая смотри «круг боковой»;

Дуга лицевая смотри «круг лицевой».

3

Завесом (завешивание – завеситься) означает род смешанного виса или прием под'ема и вышмыга, для исполнения которого упражняющийся закидывает одну или обе ноги подколенкою (ами) или носком (ами) на снаряд и иногда на запястье;

Загиб перемена выпада вперед и выпад назад, не отнимая ноги от земли, происходящая разогнутьем согнутой и согнутьем выгнутой ноги с одновременным перенесением веса тела на сгибаемую ногу;

Задача (тема) при составлении вольных и др. упражнений определяет роды упражнений, предназначенные для прохождения на уроке, например, стояния – движения руками – движения туловищем;

Задом прием упражнения, который исполняем или повернувшись спиной к снаряду или когда производим движение из вспора впереди в сторону спины с одновременным поворотом назад;

Закач – при качании на подвижном снаряде – движение спереди назад.

За кистями (за руками) обозначаем местонахождение ног по исполнению виса или упора, стоя и лежа, за тем местом, где держимся руками за снаряд;

Заклон (заклонение) наклонение туловища назад;

Залоктье часть руки от локтя до плеча;

Замах при размахивании движение спереди назад;

Заножив меты, прыжки и вообще движения ногами, отличительной чертой которых является первоначальное движение назад;

Заножить поднять вытянутую ногу прямо назад;

Заножить вовнутрь поднять вытянутую руку назад вкось, крестообразно со стоящей ногой;

Заножить кнаружи поднять вытянутую ногу назад вкось в положение между заножить и «уножить»;

Заножка смешанный (опором рук) прыжок боком через снаряд, при нем мы поворачиваемся грудью к снаряду;

Заручить поднять вытянутые руки назад прямо и параллельно;

Заручить вовнутрь поднять вытянутые руки назад и скрестить их;

Заручить кнаружи поднять вытянутые руки назад в положение между «уручить» и «заручить»;

Заручить налево-направо поднять вытянутые руки параллельно назад направо, налево;

Заскок при вольных упражнениях прыжок прямо назад;

Заскок налево, направо при вольных упражнениях прыжок назад, вкось – налево-направо;

Защита смотри «прикрыть».

И

Изгибание маховое движение туловища в свисе впереди на снаряде, противоположное направлению движения ног.

К

Качание маховое движение а) руками или ногами при вольных упражнениях и б) всего тела вместе со снарядом;

Класс упражнений означает, например, «ходьба-бег», «вольные упражнения», «порядковые упражнения», «упражнения со снарядами» и «на снаряде»;

Клон (клониться) нагибание, наклонение туловища назад;

Кнаружи при вольных упражнениях означает движение руками или ногами, а также и стояния в косых направлениях, например, «заручить-предручить-вручить кнаружи», «предножить-заножить кнаружи», «стой предшажный, зашажный кнаружи, или выпад вперед-назад кнаружи»;

Комбинация (состав-фигура) соединение нескольких приемов движений в одно упражнение;

Косые направления и положения при вольных упражнениях получают отведением рук или ног от любого прямого их положения;

Круг (кругообразное движение) а) при вольных упражнениях, когда рука, нога или туловище, исполняют его без остановки один раз или повторяя его, но каждый раз с остановкой или со меной его другими движениями, вернуться в первоначальное положение, из которого вышли; б) при метках на снаряде состав двух перемахов одной или обеими ногами вперед и назад или, наоборот, исполненный кругообразно в одном и том же направлении, без перерыва, при чем нога, (ноги) возвращаются к своему положению, которое занимало (ли) перед метом;

Круг боковой кругообразное движение, описываемое одной или обеими руками по сторонам тела, в боковой плоскости;

Круг большой при упражнении с булавами круг лицевой или боковой, радиусом которого является вытянутая рука в одной линии с булавой и центр его находится в плечевом суставе;

Круг вперед боковой круг, началом направления движения которого из исходного положение «предручить» будет – вниз, а из положения «взручить» – вперед;

Круги внутренние при упражнениях с булавами лицевые круги обеими руками, в первой четверти исполнения которых руки сближаются, скрещиваются, предполагая, что исходным положением является «взручивание»;

Круг лицевой кругообразное движение, описываемое одной или обеими руками, в лицевой плоскости тела;

Круг малый при упражнениях с булавами круг лицевой или боковой, радиус которого составляет лишь одна булава с кистью и центр лежит в запястьи;

Круг назад боковой круг, началом направления которого из исходного положения «предручить» будет – вверх, а из положения «взручить» – назад;

Круг наружный лицевой круг, в первой четверти исполнения которого руки от себя отделяются, предполагая, что исходным положением является «взручивание»;

Круг средний при упражнениях с булавами круг лицевой или боковой, радиусом которого является предлокте в одной линии с булавой, и центр его лежит в локтевом суставе;

Кружение *кругообразное движение, исполненное непрерывно несколько раз подряд (круги).*

При вольных упражнениях выполняется: а) кистью или стопой и состоит из соединения подымания, отведения, опускания и приведения их; б) предлоктем, всей рукой, голенью и всей ногой и получается от соединения качания ими в разные стороны; в) туловищем – состоит из соединения предклона, уклона и заклона и г) головою – получается от соединения качания в разные стороны;

В свисе впереди на снаряде, состоит из соединения маховых движений тела вперед, в стороны и назад, при чем тело описывает поверхность конуса, вершина которого находится около хвата на снаряде;

Кувырок *род перемета; движение всего тела, происходящее вокруг плечевой или продольной оси тела, при котором касаемся земли или снаряда не только одними руками, но и головой и туловищем.*

Л

Ладонное положение *положение кистей с обращенными ладонями вверх или «предручивании» и «уручивании» и назад – при «заручивании» и «взручивании»;*

Лет *полет; вторая часть прыжка, в момент которой прыгающий находится на воздухе;*

Летя *см. «прыжок летя».*

М

Мах (махание) *маховое движение, состоящее из перемаха и замаха;*

Медленная (плавная) *быстрота исполнения вольных упражнений – скорость чередования движений, в 1 счет (прием приходится на 4 секунды и больше и на 1 музыкальный такт);*

Меты *прыжки или же быстрые движения ногами и нижней частью тела от пояса или же телом через снаряд;*

Меты заножив *см. «заножив меты»;*

Меты наклонно *см. «наклонно меты»;*

Меты отбочив см. «отбочив меты»;
Меты переметом см. «переметом меты»;
Меты предножив см. «предножив меты»;
Меты припятив см. «припятив меты»;
Меты разножив см. «разножив меты»;
Меты скорчив см. «скорчив меты»;
Меты уножив см. «уножив меты»;

Мизинцевое положение положение кистей с обращенными мизинцами *вверх* – при «предручивании» и «уручивании» и *назад* – при «заручивании» и «взручивании».

Н

Набегом см. «прыжок набегом»;

Наброс (набросится) соединение посуна (фехт, шах вперед) с выпадом вперед;

Надхват держание кистей за снаряд. Получается: а) при упражнениях в висе продольно положением ладоней на заднюю сторону снаряда; при висе поперек – на внутреннюю сторону брусьев или лестницы и б) при упражнениях в упоре, продольно тыльная часть кистей обращена вперед, упоре поперек – кнаружи и ладони к себе;

Назад означает всякое движение в сторону спины;

На локтях на изгиб локтей;

На носках на под'ем стоп;

Наклонно меты вид метов скорчив обеими ногами, отличающийся тем, что ноги остаются вытянутыми и соединенными при высоко поднятой пояснице;

Напрег-ом (напрягать) означает напряжение всех сил для произведения как можно большего силового эффекта; первый прием удара тычком и рубом при боксе;

Наружный круг см. «круг наружный»;

Наскок-ом (наскочить) означает прием исполнения: 1) прыжка, отличающегося от прыжка с разбега или с места тем, что прыгающий, прежде чем прыгнуть, из стояния перед мостиком, прыгает на последний с целью отразиться (оттолкнуться) и 2) упражнения

на снаряде прыжком, в отличие от исполнения его, например, из виса – упора или размахом;

Натягивание см. «вытягивание»;

Наружные положения рук получаютс я когда при движениях вытянутыми руками кисти отдаляются друг от друга, а руки двигаются между положениями заручить, предручить и вручить и положением уручить, делая углы между ними пополам.

О

Обвод стороны прямоугольника, образующего упражнялице (место) для гимнастического хоровода;

Обороты кругообразное вращательное движение всего тела из седа в сед, или из упора в упор, или из виса в вис вокруг оси снаряда или плечевой оси тела;

Обращенный надхват при упражнениях в упоре, например, на брусьях и лестнице поперек, а также на коне в ширину с ручками хват, при котором ладони приложены на внутреннюю сторону брусьев, лестницы и ручек и мизинцы обращены вперед;

Обратный подхват при упражнениях в висе продольно, хват получающийся поворотом рук вовнутрь и приложением ладоней на переднюю сторону снаряда, например, перекаладины;

Обе ножно исполнение упражнения обеими ногами вместе;

Оберучно исполнение упражнения обеими руками вместе;

Одинакосторонние движения руками когда обе руки делают одинаковые движения в одном и том же направлении и в одну и ту же сторону;

Одноножно исполнение упражнения одной ногой;

Одноручно исполнение упражнения одной рукой;

Основа упражнений при составлении вольных или других упражнений определяют намеченную задачу, т.е. приемы родов упражнений, например, выпрямление стояния, одинакосторонние движения вытянутыми руками, прямые движения туловищем, или перемена виса леж а, поворотом и т.п.;

Основная стойка пятки вместе, носки врозь, приручить;

Основные положения рук получаютс я, когда параллельно вытянутые руки, проходят след. Положения: заручить, приручить,

предручить, взручить, а также, когда руки, двигаясь от тела в стороны, останавливаются в положении «уручить»;

Ось боковая будучи перпендикулярна (90°) к осям отвесной и плечевой, проходит через точку их пересечения спереди назад;

Ось плечевая проходит через поднятые в стороны на одном уровне с плечами рук. Она находится под прямым углом к оси отвесной;

Ось отвесная проходит по длине всего тела через центр его тяжести;

Отбочив (меты) меты обеими ногами, при которых тело натянутыми ногами взносится в стороны над снарядом и всегда повернуто к нему боком;

Отбочка смешанный (опором рук) прыжок боком через снаряд; он исполняется без поворота грудью или спиной к снаряду;

Отбег (отбежать): а) отбегание упражняющегося от длинной и кружащейся прыгалки по исполнению упражнения; б) брать старт;

Отделами упражнений называется: «упражнения без снарядов», «снарядовые упражнения», «групповые упражнения», и боевые упражнения;

Отмах маховое движение, которым переходим из упора в вис или из более высокого упора в более низкий упор;

Отнеся смешанный (опором рук) прыжок через снаряд, при котором одну ногу скорчиваем и другую вытянутую, относим на сторону;

Отраз отталкивание одной или обеими ногами для использования прыжка;

Отсун – при фехтовании и боксе – из боковой стойки двойной шаг назад.

II

Переворот: а) смешанный (опором рук) прыжок, который исполняется, как перемет, но с согнутой поясницей; б) переворачивание тела вокруг плечевой оси из виса в вис или из виса в стой на земле, не выкручивая рук;

Перед кистями обозначение местонахождения тела и ног по исполнению виса или упора смешанного (стоя и лежа) перед тем местом, где руки держатся за снаряд;

Передом прием упражнения, до или во время исполнения которого мы повернуты лицом к снаряду (вышмыг передом), или когда производим движение, например, из вспора взади, наконец, в ширину с ручками, в лицевом направлении с одновременным поворотом вперед (круг уножив правой, передом, над шеей);

Перемах движение одной или обеими ногами из упора, в упор через снаряд или из одного висячего положения (виса) в другое висячее положение (в вис) под снарядом;

Перемена виса переход из одного виса в другой;

Перемена седа переход из одного седа в другой;

Перемена упора переход из одного упора в другой;

Переменная быстрота скорость исполнения вольных упражнений, при которой движения сменяются в неравные промежутки времени;

Перемет прыжок, при котором оборачиваем тело вокруг его плечевой или поперечной оси, без соприкосновения туловища с землей или со снарядом, при выгнутой пояснице;

Переметом меты (прыжки) меты, при которых тело оборачивается около осей: или плечевой (кувырки, перевороты или переметы вперед и назад), или продольной (кувырки боком), или поперечной (переметы боком);

Пересед движение, которым из выседа (сидячего положения) переходим (переседаем) в другое сидячее положение;

Перескок прыжок;

Перешмыг вышмыг (из виса) или оборот (из упора), не касаясь снаряда телом, с последующим спадом в вис или стой на земле;

Пинком (пнуть) удар ногой при боксе;

Плоскость боковая (основная, средняя) проходит продольную (отвесную) и боковую оси человеческого тела;

Плоскости боковые левая и правая боковые внешние плоскости, параллельные с основной боковой плоскостью;

Плоскость горизонтальная основная (верхняя – правая) *проходит плечевую и боковую оси;*

Плоскость горизонтальная (нижняя – вторая) *проходит через тазовые сочленения; она параллельна горизонтальной основной плоскости;*

Плоскости косые внутренние *делят углы внутри положений «предручить» или «заручить» и приближаются к средней боковой плоскости;*

Плоскости косые наружные *делят пополам углы между положениями «предручить», «ручить» и «заручить»;*

Плоскости косые верхние и нижние *делят пополам углы между плоскостями лицевой и горизонтальной;*

Плоскость лицевая *проходит плечевую и отвесную ось;*

Плоскость лицевая задняя *касается затылка и спины;*

Плоскость лицевая передняя *касается лица и груди;*

Поворачивание туловища *см. «вращение туловища»;*

Повороты: а) *при строевых упражнениях кругообразные движения всего тела вокруг его отвесной оси с соответствующим изменением положения ног; б) при упражнениях на снарядах – вращение тела вокруг той же оси;*

Поворот поворот, *исполненный на $\frac{1}{4}$ круга;*

Подвижные снаряды *кольца, висячая перекладина, подвешенные канаты и шесты, гигантские шаги;*

Подъем *переход из виса в упор, головой вперед;*

Подъем верхом *приводя ноги в положение «виса взнеся верхом», быстрым движением переходим во упор верхом;*

Подъем дергом *для его исполнения держаемся верхней частью тела. На перекладине происходит помощью изгибания из виса впереди во упор впереди, или из виса взнеся во упор взади. На кольцах – с размаха в свисе впереди, во упор впереди;*

Подъем всклопкою *состоит из быстрого поднятия ног к снаряду в положение «виса взнеся впереди» и последующего маха ими вперед кверху;*

Под'ем махом размахивая туловищем в свисе, мы в удобный момент заставляем тело по инерции принять положение в упоре на снаряде;

Под'ем на подколенке завесом происходит помощью поднятия и закидывания одной или обеих ног на подколенку (ки) на снаряд;

Под'ем флагом (равновесием) медленный силовой переход из свиса взади или свиса стремглав взади во вспор взади или спереди, при котором тело сохраняет горизонтальное положение (равновесие) и повернуто боком вниз на подобие флага (см. вис флагом);

Под'ем силою медленный силовой переход из свиса впереди или взади во вспор впереди или взади, причем тело большей частью сохраняет отвесное положение;

Подмет спрыгивание из вспора на снаряде, совершается из вспора впереди надхватом, быстрым опусканием тела назад с одновременным поднятием ног до уровня снаряда и выше и последующим дугообразным движением вперед, или из вспора подхватом – опусканием тела вперед и дугообразным движением его назад;

Подметывая прием перехода из вспора в свис или способ размахивая или качаний в свисе, подобно подмету;

Подскок см. «поскоки» за;

Подхват держание кистями за снаряд. Получается: а) при упражнениях в висе, продольно – приложением ладони на переднюю сторону снаряда; б) при висе поперек с наружной стороны брусьев или лестницы; и в) при упражнениях в упоре продольно – тыльная часть кистей обращена назад;

Полный поворот поворот, исполненный на $\frac{1}{2}$ круга;

Полуприсед (полуприсесть) погнутое стояние, приседание, при котором ноги скорчены в коленях под прямым углом;

Поперек положение тела, упражняющегося у снаряда или на снаряде, при котором плечевая ось перпендикулярна к длинной оси снаряда;

Порывистая быстрота исполнения вольных упражнений – скорость чередования движения, при которой одно движение чередуется с другим через один шаг, продолжительность каждого движения отвечает длительности четверти ноты;

Поскоки (поскакивать) вид вольных упражнений; небольшие прыжки на месте или с места;

Посун при фехтовании или боксе (двойной) шаг вперед;

Предгиб перемена «выпада» назад в «выпад вперед», происходит разогнутьем согнутой и согнутьем вытянутой ноги, с одновременным перенесением веса тела на сгибаемые ноги, при чем ноги не отнимаются от земли;

Предкач при качании на подвижном снаряде движение сзади – вперед;

Предклон (предклониться) наклонение туловища вперед;

Предлоктье часть руки от кисти до локтя;

Предмах маховое движение тела сзади – вперед;

Предножив этим словом называются меты, прыжки и вообще движения одной или обеими ногами, отличительной чертой которых является первоначальное движение вперед;

Предножка смешанный (опором рук) прыжок боком через снаряд; при исполнении его упражняющийся поворачивается спиной к снаряду и ноги поднимает вперед;

Предножить поднять вытянутую ногу вперед прямо;

Предножить вовнутрь поднять вытянутую ногу вперед, крестообразно со стоящей ногой;

Предножить кнаружи поднять вытянутую ногу вперед в положение между «предножить» и «уножить»;

Преднос остановка (выдерж) одной или обеих ног, поднятых вперед в горизонтальное положение, в висе или упоре;

Предскок при вольных движениях поскок (прыжок) с места вперед;

Предохрана (страховка) это те меры руководителя, которые он принимает с целью оказать или помощь упражняющемуся на снаряде, или предохранить его от возможного падения и сопряженных с ним случайностей;

Предручить поднять вытянутые руки параллельно и горизонтально вперед;

Предручить вовнутрь поднять вытянутые руки вперед и скрестить их;

Предручить кверху поднять вытянутые руки параллельно вперед в положение между «предручить» и «взручить»;

Предручить кверху вовнутрь поднять вытянутые руки вперед в положение между «предручить» и «взручить» и скрестить их;

Предручить кверху кнаружи поднять вытянутые руки вперед в положение между «предручить» и «взручить» и одновременно удалить каждую от отвесной оси на 15°;

Предручить кверху налево-направо поднять вытянутые руки вперед кверху параллельно налево-направо;

Предручить кнаружи поднять вытянутые руки вперед, горизонтально и одновременно отдалить каждую от отвесной оси на 45°;

Предручить книзу поднять вытянутые руки параллельно вперед в положение между «предручить» и «приручить»;

Предручить книзу вовнутрь поднять вытянутые руки вперед в положение между «предручить» и «приручить» и скрестить их;

Предручить книзу кнаружи поднять вытянутые руки вперед в положение между «предручить» и «приручить» и одновременно отдалить каждую от отвесной оси на 45°;

Предручить книзу налево-направо поднять вытянутые руки вперед книзу параллельно налево-направо;

Предручить налево-направо поднять вытянутые руки горизонтально вперед и параллельно налево-направо;

Прикрыть (защита) движение руки, прикрывающей (защищающей) тело от удара при боксе;

Приножить присоединить поднятую ногу к ноге стоящей или делающей движение;

Припятка см. «прыжок припятив»;

Приручить отвесное положение или движение руки опускаемых вдоль тела (по швам);

Приставить присоединить отставленную на всю ступню ногу к ноге – не сделавшей движения;

Присун присоединить выставленную на носок ногу к ноге, стоящей на месте;

Пробег пробежать под длинной и кружащейся прыгалкой;

Продольно положение тела упражняющегося у снаряда или на снаряде, при котором плечевая ось параллельно к длинной оси снаряда;

Продев на горизонтально установленных шестообразных снарядах или на кольцах: продевание ног между рук из одного виса в другой или в кольца;

Проскок прыжок между двумя стойками и веревками;

Проступ (преступать) при гимнастическом хороводе движения, когда одно построение проходит (проступает) сквозь другое не меняя ни своей ни ее формы;

Простые упражнения (вольные движения) на месте упражнения при исполнении которых с места не сходим;

Простые упражнения с места упражнения, при которых покидаем первоначальное место;

Противуход при гимнастическом хороводе движение ряда, отвечающее исполнению команды «правое, (левое) плечо вперед»;

Прыжки вольные прыжки, исполняемые нами без помощи рук;

Прыжок в сторону прыжок исполненный боком;

Прыжок высоко-далекий – вольный прыжок – получается, когда препятствие, определяющее высоту прыжка, находится дальше от места для отпрыга и ближе к доскоку;

Прыжок летя смешанный прыжок, при котором тело движется горизонтально над землею и прыгающий как будто летит. Для этого прыжка снаряд заменяет другой соупражняющийся, плечи которого являются местом для дохвата рук прыгающего;

Прыжок набегом вольный прыжок происходит с наклонной плоскости, – доски, – разбегаюсь по ней вверх;

Прыжок задом (назад) вольный прыжок, который исполняем, повернувшись спиной к препятствию;

Прыжок отнеся прыжок смешанный, при котором одна нога скорчена и другая вытянута в сторону;

Прыжок припятив (припятка) прыжок смешанный – при нем ладки находятся в одной прямой линии с телом, согнуты лишь колени, при чем пятки вместе прыгающий после отпрыга руками принимает на воздухе положение стоящего на обеих коленях;

Прыжок расколенив (расколенка) прыжок смешанный, при нем нога скорчены, колени врозь и пятки вместе;

Прыжки смешанные происходят опором рук на снаряде (на препятствии).

Р

Равновесие остановка (выдерж) натянутого тела, уравновешенного в горизонтальном положении в висе или упоре и обращенного грудью, спиной или боком вниз;

Равномерная быстрота исполнения вольных упражнений получается когда движения сменяются в разные промежутки времени;

Разводом хоровода называется первая часть гимнастического хоровода, посредством которого упражняющиеся из первоначального построения разводятся по разным направлениям и перестроениями различной формы;

Размахивание маятникообразные движения телом вокруг оси снаряда, если производим его в висе и вокруг плечевой оси, находясь в упоре;

Размер счета означает количество, размеренность и порядок движений, чередующихся в фигуре (комбинации) вольного упражнения;

Разряд упражнений означает деление классов упражнений, например: строевые упражнения, упражнения с палками, на кольцах, игры, фехтование;

Разножив меты меты (движения), обеими ногами, при которых вытянутые ноги разводим (разноживаем) в стороны одновременно;

Разножить развести ноги в разные стороны, находясь в висе, упоре, прыгая и т.п.;

Разножка смешанный (опором рук) прыжок, при котором разводим вытянутые ноги в стороны одновременно над снарядом (препятствием);

Разности (партерная гимнастика) упражнения разнообразного и увеселительного характера, не производимые одновременно большим количеством упражняющегося, исполнение которых часто за-

висит от индивидуальных способностей каждого упражняющегося и которые являются подготовительными упражнениями для более сложных естественных, легко и тяжело-атлетических и общеобразовательных упражнений;

Разносторонние движения руками получают, когда каждая рука проделывает иное движение;

Разнохват см. двуххват;

Разогнутие быстрое, натягивающее согнутую руку или ногу движение, происходящее только в локтевом или коленном суставах;

Расстановка занятие упражняющимся места необходимого для удобного проделывания разных общих (массовых) упражнений;

Расстановка свободная та, при которой каждый упражняющийся, подняв руки в стороны, не касается вытянутыми пальцами таковых у своих соседей, стоящих рядом, впереди и сзади;

Расстановка средняя та, при которой упражняющиеся взаимно настолько удалены, что подняв вытянутые руки в стороны, вытянутыми пальцами касаются локтей соседей при тех же положениях;

Расстановка тесная получается, когда упражняющиеся настолько сблизилась, что пальцами вытянутых рук в стороны касаются плеч друг друга;

Расколевив называются прыжки скорчив (меты скорченными ногами), при которых колени врозь и пятки вместе;

Расколенка скорчка, при которой колени врозь;

Распор упор на кистях, отдаленных друг от друга;

Роды упражнений элементарные упражнения, элементы, напр.: свис, вышмыг, под'ем вклопкою и т.п.

Руб рубящий удар вытянутой рукой при боксе;

Рукохождением называется перенесение тела, находящегося в висе или упоре, по направлению оси снаряда;

Ручки рукоятки, которыми снабжен гимнастический конь, для более удобного проделывания на нем упражнений;

Ручка задняя та, которая отделяет седло от зада на коне;

Ручка передняя та, которая отделяет шею от седла на коне.

С

Свис на кистях на вытянутых руках;

Сводом хоровода называем вторую часть гимнастического хоровода, которым упражняющиеся возвращаются (сводятся) в первоначальное построение теми или же другими перестроениями, только в обратном порядке;

Сгиб свис на кистях на согнутых руках;

Сед (сидение) вид упражнений; сидячее положение на снаряде;

Серединой хоровода называется окончание развода хоровода или фигура из перестроений или построений, которая указывает вершину хоровода или переход от развода к своду;

Скакалка прыгалка;

Скорая быстрота исполнения вольных упражнений см. порывистая быстрота;

Скорчив меты меты (или прыжки) одной или обеими ногами, при которых скорчиваем или сгибаем ноги над снарядом в суставах бедренном, коленном и лодыжном;

Скорчивание быстрое, сгибающее руки или ногу движение, происходящее одновременно в локтевом и плечевом или коленном и бедренном суставах;

Скорчка смешанный (опором рук) прыжок обеими ногами, при котором скорчиваем ноги над снарядом одновременно в бедренном, коленном и лодыжном суставах;

Скрещение (скрестить) два одновременных перемаха скрещивающихся над снарядом ног;

Смешанный вис см. вис смешанный;

Смешанные прыжки см. прыжки смешанные;

Смешанный упор см. упор смешанный;

Сножить соединить разножные (разведенные) ноги вместе, находясь в вися, упоре или прыгая;

Согнутие сгибающее руку или ногу движение происходящее только в локтевом суставе, при неподвижном залоктье, или коленном, или неподвижном бедре;

Согнутые стояния те, при которых ноги скорчиваются и тело приближается к земле;

Сопроводительными движениями являются отдельные движения или руками, или ногами, или туловищем, которыми сопровождаем «выдержи» при вольных упражнениях и на снарядах;

Соскок (соскочить, спрыгнуть) движение, обратное вскоку, которым переходим из упора или стояния на снаряде (соскакиваем в стой на земле);

Спад быстрый переход из упора в вис или в упор взнеся;

Средняя быстрота исполнения вольных упражнений скорость чередования движений; одно движение чередуется с другим через 2 шага, соответствуя половине ноты;

Средние положения рук см. положения рук;

Срыв обратное движение по дороге вышмага из упора в стой на земле, исполненное быстро;

Ссед (ссаживать) движение обратное выседу; спрыгивание из сидячего положения со снаряда в стой на земле или в упор;

Стой (стояния, стойка) строем называем: а) такое положение тела на земле или на снаряде, при котором ноги обыкновенно находятся выше головы, а тело, будучи перпендикулярно к земле, опирается на части рук и б) определение площади основания соприкасающихся с землею ног, при чем стопы опираются о землю всюю ступнею или только носком;

Стойка стой, стояние;

Стой вышмажный (вышмаг) получается перенесением веса тела целиком на выставляемую вперед, в сторону или назад ногу, которая опирается о землю всюю ступнею в то время как нога, не двигающаяся с места, касается земли только носком;

Стой заножный выставление ноги назад на носок;

Стой зашажный выставление ноги назад на всю ступню;

Стой мерный получается, когда поставим одну стопу перед или сзади другой, при чем ступни находятся в одной линии;

Стой ножный означает выставление ноги на носок, при чем вес тела остается целиком на ноге, не делаящей движения;

Стой коленный на (коле-нях) исполняем: или сунув одну ногу назад, опустимся на ее колено, или же делаем ею вышмыг вперед и опустимся на колено другой ногой, или присев, опустимся на оба колена одновременно;

Стой предножный выставление ноги вперед на носок;

Стой предшажный выставление ноги вперед на всю ступню;

Стой разножный одновременное разножение (разведение) ног на носки, происходящее поскоком (прыжком);

Стой расшажный одновременное расставление ног на полные ступни, происходящее поскоком (прыжком);

Стой распятный носком вместе и пятки врозь;

Стой скрестный получаем, когда одну ногу ставим спереди или сзади другой крестообразно;

Стой спятный пятки вместе и носки врозь;

Стой соединенный получается, когда стопы по всей своей длине стоят рядом, пятки и носки вместе;

Стой уножный выставление ноги в сторону на всю ступню;

Стой шажный получаем, когда отставляемую вперед, в сторону или назад ногу поставим на всю ступню, при чем нога, не делающая движения, тоже стоит на всей ступне, а вес тела одинаково распределим на обе ноги;

Стояния выпрямленные те, при которых тело выпрямлено и ноги вытянуты;

Сун (сунуть) приставной шаг; получается, когда присунем (приставим) ногу, стоящую на месте, из которого вышли к ноге, перешедшей в какую-нибудь стойку;

Сунная ходьба получается повторением след. приемов: шаг одной ногой и приставление к ней другой.

Т

Телуупражняльня гимнастический зал; здание для физических упражнений;

Трехскок тройной прыжок; три прыжка подряд;

Тяжести гимнастические гири, ядра, шары, камни, палки, мешки;

Тыльное положение положение кистей с обращенным тылом *вверх* – при «предручивании» и «уручивании», и *назад* – «заручивании» и «взручивании»;

Тычком (ткнуть) называем удар выбрасываемой рукой при боксе.

У

Угиб перемена «выпада в сторону», о «выпад в другую сторону», происходит разогнутием согнутой и согнутием вытянутой ноги с одновременным перенесением веса тела на сгибаемую ногу, при чем ноги не отнимаются от земли;

Уклон (уклониться) наклонение туловища в сторону;

Украшенные шаги танцевальные «па»; при женских вольных упражнениях, прodelьваемых с места шаги, с одновременными движениями руками, ногами или туловищем;

Уник при боевых упражнениях движение обратное выпадку *вперед*, которым мы удаляем ногу, находящуюся *впереди*, из пределов досягаемости противника;

Уножив меты меты (движения), исполняемые одной ногой, начинающиеся движением ногою в сторону одноименную с названием ноги;

Уножить поднять вытянутую ногу в одноименную с ней сторону;

Уножка смешанный (опором рук) прыжок одной только ногой, первоначальное движение которой происходит в одноименную с ней сторону;

Упор означает виды упражнений на снарядах, при которых тяжесть тела в большинстве случаев находится над точкою соприкосновения рук со снарядом;

Упор лежа согнутое стояние исполняемое при вольных упражнениях, разностях, пирамидах и т.д., при котором опираемся одновременно кистями вытянутых рук и ступнями о землю, при чем дело и ноги образуя одну прямую линию, находятся или за кистями или перед кистями или на одной линии с ними (*в сторону*);

Упор лежа на согнутых руках тоже, что упор или *вспор* лежа, но на скорченных руках;

Упор на предлоктях положение тела в упоре простом, когда снаряда касаются предлоктя;

Упор на согнутых руках упор простой на согнутых руках, при котором снаряда касаются только кисти;

Упор на руках простой упор, при чем снаряда касаются руки по всей длине;

Упор на руках взнеся упор на руках с поднятыми ногами над снарядом, при чем тело складывается как перочинный ножик;

Упор присев означает род согнутого стояния при вольных и т.п. упражнениях, который получим, когда присев на одну или обе ноги, упрямся руками в землю;

Упор простой положение тела на снаряде, при котором подпираемся, упираемся о снаряд лишь частью руки;

Упор смешанный упор, при котором опираемся о снаряд одновременно какой-нибудь частью рук и ногами; иногда опираемся ногами о землю вместо снаряда;

Упор стоя см. вспор стоя;

Упор стоя на коленях (не) согнутое стояние; получается тем, что встав на колени (не), упрямся кистями в землю;

Упражнялице поле, место, площадка для физических упражнений;

Упражняльня телопражняльня;

Уручить книзу поднять вытянутые руки в стороны, между положением «приручить» и «уручить»;

Ускок поскок (поскочить) в сторону.

Ф

Флагом называем положение натянутого тела в висе, уравновешенного горизонтально, боком вниз;

Фигура упражнений состав, комбинация;

Фигурная маршировка гимнастический хоровод.

Х

Хват прием держания кистями за снаряд для поддержки тела;

Ходьба переменная получается повторением следующей комбинации приставных шагов: шаг левой ногой вперед, правую приставить к ней – шаг правой вперед и левую приставить;

Ходьба присунная (приставными шагами) происходит, делая шаг все время одной и той же ногой и другую приставляя, и повторяя эти приемы;

Хороводы – художественные строевые упражнения – фигурная маршировка.

Ч

Чередующаяся быстрота исполнения вольных упражнений получается, когда упражнения чередуются в неравномерные промежутки времени, производимые с плавной и средней или средней и скорой быстротой.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I	
Терминосистема художественной гимнастики: теоретические основы исследования.....	8
1.1. Понятие термина и терминосистемы в современной лингвистике	8
1.2. Спортивная терминология и ее специфические характеристики.....	15
1.3. Статус гимнастического термина в системе спортивной терминологии.....	19
Выводы по главе I.....	29
Глава II	
Становление и основные этапы развития терминологии художественной гимнастики русского и английского языков	31
2.1. История возникновения и развития художественной гимнастики как самостоятельного вида спорта	31
2.2. История формирования и развития гимнастической терминологии.....	37
2.2.1. История развития русской гимнастической терминологии.....	37
2.2.2. История развития терминологии гимнастики в странах западной Европы.....	47
2.3. Формирование терминологии художественной гимнастики русского и английского языков	51
Выводы по главе II.....	61
Глава III	
Этнолингвокультурная маркированность терминов художественной гимнастики в русском и английском языках	63
3.1. Функционально-тематическая классификация лексики художественной гимнастики	63
3.2. Способы образования терминов художественной гимнастики.....	73

3.3. Фразообразование в терминологии художественной гимнастики.....	101
3.4. Лексикографическое представление терминов художественной гимнастики.....	111
3.5. Единицы нормы I и II уровня в профессиональном языке художественной гимнастики.....	135
3.6. Терминологические эквиваленты, аналоги и лакуны в системе терминологии художественной гимнастики русского и английского языков.....	138
Выводы по главе III.....	146
Заключение.....	148
Научная литература.....	151
Специальная литература.....	164
Лексикографические источники.....	169
Источники русского иллюстративного материала.....	172
Источники английского иллюстративного материала.....	176
Приложение: Терминология сокольской гимнастики.....	179

Наталья Николаевна Бобырева

**ТЕРМИНОЛОГИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГИМНАСТИКИ**

*Структурно-семантическое сопоставление
в русском и английском языках*

Корректор А.А. Аксёнова

Компьютерная верстка и дизайн обложки Н.С. Загайново

Подписано в печать # .01.13.

Бумага офсетная. Печать ризографическая.

Формат 60x84 1/16. Гарнитура «Book Antiqua». Усл. печ. л. 11,9

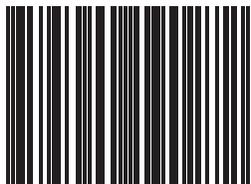
Уч.-изд. л. 13,0. Тираж 500 экз. Заказ 23/7

Отпечатано с готового оригинала-макета
в типографии Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужина, 1/37

тел. (843) 233-73-59, 292-65-60

ISBN 978-5-00019-027-2



9 785000 190272 >